叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣餐教义。(the Doctrine Of The Lord's Supper.) 000001

2. 圣餐教义。(the Doctrine Of The Lord's Supper.) 000002

3. 圣餐教义。(the Doctrine Of The Lord's Supper.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣餐教义。(The Doctrine of the Lord's Supper.)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [hætʃɝdz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1877 Hatchards edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔ:rg]
org
组织

由大卫·普莱斯根据1877年哈查德版转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]
THE DOCTRINE
这 教义

教义

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] .
THE LORD'S SUPPER .
这 领主的 晚餐 .

圣餐。

[æz; əz] [tɔ:t] [baɪ]
AS TAUGHT BY
作为 教授 经过

按照

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
The Church of England .
这 教会 的 英格兰 .

英国国教。

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[i:] . ['hɔr] ,
E . HOARE ,
E . 霍尔 ,

E. 霍尔

['vɪkər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [ænd; ənd] ['ɑ:nəreri] ['kænən] [ʌv; əv]
VICAR OF TRINITY , TUNBRIDGE WELLS , AND HONORARY CANON OF
牧师 的 三位一体 , 唐桥 水井 , 和 名誉 正典 的

坦布里奇韦尔斯三一教堂副牧师，以及荣誉教士

['kæntərˌberi] .
CANTERBURY .
坎特伯雷 .

坎特伯雷。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[hætʃɚdz] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
HATCHARDS **,** **PICCADILLY** **.** **1877** **.**
哈查德 , 皮卡迪利 . - .

哈查兹，皮卡迪利大街。1877年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
It **is** **a** **very** **easy** **thing** **to** **make** **a** **confident** **assertion** **,**
它 是 一个 非常 简单的 事物 到 制作 一个 自信的 断言 ,

自信地做出断言非常容易。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'sɜːʃnz] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['meni] [maɪndz][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]
and **such** **assertions** **produce** **a** **greater** **effect** **on** **many** **minds** **than** **the** **most**
和 这样的 断言 生产 一个 更大的 影响 在 许多 思想 比 这 最多
['kerf(ə)l][ænd; ənd][best] - [ɪ'stæblɪʃt] [pruːf] .
careful **and** **best** **-** **established** **proof** **.**
小心 和 最好的 - 已确立的 证明 .

此类断言对许多人的思想产生的影响力，比最严谨、最确凿的证据还要大。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Thus **it** **is** **not** **at** **all** **an** **uncommon** **thing** **to** **hear** **it** **asserted** **with** **the**
因此 它 是 不是 在 全部 一个 罕见 事物 到 听到 它 断言 和 这
['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] - [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,
utmost **confidence** **that** **what** **is** **termed** **'** **The** **Doctrine** **of** **the** **Real** **Presence** **,**
极致 信心 那 什么 是 称为 - 这 教义 的 这 真实的 在场 ,

因此，我们经常会听到有人以极大的信心断言，所谓"真实临在教义".....

- [ɪz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;
' **is** **taught** **by** **the** **Church** **of** **England** **;**
- 是 教授 经过 这 教会 的 英格兰 ;

这是英国国教所教导的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n]
and **the** **result** **is** **that** **a** **considerable** **number** **of** **persons** **believe** **in** **the** **assertion**
和 这 结果 是 那 一个 大量 数字 的 人 相信 在 这 断言
,
,
,

结果是，相当多的人相信这种说法。

[ænd; ənd] [pleɪs] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] ,
and **place** **reliance** **on** **those** **who** **make** **it** **,** **as** **if** **they** **,** **and** **they** **only** **,**
和 地方 依赖 在 那些 WHO 制作 它 , 作为 如果 他们 , 和 他们 仅有的 ,

并依赖那些创造它的人，仿佛只有他们，而且只有他们，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [truː] [ɪk'spɑːzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['dɑːktrɪn] .
were **the** **true** **expositors** **of** **the** **Church's** **doctrine** **.**
是 这 真的 展览商 的 这 教会的 教义 .

他们是教会教义的真正阐释者。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ə; eɪ][blaɪnd] [kən'sent] [ɪz]['blaɪndli]['gɪv(ə)n] .

In	many	cases	a	blind	consent	is	blindly	given	.
在	许多	案例	一个	瞎的	同意	是	盲目地	给定	.

在许多情况下，盲人同意是在不知情的情况下作出的。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]

The	Scriptures	are	not	investigated	because	the
这	经文	是	不是	调查	因为	这

圣经不被研究，因为

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[pɔɪnt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

point	is	supposed	to	have	been	settled	by	the	Church	,
观点	是	据称	到	有	到过	定居	经过	这	教会	,

教会本应已经解决了这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjuments][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['stʌdid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz]

and	the	documents	of	the	Church	are	not	studied	because	the	doctrine	is
和	这	文件	的	这	教会	是	不是	研究	因为	这	教义	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [daʊt] ;

regarded	as	beyond	the	reach	of	doubt	;
认为	作为	超过	这	抵达	的	怀疑	;

教会的文件不被研究，因为教义被认为不容置疑；

[ˌwer'æz] , [ɪf] [ðə; ði]['ri:əl] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd] ,

whereas	,	if	the	real	groundwork	of	that	opinion	were	examined	,
然而	,	如果	这	真实的	基础工作	的	那	观点	是	检查	,

然而，如果仔细审视该观点的真正基础，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kɑ:nfɪdənt] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

it	would	be	found	to	consist	in	nothing	more	than	confident	assertion	.
它	会	是	成立	到	由	在	没有什么	更多的	比	自信的	断言	.

事实证明，它只不过是一种自信的断言而已。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

But	those	who	are	loyal	to	the	Church	of	England	ought	not	to	be
但	那些	WHO	是	忠诚	到	这	教会	的	英格兰	应该	不是	到	是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['ti:tʃɪŋ] .

satisfied	with	any	such	representation	of	its	teaching	.
使满意	和	任何	这样的	表示	的	它是	教学	.

但是，那些忠于英国国教的人不应该满足于对教会教义的任何此类诠释。

[ðə; ði] ['ɪʃu:z] [æt; ət] [steɪk] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ,

The	issues	at	stake	are	far	too	serious	,	and	,
这	问题	在	赌注	是	远的	也	严肃的	,	和	,

事关重大，而且，

[naʊ] [ðæt] ['æftər] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz]

now	that	after	three	hundred	years	of	faithful	service	the	Church	of	England	is
现在	那	后	三	百	年	的	忠实	服务	这	教会	的	英格兰	是

['entərɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪftɪŋ] [taɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [jet] [ɪk'spɪriənst] ,

entering	on	such	a	sifting	time	as	she	has	never	yet	experienced	,
进入	在	这样的	一个	筛分	时间	作为	她	有	绝不	然而	经验丰富的	,

如今，在忠实服务了三百年之后，英国国教正进入一个前所未有的严峻考验时期。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['peɪʃntli] [hɜ:rd] ,

it	is	only	fair	to	her	that	her	own	language	should	be	patiently	heard	,
它	是	仅有的	公平的	到	她	那	她	自己的	语言	应该	是	耐心	听到	,

对她来说，理应得到耐心倾听，聆听她自己的语言。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['tiːtʃɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ɪg'zæmɪnd] .

and	her	own	teaching	honestly	examined	.
和	她	自己的	教学	诚实地	检查	.

并对她自己的教学进行了诚实的审视。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] .

This	,	then	,	is	the	object	of	this	address	.
这	,	然后	,	是	这	目的	的	这	地址	.

这就是本次演讲的目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	am	not	about	to	discuss	the	teaching	of	Scripture	,	but	of	the	Church
我	是	不是	关于	到	讨论	这	教学	的	圣经	,	但	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

我不是要讨论圣经的教义，而是要讨论英国国教的教义；

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [baɪ][ðə; ði]['kerf(ə)l][ænd; ənd]['kændɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	my	desire	is	to	ascertain	by	the	careful	and	candid	examination	of
和	我的	欲望	是	到	探明	经过	这	小心	和	坦率	考试	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['dɑːkjuments] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ,

her	own	documents	whether	there	is	,
她	自己的	文件	无论	那里	是	,

我希望通过仔细、坦诚地审查她自己的文件，来确定是否存在这种情况。

[ɔːr][ɪz][nɑːt] ,

or	is	not	,
或者	是	不是	,

或者不是，

['eni] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] - [ðə; ði]

any	authority	for	the	assertion	that	she	teaches	what	is	commonly	called	'	The
任何	权威	为了	这	断言	那	她	教导	什么	是	通常	称为	-	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] .

Doctrine	of	the	Real	Presence	.
教义	的	这	真实的	在场	.

没有任何权威人士断言她教授的是通常被称为"真实临在教义"的内容。

- [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː]

'	In	doing	this	,	our	first	business	is	to	ascertain	what	is	the	real	point	at	issue
-	在	正在做	这	,	我们的	第一的	商业	是	到	探明	什么	是	这	真实的	观点	在	问题

,

,

,

"这样做，我们的首要任务是确定问题的真正症结所在。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [æz; əz]

and	this	is	not	so	easy	a	task	as	it	may	appear	,	as
和	这	是	不是	所以	简单的	一个	任务	作为	它	可能	出现	,	作为

但这并非易事，因为

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ˈdɑːktrɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈdɑːkjuments][ɑːn]

amongst	those	who	maintain	that	doctrine	there	are	no	authoritative	documents	on
在	那些	WHO	维持	那	教义	那里	是	不	权威性	文件	在

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][rɪˈfɜːr] .

the	subject	to	which	we	can	refer	.
这	主题	到	哪个	我们	能	参考	.

那些坚持这种观点的人，并没有提供任何权威文件供我们参考。

[bʌt; bət] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

But	,	I	believe	,
但	,	我	相信	,

但我相信，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [æt; ət] [ˈɪʃuː] [ˈʌndər] [ðə; ði]

I	am	perfectly	safe	in	arranging	the	three	principal	points	at	issue	under	the
我	是	完美	安全的	在	安排	这	三	主要的	积分	在	问题	在下面	这

[θriː] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] ,

three	heads	of	the	Real	Presence	,
三	头部	的	这	真实的	在场	,

我完全可以放心地将这三个主要争议点归入"真实临在"的三个主题之下。

[ˌædəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [aɪ][prəˈpoʊz][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ɪn] [ðæt]

Adoration	,	and	Sacrifice	;	and	these	three	I	propose	to	investigate	in	that
崇拜	,	和	牺牲	;	和	这些	三	我	提出	到	调查	在	那

[ˈɔːrdər] .

order	.
命令	.

崇拜和牺牲；我打算按这个顺序来探讨这三者。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ˈtʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] .

THE	REAL	PRESENCE	.
这	真实的	在场	.

真实的存在。

[ðɪs] [laɪz][æt; ət][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] ,

This	lies	at	the	foundation	of	the	whole	controversy	,
这	谎言	在	这	基础	的	这	所有的	争议	,

这正是整个争议的根源所在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd] [tʃiːf] [əˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][dəˈrektɪd] .

and	to	this	our	first	and	chief	attention	must	be	directed	.
和	到	这	我们的	第一的	和	首席	注意力	必须	是	指导	.

因此，我们必须首先关注这一点。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]

there	can	be	no	doubt	on	the	minds	of	those	who	take	the	Word	of	God
那里	能	是	不	怀疑	在	这	思想	的	那些	WHO	拿	这	单词	的	上帝

[æz; əz][ðer; ðər] [truː] [ænd; ənd]['oʊnli] [gaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

as	their	true	and	only	guide	that	it	is	the	sacred	privilege	of	the	Children
作为	他们的	真的	和	仅有的	指导	那	它	是	这	神圣	特权	的	这	孩子们

[ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [fiːd] [baɪ] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

of	God	to	feed	by	faith	on	the	most	precious	body	and	blood	of	our
的	上帝	到	喂养	经过	信仰	在	这	最多	宝贵的	身体	和	血	的	我们的

['blesɪd; blest] ['seɪvjər] .

blessed	Saviour	.
蒙福	救主	.

那些以神的话语为唯一真理指引的人，心中必定会毫不怀疑，神的儿女有幸凭着信心领受我们蒙福救主最宝贵的身体和宝血。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [wiː; wi] [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	am	not	now	discussing	in	what	way	we	feed	on	Him	,
我	是	不是	现在	讨论	在	什么	方式	我们	喂养	在	他	,

我现在不是在讨论我们如何从祂那里汲取养分，

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] 6th ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][rɪ'fɜːr] , [ɔːr][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr] ,

or	whether	His	words	in	the	6th	chapter	of	St	.	John	refer	,	or	do	not	refer	,
或者	无论	他的	字	在	这	6th	章	的	英石	.	约翰	参考	,	或者	做	不是	参考	,

或者说，他在《约翰福音》第六章中的话语是否指代，或者不指代，

[tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

to	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	.
到	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	.

领受主的晚餐圣礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] .

It	is	my	own	belief	that	they	do	not	;	but	that	is	not	the	present	question	.
它	是	我的	自己的	信仰	那	他们	做	不是	;	但	那	是	不是	这	展示	问题	.

我个人认为他们不会这样做；但这并不是我们现在要讨论的问题。

[maɪ]['prez(ə)nt][kən'sɜːrn][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [haʊ'evər] [wiː; wi][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

My	present	concern	is	with	the	fact	that	,	however	we	explain	His	words	,
我的	展示	忧虑	是	和	这	事实	那	,	然而	我们	解释	他的	字	,

我现在关心的是，无论我们如何解释祂的话语，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [baɪ]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [hɪm'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

we	are	taught	by	our	Lord	Himself	that	such	a	feeding	is	essential	to	our
我们	是	教授	经过	我们的	主	他本人	那	这样的	一个	喂养	是	基本的	到	我们的

[laɪf] :

life	:
生活	:

我们的主亲自教导我们，这样的喂养对我们的生命至关重要：

- [ɪk'sept] [jiː; ji] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [jiː; ji]

'	Except	ye	eat	the	flesh	of	the	Son	of	Man	,	and	drink	His	blood	,	ye
-	除了	是的	吃	这	肉	的	这	儿子	的	男人	,	和	喝	他的	血	,	是的

[hæv; həv]

have
有

“你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就不能得救。”

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[noʊ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] .
no life in you .
不 生活 在 你 .

你毫无生气。

- [nɔːr][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [daʊt] [ðæt][ɪn][wʌn][kɔːr] . [eks] . - , - ,
' Nor can there be any doubt that in 1 Cor . x . 16 , 17 ,
- 也不 能 那里 是 任何 怀疑 那 在 1 科尔 . x . - , - ,

毫无疑问，《哥林多前书》10:16-17

[ðə; ði] [pɑːˈteɪkɪŋ] (-) [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
the partaking (κοινωνία) of the body and blood of Christ is connected with
这 参与 (-) 的 这 身体 和 血 的 基督 是 连接 和
[ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
the Lord's Supper .
这 主场 晚餐 .

领受（κοινωνία）基督的身体和宝血与主的晚餐有关。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] ,
I am not now making any assertion as to the way in which it is connected ,
我 是 不是 现在 制作 任何 断言 作为 到 这 方式 在 哪个 它 是 连接 ,

我现在不就其关联方式作出任何断言。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
for that is the great point to be determined .
为了 那 是 这 伟大的 观点 到 是 决定 .

因为那是需要确定的关键点。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['klɪrli] [ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] :
All that I now say is that there clearly is a connexion , for the words are :
全部 那 我 现在 说 是 那 那里 清楚地 是 一个 连接 , 为了 这 字 是 :

我只想说，这两者之间显然存在联系，因为这些词语是：

- [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bles] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]
' The cup of blessing which we bless , is it not the communion of the blood
- 这 杯子 的 祝福 哪个 我们 保佑 , 是 它 不是 这 圣餐 的 这 血
[ʌv; əv] [kraɪst] ?
of Christ ?
的 基督 ?

我们所祝福的这杯祝福之杯，岂不就是基督宝血的领受吗？

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ?
The bread which we break , is it not the communion of the body of Christ ?
这 面包 哪个 我们 休息 , 是 它 不是 这 圣餐 的 这 身体 的 基督 ?

我们所擘开的饼，岂不就是基督身体的团契吗？

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['meni] , [ɑːr; ər][wʌn] [bred] [ænd; ənd][wʌn]['bɑːdi] ;
For we being many , are one bread and one body ;
为了 我们 存在 许多 , 是 一 面包 和 一 身体 ;

我们虽多，仍是一个饼，一个身体；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [bred] .
for we are all partakers of that one bread .
为了 我们 是 全部 参与者 的 那 一 面包 .

因为我们都是这同一块饼的分享者。

- [tuː] [θɪŋz] , ['ðerfɔːr] , [siːm] [pleɪn][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] :
' Two things , therefore , seem plain from Scripture :
- 二 事物 , 所以 , 似乎 清楚的 从 圣经 :

因此，从圣经中可以清楚地看出两件事：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['blesɪd; blest]

that	there	is	a	feeding	on	the	body	and	blood	of	our	most	blessed
那	那里	是	一个	喂养	在	这	身体	和	血	的	我们的	最多	蒙福

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

有人竟然以我们至圣救主的身体和宝血为食。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ,

without	which	none	can	live	,
没有	哪个	没有任何	能	居住	,

没有它，人就无法生存。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər]

and	that	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	is	in	some	way	or	other
和	那	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	是	在	一些	方式	或者	其他

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] .

connected	with	that	sacred	privilege	.
连接	和	那	神圣	特权	.

圣餐礼与这项神圣特权有着某种联系。

[ðʌs] [fɑːr] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] .

Thus	far	,	I	presume	,	we	are	all	agreed	.
因此	远的	,	我	怙	,	我们	是	全部	同意	.

到目前为止，我想我们都达成了一致。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['waɪdɪst]['pɑːsəb(ə)l]

But	as	to	the	nature	of	the	connexion	,	there	is	the	widest	possible
但	作为	到	这	自然	的	这	连接	,	那里	是	这	最宽	可能的

[daɪ'vɜːrdʒəns] .

divergence	.
发散	.

但就联系的性质而言，却存在着极大的分歧。

[roʊm] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [bɪ'kʌm] [kraɪst]

Rome	teaches	that	by	the	act	of	consecration	the	bread	and	wine	become	Christ
罗马	教导	那	经过	这	行为	的	祝圣	这	面包	和	葡萄酒	变得	基督

[hɪm'self] ;

Himself	;
他本人	;

罗马教义认为，通过祝圣仪式，饼和酒就变成了基督本身；

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ]

that	the	bread	and	wine	cease	to	be	bread	and	wine	,	and	that	both
那	这	面包	和	葡萄酒	停止	到	是	面包	和	葡萄酒	,	和	那	两个都

[ðə; ði] [bred]

the	bread
这	面包

面包和酒不再是面包和酒，而且面包和酒都.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ænd; ənd] [waɪn] [bɪ'kʌm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl] [kraɪst] , ['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] .

and	wine	become	each	of	them	a	whole	Christ	,	body	,	soul	,	and	divinity	.
和	葡萄酒	变得	每个	的	他们	一个	所有的	基督	,	身体	,	灵魂	,	和	神	.

而葡萄酒则使他们每个人都成为完整的基督——身体、灵魂和神性。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
The **advocates** **for** **the** **doctrine** **of** **the** **Real** **Presence** **in** **the** **Church** **of** **England**
这 倡导者 为了 这 教义 的 这 真实的 在场 在 这 教会 的 英格兰
['dɪfər] ,
differ **,**
不同 ,

英国国教中关于圣体真实临在教义的支持者意见不一。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [roʊm] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]
as **far** **as** **I** **can** **understand** **them** **,** **from** **Rome** **in** **one** **respect** **,** **and**
作为 远的 作为 我 能 理解 他们 , 从 罗马 在 一 尊重 , 和
[wʌn]['oʊnli] ; ['neɪmli] ,
one **only** **;** **namely** **,**
一 仅有的 ; 即 ,

据我所知，他们与罗马的联系仅在一个方面，也仅有一个方面，那就是：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][duː][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
that **they** **maintain** **that** **the** **bread** **and** **wine** **do** **not** **cease** **to** **have** **the**
那 他们 维持 那 这 面包 和 葡萄酒 做 不是 停止 到 有 这
['æksədənts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
accidents **of** **bread** **and** **wine** **,**
事故 的 面包 和 葡萄酒 ,

他们认为，面包和葡萄酒并没有失去面包和葡萄酒的固有属性。

[soʊ][ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
so **that** **they** **may** **still** **be** **spoken** **of** **as** **bread** **and** **wine** **,**
所以 那 他们 可能 仍然 是 说 的 作为 面包 和 葡萄酒 ,

这样它们仍然可以被称作面包和葡萄酒。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ɔːr] ['ræðər] [kraɪst]
although **they** **have** **become** **the** **body** **and** **blood** **of** **Christ** **,** **or** **rather** **Christ**
虽然 他们 有 变得 这 身体 和 血 的 基督 , 或者 相当 基督
[hɪm'self] .
Himself **.**
他本人 .

虽然他们已经变成了基督的身体和宝血，或者更确切地说，变成了基督本身。

[ðɪs] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['præktɪk(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
This **slight** **difference** **is** **of** **no** **practical** **importance** **in** **the** **discussion** **,**
这 轻微 不同之处 是 的 不 实际的 重要性 在 这 讨论 ,

这种细微差别在讨论中没有实际意义。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['oʊnli][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [drɔːn]
and **appears** **to** **have** **been** **introduced** **only** **to** **avoid** **the** **conclusion** **drawn**
和 出现 到 有 到过 介绍 仅有的 到 避免 这 结论 绘制
[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['tɛksts] [wɪtʃ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [æz; əz] [bred] ,
from **those** **texts** **which** **speak** **of** **the** **bread** **as** **bread** **,**
从 那些 文本 哪个 说话 的 这 面包 作为 面包 ,

似乎引入这一概念仅仅是为了避免从那些将面包称为面包的文本中得出的结论。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][æz; əz][waɪn] , ['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .
and **the** **wine** **as** **wine** **,** **after** **consecration** **.**
和 这 葡萄酒 作为 葡萄酒 , 后 祝圣 .

祝圣之后，酒就成了酒。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [vɪz] .
The **practical** **conclusion** **is** **the** **same** **,** **viz** **.**
这 实际的 结论 是 这 相同的 , 即 .

实际结论是一样的，即：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪn] .

that	our	Lord	Jesus	Christ	Himself	is	in	the	bread	and	in	the	wine	.
那	我们的	主	耶稣	基督	他本人	是	在	这	面包	和	在	这	葡萄酒	.

我们的主耶稣基督就在饼和酒里。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [ðə; ði]['riːəl][əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] .

This	is	what	is	meant	by	the	expression	,	'	The	real	objective	presence	.
这	是	什么	是	意思是	经过	这	表达	,	-	这	真实的	客观的	在场	.

这就是"真实客观存在"的含义。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌɪndɪ'pendənt]

'	It	means	that	He	is	present	in	the	elements	as	a	real	independent
-	它	方法	那	他	是	展示	在	这	元素	作为	一个	真实的	独立的

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

这意味着祂以真实独立个体的身份存在于万物之中。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ,

without	any	reference	to	the	character	of	the	recipient	,
没有	任何	参考	到	这	特点	的	这	接受者	,

不提及收件人的品格，

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz]

as	a	book	is	an	independent	object	in	the	hand	of	the	man	who	holds
作为	一个	书	是	一个	独立的	目的	在	这	手	的	这	男人	WHO	持有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

书在持有者的手中是一个独立的物体，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] ['kærəktər] .

without	any	reference	to	his	state	of	mind	or	character	.
没有	任何	参考	到	他的	状态	的	头脑	或者	特点	.

完全没有提及他的精神状态或性格。

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ˌjuː 'es] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	opposition	to	this	,	it	is	maintained	by	us	who	cling	to	the
在	反对	到	这	,	它	是	维持	经过	我们	WHO	黏着	到	这

与此相反，我们这些坚持己见的人则持这种观点。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [bred]

great	principles	of	the	Reformation	,	that	there	is	no	change	whatever	in	the	bread
伟大的	原则	的	这	宗教改革	,	那	那里	是	不	改变	任何	在	这	面包

[ænd; ənd][waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

宗教改革的伟大原则之一是，面包和酒的本质绝对不能改变。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːləmli] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [ˌsækrə'mentl] [juːz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

that	they	are	solemnly	set	apart	for	sacramental	use	by	means	of	consecration	,
那	他们	是	庄严地	放	除	为了	圣礼	使用	经过	方法	的	祝圣	,

它们通过祝圣仪式被庄严地分别为圣，用于圣事用途。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] , [ɪn] ['sʌbstəns] ,

but	that	they	remain	exactly	the	same	as	before	consecration	,	in	substance	,
但	那	他们	保持	确切地	这	相同的	作为	前	祝圣	,	在	物质	,

[ænd; ənd]['æksədənts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	accidents	,	and	everything	else	.
和	事故	,	和	一切	别的	.

但它们在实质、细节以及其他一切方面，都与祝圣之前完全一样。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['spɪrɪtʃuəl] [fu:d] ,

That	the	most	precious	body	and	blood	of	Christ	is	altogether	spiritual	food	,
那	这	最多	宝贵的	身体	和	血	的	基督	是	共	精神	食物	,

基督最宝贵的身体和宝血完全是属灵的食粮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] ['fi:dz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ə'loʊn] .

and	that	the	soul	feeds	on	it	by	faith	,	and	faith	alone	.
和	那	这	灵魂	饲料	在	它	经过	信仰	,	和	信仰	独自的	.

灵魂唯有通过信仰才能获得滋养。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][kaɪndz][ʌv; əv] [fu:d] , [ðə; ði][wʌn] [mə'tɪrɪəl] , [ænd; ənd]

That	there	are	two	perfectly	distinct	kinds	of	food	,	the	one	material	,	and
那	那里	是	二	完美	清楚的	种类	的	食物	,	这	一	材料	,	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl] ;

the	other	spiritual	;
这	其他	精神	;

食物有两种截然不同的种类，一种是物质的，另一种是精神的；

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ; [ænd; ənd] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt]

the	one	for	the	body	,	the	other	for	the	soul	;	and	two	perfectly	distinct
这	一	为了	这	身体	,	这	其他	为了	这	灵魂	;	和	二	完美	清楚的

['ækʃnz] ;

actions	;
行动	;

一个是为身体，另一个是为灵魂；这是两种截然不同的行为；

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [bred] ,

the	one	of	the	body	eating	the	bread	,
这	一	的	这	身体	吃	这	面包	,

吃面包的那个人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] [kraɪst] [hɪm'self] [baɪ] [feɪθ] .

the	other	of	the	soul	feeding	on	Christ	Himself	by	faith	.
这	其他	的	这	灵魂	喂养	在	基督	他本人	经过	信仰	.

另一个灵魂则通过信仰直接吸收基督的恩典。

[ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fu:d] [ɪz][æn; ən]['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ;

That	the	material	food	is	an	emblem	of	the	spiritual	;
那	这	材料	食物	是	一个	徽	的	这	精神	;

物质上的食物是精神上的象征；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ɪz][æn; ən]['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

and	that	the	act	of	eating	by	the	body	is	an	emblem	of	the	act	of
和	那	这	行为	的	吃	经过	这	身体	是	一个	徽	的	这	行为	的

['fi:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði][soʊl] ;

feeding	by	the	soul	;
喂养	经过	这	灵魂	;

身体进食的行为象征着灵魂汲取养分的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [kə'nektɪd] [baɪ] [ˌsækrə'mentl] [ə'pɔɪntmənt]

and	the	manner	of	the	two	are	so	far	connected	by	sacramental	appointment
和	这	方式	的	这	二	是	所以	远的	连接	经过	圣礼	预约

,

,

,

而这两者之间的关系，目前是通过圣礼的安排联系起来的。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['embləm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]

that	when	we	receive	the	emblem	we	are	warranted	to	expect	the	enjoyment
那	什么时候	我们	收到	这	徽	我们	是	有保证	到	预计	这	享受

[ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] .

of	the	reality	.
的	这	现实	.

当我们收到徽章时，我们有理由期待享受现实带来的快乐。

[wen] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['fiːdz] [mə'tɪriəli] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] , [ðə; ði] [bɪ'liːvərz] [hɑːrt] ['fiːdz] ['spɪrɪtʃuəli] [ɑːn]

When	the	body	feeds	materially	on	the	one	,	the	believer's	heart	feeds	spiritually	on
什么时候	这	身体	饲料	重大	在	这	一	,	这	信徒的	心	饲料	精神层面	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

当身体从物质上摄取一种营养时，信徒的心灵则从精神上摄取另一种营养；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ækts][ɑːr; ər][dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kən'faʊndɪd]

but	the	two	acts	are	distinct	,	and	the	one	must	not	be	confounded
但	这	二	行为	是	清楚的	,	和	这	一	必须	不是	是	令人困惑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	the	other	.
和	这	其他	.

但这两个行为截然不同，绝不能混淆。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt]

From	this	statement
从	这	陈述

根据这份声明

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz] ,

it	will	appear	that	the	point	at	issue	is	,
它	将要	出现	那	这	观点	在	问题	是	,

由此看来，争议的焦点在于：

['weðər] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər]

whether	the	precious	body	and	blood	of	our	blessed	Lord	and	Saviour
无论	这	宝贵的	身体	和	血	的	我们的	蒙福	主	和	救主

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪn] ,

are	in	the	bread	and	in	the	wine	,
是	在	这	面包	和	在	这	葡萄酒	,

我们蒙福的主和救主的宝贵身体和宝血是否在饼和酒中，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [wen'evər] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌhuːmsoʊ'evər] , [ðə; ði]

so	as	to	be	eaten	and	drunk	whenever	,	and	by	whomsoever	,	the
所以	作为	到	是	吃	和	醉	每当	,	和	经过	无论谁	,	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ,

elements	are	received	,
元素	是	已收到	,

因此，无论何时何地，无论何人，只要获得这些元素，即可食用和饮用。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][soʊl][ə'loʊn]
or whether the spiritual food described in this expression is received by the soul alone
或者 无论 这 精神 食物 描述 在 这 表达 是 已收到 经过 这 灵魂 独自的
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ləʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði]['kənsə,kreitid]['elɪmənts; 'eləmənts] .
without being localised in the consecrated elements .
没有 存在 本地化 在 这 已祝圣的 元素 .

或者，这种表达方式所描述的灵食是否仅仅由灵魂吸收，而没有存在于圣餐饼酒中。

[ænd; ənd][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sɪstəmz] [ɪz]
And my object is to endeavour to ascertain which of these two systems is
和 我的 目的 是 到 努力 到 探明 哪个 的 这些 二 系统 是
[tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
taught by the Church of England .
教授 经过 这 教会 的 英格兰 .

我的目的是努力查明英国国教所教授的是这两种体系中的哪一种。

[ðæt] [dɪr] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði]
That dear old Church is at this present time in a position to call forth the
那 亲爱的 老的 教会 是 在 这 展示 时间 在 一个 位置 到 称呼 前进 这
['diːpəst] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [prerz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] .
deepest anxiety and the most earnest prayers of all those who love the truth .
最深处 焦虑 和 这 最多 认真 祈祷 的 全部 那些 WHO 爱 这 真相 .

目前，我们亲爱的教会正处于一个令所有热爱真理的人深感忧虑、恳切祈祷的时刻。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][tuː; tə] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Some are endeavouring to destroy it , some to corrupt it ,
一些 是 努力 到 破坏 它 , 一些 到 腐败 它 ,

有些人试图摧毁它，有些人试图腐蚀它。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] .
and some to uphold it in its integrity .
和 一些 到 坚持 它 在 它是 正直 .

有些人则致力于维护它的完整性。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held]
In such a state of things it is not fair that the Church should be held
在 这样的 一个 状态 的 事物 它 是 不是 公平的 那 这 教会 应该 是 握住
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [frendz] .
responsible for the assertions even of its friends .
负责任的 为了 这 断言 甚至 的 它是 朋友们 .

在这种情况下，即使是教会朋友的言论，也不应该让教会承担责任。

[ɪts] [oʊn] [vɔɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [klɪr] ['steɪtmənt] ['kerfəli] ['stʌdid] .
Its own voice ought to be heard , and its own clear statement carefully studied .
它是 自己的 嗓音 应该 到 是 听到 , 和 它是 自己的 清除 陈述 小心 研究 .

应该倾听它自己的声音，仔细研究它自己明确的声明。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
I have no intention , therefore ,
我 有 不 意图 , 所以 ,

因此，我没有这个意图。

[ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm]
of endeavouring to confuse the subject by a mass of quotations from
的 努力 到 迷惑 这 主题 经过 一个 大量的 的 引文 从
[kə'lætərəl] ['raɪtɚz] ,
collateral writers ,
抵押品 作家 ,

试图通过大量引用旁系作者的观点来混淆视听，

[bʌt; bət] [wɪl] [tɜːrn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'θɔːrətеɪtɪv] ['dɑːkjuments][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

but	will	turn	at	once	to	those	authoritative	documents	for	which	the	Church
但	将要	转动	在	一次	到	那些	权威性	文件	为了	哪个	这	教会

[hæz; həz] [meɪd] [hɜːr'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

has	made	herself	responsible	.
有	制成	她自己	负责任的	.

但会立即转向教会所负责的那些权威文件。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['kætəkɪzəm] ,

These	are	the	Articles	,	Catechism	,
这些	是	这	文章	,	教理问答	,

这些是《信条》、《教理问答》

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['lɪtərdʒi] , [ænd; ənd] ['hɔmiliz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ɪn]

Liturgy	,	and	Homilies	;	and	these	,	if	it	please	God	,	we	will	examine	in
礼仪	,	和	布道	;	和	这些	,	如果	它	请	上帝	,	我们	将要	检查	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

礼仪和讲道；如果上帝允许，我们将按顺序考察这些内容。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ˌɛks'ɛks'viː] . [tuː; tə][ˌɛks'ɛks'aɪ] . — ['berɪŋ]

The	Articles	.	—	There	are	seven	Articles	—	xxv	.	to	xxxi	.	—	bearing
这	文章	.	—	那里	是	七	文章	—	25	.	到	xxxi	.	—	轴承

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

more	or	less	upon	the	subject	;
更多的	或者较少的		之上	这	主题	;

条款——共有七条条款——第 25 条至第 31 条——或多或少都与主题有关；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [wiː; wi] [meɪ] ['gæðər] [ðə; ði]['riːəl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] .

and	from	these	we	may	gather	the	real	teaching	of	our	Church	.
和	从	这些	我们	可能	收集	这	真实的	教学	的	我们的	教会	.

由此我们可以了解我们教会的真正教义。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] , [ri'fəːz] [tuː; tə]['sækrəmənts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

The	first	of	them	,	the	twenty	-	fifth	,	refers	to	sacraments	in	general	.
这	第一的	的	他们	,	这	二十	-	第五	,	指	到	圣礼	在	一般的	.

第一条，即第二十五条，指的是一般的圣礼。

- ['sækrəmənts] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv] [kraɪst] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli]['bædʒɪz][ɔːr]['təukənz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [menz]

'	Sacraments	ordained	of	Christ	be	not	only	badges	or	tokens	of	Christian	men's
-	圣礼	受戒	的	基督	是	不是	仅有的	徽章	或者	代币	的	基督教	男士

[prə'fɛʃənz] ,

professions	,
职业	,

"基督所设立的圣礼不应仅仅是基督徒身份的标志或象征，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðeɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] ['witnisiz] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [saɪnz][ʌv; əv] [greɪs] ,

but	rather	they	be	certain	sure	witnesses	and	effectual	signs	of	grace	,
但	相当	他们	是	肯定	当然	证人	和	有效的	标志	的	优雅	,

相反，它们应当成为确凿无疑的见证人和有效的恩典标志。

[ænd; ənd]['gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][wɜːrk] [ɪn'vɪzəbli][ɪn][ˌjuː 'es]

and	God's	good	will	towards	us	,	by	the	which	He	doth	work	invisibly	in	us
和	神的	好的	将要	向	我们	,	经过	这	哪个	他	确实	工作	隐形地	在	我们

,

,

,

以及上帝对我们的恩惠，祂藉此在我们里面默默地动工。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑːt]['oʊnli] ['kwɪkən] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][kən'fɜːrm]['aʊər; ɑːr] [feɪθ]

and	doth	not	only	quicken	,	but	also	strengthen	and	confirm	our	faith
和	确实	不是	仅有的	加速	,	但	还	加强	和	确认	我们的	信仰

[ɪn][hɪm; ɪm] .

in	Him	.
在	他	.

它不仅使我们精神焕发，而且增强并坚定我们对他的信仰。

- [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [bɪ'fɔːr] [men] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['bædʒɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] ,

'	In	other	words	,	before	men	they	are	badges	of	our	profession	,
-	在	其他	字	,	前	男人	他们	是	徽章	的	我们的	职业	,

换句话说，在人们眼中，它们是我们职业的标志。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][saɪnz][ɔːr] ['witnisiz] [baɪ] [wɪtʃ] [gɑːd][wɜːrks] [ɪn'vɪzəbli][ɪn][ðə; ðɪ]

and	before	God	they	are	signs	or	witnesses	by	which	God	works	invisibly	in	the
和	前	上帝	他们	是	标志	或者	证人	经过	哪个	上帝	作品	隐形地	在	这

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

在上帝面前，它们是上帝在灵魂中无形运作的记号或见证。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪn] .

In	this	definition	there	is	no	idea	of	any	change	in	the	substance	of	the	sign	.
在	这	定义	那里	是	不	主意	的	任何	改变	在	这	物质	的	这	符号	.

这个定义中没有提到符号的实质内容发生任何变化。

[ðə; ðɪ][saɪn][ɪz][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,

The	sign	is	not	described	as	being	changed	into	the	thing	signified	,
这	符号	是	不是	描述	作为	存在	已更改	进入	这	事物	表示	,

并没有描述这个符号变成了它所指代的事物。

[bʌt; bət][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	being	accompanied	by	it	,
但	作为	存在	伴随	经过	它	,

但作为伴随而来的，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd][lɪp]['vɪzəbli][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ðɪ]

so	that	when	the	believer	with	the	hand	and	lip	visibly	receives	the
所以	那	什么时候	这	信徒	和	这	手	和	唇	明显地	接收	这

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

所以当信徒用手和嘴唇明显地接受这个神迹时，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [greɪt] [greɪs] [ɪn'vɪzəbli][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ][soʊl][ænd; ənd][kən'fɜːrm]

it	pleases	God	in	His	own	great	grace	invisibly	to	feed	the	soul	and	confirm
它	请	上帝	在	他的	自己的	伟大的	优雅	隐形地	到	喂养	这	灵魂	和	确认

[ðə; ðɪ] [feɪθ] .

the	faith	.
这	信仰	.

上帝以祂无形的恩典，乐意滋养灵魂，坚固信仰。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ænd; ənd]

The	visible	sign	and
这	可见的	符号	和

可见的标志和

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɪft][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [kept] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] .

the	invisible	gift	are	therefore	kept	quite	distinct	.
这	无形的	礼物	是	所以	保留	相当	清楚的	.

因此，无形的礼物被区别对待。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['mɜːrsɪfəli] ['græntɪd][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	one	is	mercifully	granted	in	connexion	with	the	other	,
这	一	是	仁慈地	的确	在	连接	和	这	其他	,

两者之间存在着一种仁慈的联系，即一方的恩赐得以实现。

[bʌt; bət]['nevər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	never	said	to	be	incorporated	with	it	,
但	绝不	说	到	是	公司	和	它	,

但从未说过要与它合并，

[fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	the	sign	would	cease	to	be	a	sign	if	it	were	changed	into	the
为了	这	符号	会	停止	到	是	一个	符号	如果	它	是	已更改	进入	这

[θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] .

thing	signified	.
事物	表示	.

因为如果符号变成了它所指代的事物，那么它就不再是符号了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] , [ðə; ði] 27th ['ɑːrtɪk(ə)l] — [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðæt] [ʌv; əv]

With	this	definition	of	a	Sacrament	,	the	27th	Article	—	which	describes	that	of
和	这	定义	的	一个	圣餐	,	这	27th	文章	—	哪个	描述	那	的

['bæptɪzəm] — [ɪg'zæktli] [ə'griːz] .

baptism	—	exactly	agrees	.
洗礼	—	确切地	同意	.

根据这一圣礼定义，描述洗礼的第 27 条条款完全一致。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mænz] [prə'feʃ(ə)n] ,

It	describes	it	not	merely	as	a	badge	of	a	Christian	man's	profession	,
它	描述	它	不是	仅仅	作为	一个	徽章	的	一个	基督教	男人的	职业	,

它不仅将其描述为基督徒职业的标志，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [di'klɛəz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] .

but	also	declares	that	it	is	a	sign	and	means	of	grace	.
但	还	声明	那	它	是	一个	符号	和	方法	的	优雅	.

但也表明它是恩典的标志和途径。

- [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɔːr] [nuː] [bɜːrθ] ; - [ə; eɪ] - [miːnz] ['baɪ] [æz; əz][baɪ][æn; ən]

-	A	sign	of	regeneration	or	new	birth	;	-	a	-	means	whereby	as	by	an
-	一个	符号	的	再生	或者	新的	出生	;	-	一个	-	方法	由此	作为	经过	一个

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

“重生或新生的标志”；“一种手段，例如通过某种工具，

[ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] ['bæptɪzəm] ['raɪtli] ([wʌn]) [ɑːr; ər] [græft] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

they	that	receive	baptism	rightly	(	1	)	are	grafted	into	the	Church	;
他们	那	收到	洗礼	没错	(	1	)	是	嫁接	进入	这	教会	;

那些正确接受洗礼的人（1）被接枝到教会中；

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn] ,

(	2	)	the	promises	of	forgiveness	of	sin	,
(	2	)	这	承诺	的	饶恕	的	罪	,

（2）赦免罪孽的承诺，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'dɑːpʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

and	of	our	adoption	to	be	the	sons	of	God	by	the	Holy	Ghost	,
和	的	我们的	采用	到	是	这	儿子们	的	上帝	经过	这	圣	鬼	,

我们藉着圣灵得着神的儿女的身份，

[ɑːr; ər]['vɪzəbli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] ; ([θriː]) [feɪθ] [ɪz] [kənˈfɜːrmd] ,

are	visibly	signed	and	sealed	;	(	3	)	faith	is	confirmed	,
是	明显地	签名	和	密封	;	(	3	)	信仰	是	确认的	,

（3）有明显的签名和印章；（4）信仰得到确认，

[ænd; ənd] [greɪs] [ɪnˈkriːst] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [prer] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] .

and	grace	increased	by	virtue	of	prayer	unto	God	.
和	优雅	增加	经过	美德	的	祷告	到	上帝	.

因向神祷告，恩典便增加了。

- [bʌt; bət][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [hɪr] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

'	But	no	change	is	here	described	as	taking	place	in	the	water	.
-	但	不	改变	是	这里	描述	作为	采取	地方	在	这	水	.

但这里并没有描述水中发生了任何变化。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['noʊwer] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .

It	is	nowhere	said	to	be	changed	into	regeneration	.
它	是	无处	说	到	是	已更改	进入	再生	.

文中并未提及它会转化为再生。

[ðə; ði][gɪfts] [dɪˈskraɪbd] [ɑːr; ər]['gɑːdz][dəˈrekt][gɪfts][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

The	gifts	described	are	God's	direct	gifts	to	the	soul	,
这	礼物	描述	是	神的	直接的	礼物	到	这	灵魂	,

所描述的这些恩赐是上帝直接赐予灵魂的礼物。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈfjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	are	never	said	to	be	infused	into	the	element	of	water	.
和	是	绝不	说	到	是	注入	进入	这	元素	的	水	.

而且从来没有人说过它们融入了水元素。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ɔːr][set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˌsækrəˈmentl] [juːz] ,

The	water	is	sanctified	,	or	set	apart	for	sacramental	use	,
这	水	是	圣化	,	或者	放	除	为了	圣礼	使用	,

水经过祝圣，或被指定用于圣礼用途。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts]['kwɑːləti][ɔːr] ['sʌbstəns] .

but	the	consecration	produces	no	change	in	its	quality	or	substance	.
但	这	祝圣	产	不	改变	在	它是	质量	或者	物质	.

但祝圣并不会改变其性质或本质。

[ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ][ɪz]

The	new	birth	is
这	新的	出生	是

新生儿是

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl] .

not	in	the	water	,	but	is	the	act	of	the	Holy	Spirit	moving	in	the	soul	.
不是	在	这	水	,	但	是	这	行为	的	这	圣	精神	移动	在	这	灵魂	.

不是在水中，而是圣灵在灵魂中的运行。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ɑːn] [ɜːrθ] ['vɪzəbli] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

The	minister	on	earth	visibly	administers	the	visible	sign	to	the	body	,
这	部长	在	地球	明显地	管理	这	可见的	符号	到	这	身体	,

地上的牧师以可见的方式向信徒们施行可见的圣礼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [gɑːd][ɪn]['hev(ə)n] [ɪn'vɪzəbli] [bi'stəuz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɪft][ɑːn][ðə; ði][soʊl] .

and	we	trust	that	God	in	heaven	invisibly	bestows	the	invisible	gift	on	the	soul	.
和	我们	相信	那	上帝	在	天堂	隐形地	授予	这	无形的	礼物	在	这	灵魂	.

我们相信，天上的上帝会以无形的方式将无形的恩赐赐予灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn]

It	is	not	my	business	now	to	discuss	the	connexion	between	the	visible	sign
它	是	不是	我的	商业	现在	到	讨论	这	连接	之间	这	可见的	符号

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][gɪft] .

and	the	invisible	gift	.
和	这	无形的	礼物	.

现在讨论有形的标志和无形的礼物之间的联系，不是我的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd]

It	is	enough	for	my	present	purpose	to	point	out	that	the	one	is	not	changed
它	是	足够的	为了	我的	展示	目的	到	观点	出去	那	这	一	是	不是	已更改

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ,

into	the	other	,
进入	这	其他	,

就我目前的目的而言，只需指出两者并不会相互转化即可。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'meɪnz] ['wɔːtər] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

but	that	the	water	remains	water	,	or	,	in	other	words	,
但	那	这	水	遗迹	水	,	或者	,	在	其他	字	,

但水仍然是水，或者换句话说，

[ðæt] [ðə; ði][saɪn] [dʌz] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] ,

that	the	sign	does	not	cease	to	be	a	sign	,
那	这	符号	做	不是	停止	到	是	一个	符号	,

标志物并不会因此失去其标志物的功能。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] .

as	it	would	do	if	it	were	changed	into	the	thing	signified	.
作为	它	会	做	如果	它	是	已更改	进入	这	事物	表示	.

如果把它变成所指的事物，就会发生这样的变化。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] ['æftər] ['hævɪŋ] [fɜːrst]['gɪv(ə)n][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ə; eɪ]

Now	it	would	be	strange	indeed	if	after	having	first	given	so	perfectly	clear	a
现在	它	会	是	奇怪的	的确	如果	后	拥有	第一的	给定	所以	完美	清除	一个

['dʒen(ə)rəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

general	definition	of	the	general	nature	of	a	sacrament	,
一般的	定义	的	这	一般的	自然	的	一个	圣餐	,

如果先对圣礼的性质给出了如此清晰明确的定义，那么接下来发生的事情确实会很奇怪。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [soʊ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['bæptɪzəm] , [ɪn]['pɜːrfɪkt]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]

and	having	so	clearly	defined	baptism	,	in	perfect	harmony	with	that	general
和	拥有	所以	清楚地	定义	洗礼	,	在	完美的	和谐	和	那	一般的

[ˌdefɪ'nɪʃn] ,

definition	,
定义	,

并且，在对洗礼做出如此清晰的定义之后，与该一般定义完全一致，

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]['æftərwərdz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['dɑːktrɪn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,

our	Church	were	afterwards	to	teach	a	doctrine	respecting	the	Lord's	Supper	,
我们的	教会	是	然后	到	教	一个	教义	尊重	这	主场	晚餐	,

此后，我们教会要教导有关圣餐的教义。

[ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

altogether	**at**	**variance**	**with**	**the**	**general**	**definition**	**,**	**and**	**with**	**her**	**own**
共	在	方差	和	这	一般的	定义	,	和	和	她	自己的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sækrəmənt] .

explanation	**of**	**the**	**other**	**sacrament**	**.**
解释	的	这	其他	圣餐	.

这与一般定义完全不符，也与她自己对另一圣礼的解释不符。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn'kluːdz] [bəuθ]['sækrəmənts][ɪn][wʌn] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

The	**Church**	**of**	**England**	**includes**	**both**	**sacraments**	**in**	**one**	**definition**	**,**
这	教会	的	英格兰	包括	两个都	圣礼	在	一	定义	,

英国国教将这两种圣礼都包含在一个定义中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʃiː; ʃi]['nevər] [ə'luːdz] [tuː; tə]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][saɪn][ɔːr]

and	**in**	**that**	**definition**	**she**	**never**	**alludes**	**to**	**any**	**change**	**in**	**the**	**sign**	**or**
和	在	那	定义	她	绝不	暗示	到	任何	改变	在	这	符号	或者

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	**.**
元素	.

而且，在这个定义中，她从未提及符号或元素的任何变化。

[ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [noʊ][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʊd]

In	**the**	**sacrament**	**of**	**baptism**	**,**	**no**	**one**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**would**
在	这	圣餐	的	洗礼	,	不	一	,	我	相信	,	会

我相信，在洗礼圣事中，没有人会

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

for	**a**	**moment**	**assert**	**the**	**existence**	**of**	**such**	**a**	**change**	**,**
为了	一个	片刻	断言	这	存在	的	这样的	一个	改变	,

暂且断言这种变化的存在，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

even	**if**	**there**	**were**	**no**	**special**	**Article**	**on**	**the**	**subject**	**.**
甚至	如果	那里	是	不	特别的	文章	在	这	主题	.

即使没有关于该主题的专门文章。

['aʊər; ɑːr][kən'kluːʒ(ə)n] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃəz] ['tiːtʃɪŋ]

Our	**conclusion**	**therefore**	**must**	**be**	**,**	**that**	**,**	**according**	**to**	**the**	**Church's**	**teaching**
我们的	结论	所以	必须	是	,	那	,	根据	到	这	教会的	教学

,

,

,

因此，我们的结论必然是，根据教会的教导，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

there	**is**	**no**	**change**	**in**	**the**	**elements**	**in**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**.**
那里	是	不	改变	在	这	元素	在	这	主场	晚餐	.

圣餐的饼和酒的成分没有改变。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn]['bæptɪzəm] [rɪ'meɪnz] ['wɔːtər] [stɪl] ,

As	**the**	**water**	**in**	**baptism**	**remains**	**water**	**still**	**,**
作为	这	水	在	洗礼	遗迹	水	仍然	,

就像洗礼中的水仍然是水一样，

[soʊ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [rɪ'meɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ,

so	**the**	**bread**	**and**	**wine**	**of**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**remain**	**what**	**they**	**were**	**before**	**,**
所以	这	面包	和	葡萄酒	的	这	主场	晚餐	保持	什么	他们	是	前	,

所以，圣餐中的饼和酒仍然和以前一样。

[pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ; ['dedɪkeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sɜːrvɪs] ,

plain	,	simple	bread	and	wine	;	dedicated	,	it	is	true	,	to	the	Lord's	service	,
清楚的	,	简单的	面包	和	葡萄酒	;	投入的	,	它	是	真的	,	到	这	主场	服务	,

朴素的面包和葡萄酒；的确，是献给主的。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	altogether	unchanged	by	such	dedication	.
但	共	未更改	经过	这样的	奉献	.

但这种奉献精神却丝毫没有改变他自身。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][left][tuː; tə] [dɪ'pend] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] ,

But	we	are	not	left	to	depend	altogether	on	such	conclusions	,
但	我们	是	不是	左边	到	依赖	共	在	这样的	结论	,

但我们不能完全依赖这些结论，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [vɪz] . , [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] .

for	there	is	a	special	Article	on	the	subject	,	viz	.	,	the	twenty	-	eighth	.
为了	那里	是	一个	特别的	文章	在	这	主题	,	即	.	,	这	二十	-	第八	.

因为有一篇专门论述该主题的文章，即第二十八篇。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klɔːz] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][bəuθ]['sækrəmənts][wɜːr; wər]

In	the	first	clause	we	find	the	Lord's	Supper	described	as	both	sacraments	were
在	这	第一的	条款	我们	寻找	这	主场	晚餐	描述	作为	两个都	圣礼	是

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ,

described	in	the	twenty	-	fifth	,
描述	在	这	二十	-	第五	,

第一句话描述了圣餐，正如第二十五条所描述的那样，这两个圣礼都是在第二十五条中描述的。

[ænd; ənd]['bæptɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] .

and	baptism	in	the	twenty	-	seventh	,	as	a	sign	and	means	of	grace	.
和	洗礼	在	这	二十	-	第七	,	作为	一个	符号	和	方法	的	优雅	.

在第二十七个洗礼日，洗礼成为恩典的标志和途径。

- [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['kristʃənz] [ɔːt]

'	The	Supper	of	the	Lord	is	not	only	a	sign	of	the	love	which	Christians	ought
-	这	晚餐	的	这	主	是	不是	仅有的	一个	符号	的	这	爱	哪个	基督徒	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

to	have	among	themselves	one	to	another	;
到	有	之中	他们自己	一	到	其他	;

"主的晚餐不仅是基督徒彼此之间应当有的爱的象征；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ] ['kraɪsts] [deθ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [ðæt]

but	rather	is	a	sacrament	of	our	redemption	by	Christ's	death	,	inasmuch	that
但	相当	是	一个	圣餐	的	我们的	赎回	经过	基督的	死亡	,	因此	那

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtli] ,

to	such	as	rightly	,
到	这样的	作为	没错	,

而是基督之死救赎我们的圣礼，因为对于那些真正理解的人来说，

['wɜːrðɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] ,

worthily	,	and	with	faith	receive	the	same	,
值得地	,	和	和	信仰	收到	这	相同的	,

以虔诚和信心接受这一切。

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] [ɪz][ə; eɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] ;

the	bread	which	we	break	is	a	partaking	of	the	body	of	Christ	;
这	面包	哪个	我们	休息	是	一个	参与	的	这	身体	的	基督	;

我们所擘开的饼，就是领受基督的身体；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

and	likewise	the	cup	of	blessing	is	a	partaking	of	the	blood	of	Christ	.	'
和	同样地	这	杯子	的	祝福	是	一个	参与	的	这	血	的	基督	.	-

['hævɪŋ] [gɔ:n] [ðʌs] [fɑ:r][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

Having	gone	thus	far	in	harmony	with	their	general	definition	,
拥有	已消失	因此	远的	在	和谐	和	他们的	一般的	定义	,

同样，祝福之杯也是领受基督的宝血。既然到目前为止，我们都与他们的普遍定义相符，

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kwoʊtɪd][ðə; ði][wɜ:rdz][frʌm; frəm][wʌn][kɔ:r] .

and	having	quoted	the	words	from	1	Cor	.
和	拥有	引	这	字	从	1	科尔	.

并引用了哥林多前书的经文。

[eks] . , ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'fɔ:məz] [wɜ:r; wər] ['klɪrli] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

x	.	,	our	Reformers	were	clearly	brought	to	the	consideration	of	the	very
x	.	,	我们的	改革者	是	清楚地	带来	到	这	考虑	的	这	非常

[pɔɪnt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [vɪz] . ,

point	under	discussion	,	viz	.	,
观点	在下面	讨论	,	即	.	,

十、我们的改革者们显然已经考虑到了正在讨论的这一点，即：

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [dʌz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [pɑ:r'teɪk] [ɪn][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	what	way	does	the	soul	of	the	believer	partake	in	the	Lord's	Supper	of	the
在	什么	方式	做	这	灵魂	的	这	信徒	参加	在	这	主场	晚餐	的	这

['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][lɔ:rd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ?

body	and	blood	of	his	blessed	Lord	and	Saviour	?
身体	和	血	的	他的	蒙福	主	和	救主	?

信徒的灵魂如何领受主的圣餐，即领受他蒙福的主和救主的身体和宝血?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ðeɪ] ['boʊldli][ænd; ənd] ['klɪrli] ['ænsər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [wʌt] [ɪz]

This	question	they	boldly	and	clearly	answer	,	declaring	in	the	first	place	,	what	is
这	问题	他们	大胆地	和	清楚地	回答	,	声明	在	这	第一的	地方	,	什么	是

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

他们大胆而清晰地回答了这个问题，首先就明确指出什么不是.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [wʌt] [ɪz] , [ðə; ði] [tru:θ] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	in	the	second	place	,	what	is	,	the	truth	respecting	it	.
和	在	这	第二	地方	,	什么	是	,	这	真相	尊重	它	.

其次，什么是尊重事实的真相?

[ðeɪ] [fɜ:rst] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][baɪ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

They	first	declare	that	it	is	not	by	transubstantiation	.
他们	第一的	宣布	那	它	是	不是	经过	圣餐变体论	.

他们首先声明，这不是通过圣餐变体论实现的。

- [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ([ɔ:r][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn]) ,

'	Transubstantiation	(	or	the	change	of	the	substance	of	bread	and	wine	)	,
-	圣餐变体论	(	或者	这	改变	的	这	物质	的	面包	和	葡萄酒	)	,

"圣餐变体论（或面包和葡萄酒的物质改变）

[ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ['kænɑ:t][bi:; bi] [pru:vd] [baɪ]['hoʊli] [rɪt] ;

in	the	Supper	of	the	Lord	cannot	be	proved	by	Holy	Writ	;
在	这	晚餐	的	这	主	不能	是	已证实	经过	圣	写	;

圣餐中是否举行过，不能用圣经来证明;

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

but	is	repugnant	to	the	plain	words	of	Scripture	,
但	是	令人厌恶的	到	这	清楚的	字	的	圣经	,

但这与圣经的明确教导相悖。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] - ([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðə; ði][saɪn][ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]

overthroweth	the	nature	of	a	sacrament	'	(	because	if	the	sign	is	changed	into
推翻	这	自然	的	一个	圣餐	-	(	因为	如果	这	符号	是	已更改	进入

[ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,

the	thing	signified	,
这	事物	表示	,

颠覆了圣礼的本质（因为如果符号变成了所象征的事物，

[ˌaɪ 'ti:] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][saɪn]) , - [ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['meni] [ˌsju:pə'stiʃənz]

it	ceases	to	be	a	sign	)	,	'	and	hath	given	occasion	to	many	superstitions
它	停止	到	是	一个	符号	)	,	-	和	有	给定	场合	到	许多	迷信

.

:

.

它不再是一个征兆），并且引发了许多迷信。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fru:tləs] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['sɑ:fɪstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz]

'	It	would	be	fruitless	to	endeavour	to	trace	the	sophistry	with	which	those
-	它	会	是	徒劳无功	到	努力	到	痕迹	这	诡辩	和	哪个	那些

[hu:] [dɪ'zaɪər][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [roʊm] ,

who	desire	reconciliation	of	the	Church	of	England	with	Rome	,
WHO	欲望	和解	的	这	教会	的	英格兰	和	罗马	,

“试图追溯那些渴望英国国教与罗马教廷和解的人所使用的诡辩之词是徒劳的，

[hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [klɪr] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌndʒənt]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

have	endeavoured	to	avoid	the	clear	statements	of	this	pungent	Article	.
有	努力	到	避免	这	清除	声明	的	这	泼辣	文章	.

我一直努力避免提及这篇尖锐文章中的明确陈述。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kən'klu:ʒ(ə)n][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ɑ:n] ['kɑ:mən] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

But	their	conclusion	is	one	which	is	such	an	outrage	on	common	sense	that	it
但	他们的	结论	是	一	哪个	是	这样的	一个	暴行	在	常见的	感觉	那	它

[wʊd] [bi:; bi] ['ʌtərli] ['lu:dɪkrəs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['meləŋkɑ:li] ,

would	be	utterly	ludicrous	if	it	were	not	inexpressibly	melancholy	,
会	是	完全地	荒谬	如果	它	是	不是	难以言喻地	忧郁	,

但他们的结论如此违背常理，如果不是令人无比悲伤，简直荒谬至极。

[tu:; tə] [si:] [men] [hu:] , [wi:; wi][hoʊp] , [ɑ:r; ər] [dɪ'vaʊt] [men] , [ɪm'breɪsɪŋ]

to	see	men	who	,	we	hope	,	are	devout	men	,	embracing
到	看	男人	WHO	,	我们	希望	,	是	虔诚的	男人	,	拥抱

看到这些我们希望是虔诚的男士们拥抱

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

它。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [nɑʊ] [dɪ'lɪbərətli] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

We	are	now	deliberately	told	that	the	Article	was	not	directed	against	the
我们	是	现在	故意地	讲述	那	这	文章	曾是	不是	指导	反对	这

['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [æt; ət][ɔ:l] ,

doctrine	of	transubstantiation	at	all	,
教义	的	圣餐变体论	在	全部	,

现在有人刻意告诉我们，这篇文章根本不是针对圣餐变体论的。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [trænsˌæksɪˌdɛn'teɪʃən] - [hæz; həz]

but	against	a	change	for	which	the	name	of	'	transaccidentation	'	has
但	反对	一个	改变	为了	哪个	这	姓名	的	-	跨事故	-	有

[bɪn] ['ri:s(ə)ntli][ə'dɑ:ptɪd] .

been	recently	adopted	.
到过	最近	已采用	.

但这与最近被命名为"超事故"的变革背道而驰。

[nɑʊ] [aɪ] [noʊ] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

Now	I	know	we	live	in	an	age	of	discovery	,
现在	我	知道	我们	居住	在	一个	年龄	的	发现	,

现在我知道我们生活在一个探索的时代，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]['eni]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][pleɪn] ['kɑ:mən] [sens] ,

but	it	is	difficult	for	any	person	of	plain	common	sense	,
但	它	是	难的	为了	任何	人	的	清楚的	常见的	感觉	,

但对于任何一个具有正常常识的人来说，这都很难做到。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz] [ðɪs] .

to	believe	in	such	a	discovery	as	this	.
到	相信	在	这样的	一个	发现	作为	这	.

相信这样的发现。

[noʊ][wʌn] [hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [kæn; kən][bi:; bi]

No	one	who	knows	anything	of	the	history	of	the	Reformation	can	be
不	一	WHO	知道	任何事物	的	这	历史	的	这	宗教改革	能	是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn]

ignorant	of	the	intense	eagerness	with	which	the	doctrine	of	transubstantiation
无知	的	这	激烈的	渴望	和	哪个	这	教义	的	圣餐变体论

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] .

was	discussed	.
曾是	讨论	.

凡是对宗教改革历史有所了解的人，都不会不知道当时人们对圣餐变体论的讨论是多么热烈。

[ɪn] [bʊks] , [ɪn] ['sə:mənz] , [ɪn]['pʌblɪk] [ˌdispju:'teiʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɑ:rgju:d] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

In	books	,	in	sermons	,	in	public	disputations	,	it	was	argued	again	and	again	,
在	图书	,	在	布道	,	在	民众	争议	,	它	曾是	争论	再次	和	再次	,

在书籍中、在布道中、在公开辩论中，这个问题被反复提及。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

by	all	the	most	learned	theologians	of	the	day	.
经过	全部	这	最多	学习	神学家	的	这	天	.

当时所有最有学识的神学家都这么认为。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l'men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli]

The	speculations	of	the	schoolmen	as	well	as	the	writings	of	the	early
这	猜测	的	这	学者	作为	出色地	作为	这	著作	的	这	早期的

['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['lɑ:rdʒli] ['kwoʊtɪd] .

fathers	were	largely	quoted	.
父亲们	是	很大程度上	引	.

经院学者的推测以及早期教父的著作被大量引用。

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'stɪŋkʃn] [naʊ] [ri'vaivd] [bɪ'twi:n] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['æksɪdənt][wʌz; wəz] ['kerfəli]

The	very	distinction	now	revived	between	substance	and	accident	was	carefully
这	非常	区别	现在	复活	之间	物质	和	事故	曾是	小心

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

如今重新出现的实质与偶然之间的区别得到了仔细讨论。

[ænd; ənd] [men] [felt] [soʊ] ['di:pli] [ðə; ði] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm]

And	men	felt	so	deeply	the	wide	difference	between	the	teaching	of	Rome
和	男人	毛毡	所以	深	这	宽的	不同之处	之间	这	教学	的	罗马

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ji:ld] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər]

and	the	teaching	of	Scripture	that	they	could	not	yield	even	to	save	their
和	这	教学	的	圣经	那	他们	可以	不是	屈服	甚至	到	节省	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

人们深切感受到罗马教义与圣经教义之间的巨大差异，即使为了保命，他们也无法妥协。

[ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] ,

The	stake	was	before	them	as	the	certain	issue	of	their	confession	,
这	赌注	曾是	前	他们	作为	这	肯定	问题	的	他们的	忏悔	,

他们面前的赌注就是他们供词的最终结果。

[ænd; ənd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [ji:ld] .

and	liberty	and	honour	was	the	promised	reward	if	only	they	would	yield	.
和	自由	和	荣誉	曾是	这	承诺	报酬	如果	仅有的	他们	会	屈服	.

只要他们屈服，就能获得自由和荣誉作为奖赏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

But	they	had	that	deep	conviction	of	the	deadly	error	of	the	doctrine	of
但	他们	有	那	深的	定罪	的	这	致命	错误	的	这	教义	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ðæt]

transubstantiation	that
圣餐变体论	那

但他们深信变体论是一个致命的错误，

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['rɑ:ðər] [tu:; tə][daɪ][ðæn; ðən][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

they	counted	it	a	privilege	rather	to	die	than	to	deny	the	truth	of	God	.
他们	计数	它	一个	特权	相当	到	死	比	到	否定	这	真相	的	上帝	.

他们认为宁死也不否认上帝的真理，这是一种荣幸。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['eni][mæn][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['ɑ:nəsti] :

And	I	put	it	to	any	man	of	common	sense	and	common	honesty	:
和	我	放	它	到	任何	男人	的	常见的	感觉	和	常见的	诚实	:

我向任何一个有常识、有诚实的人提出这个问题：

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

is	it	possible	to	believe	that	,	after	all	,
是	它	可能的	到	相信	那	,	后	全部	,

难道真的可以相信，归根结底，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] ?

there	was	no	real	difference	between	Rome	and	the	Reformers	?
那里	曾是	不	真实的	不同之处	之间	罗马	和	这	改革者	?

罗马和宗教改革者之间真的没有本质区别吗?

[ðæt] ['bɔnə] [ænd; ənd] ['gɑ:rdnɚ] , [ænd; ənd] ['lætəmɚ] , ['krænmɚ] , [ænd; ənd] ['rɪdli] [dɪd] , [ɪn][fækt] ,

That	Bonner	and	Gardiner	,	and	Latimer	,	Cranmer	,	and	Ridley	did	,	in	fact	,
那	邦纳	和	加德纳	,	和	拉蒂默	,	克兰默	,	和	雷德利	做过	,	在	事实	,

[ə'gri:] ;

agree	;
同意	;

邦纳和加德纳，以及拉蒂默、克兰默和里德利，确实都同意了；

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz]

that	there	might	have	been	a	little	confusion	in	some	of	their	minds	as
那	那里	可能	有	到过	一个	小的	困惑	在	一些	的	他们的	思想	作为

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['æksɪdənt] ,

to	the	difference	between	substance	and	accident	,
到	这	不同之处	之间	物质	和	事故	,

他们当中有些人可能对实质事件和意外事件之间的区别有些混淆。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ju:st] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪts]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] ,

so	that	they	used	the	word	transubstantiation	without	knowing	its	real	meaning	,
所以	那	他们	用过的	这	单词	圣餐变体论	没有	会心	它是真实的		意义	,

因此，他们在不了解"圣餐变体论"真正含义的情况下使用了这个词。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gri:d] ,

but	that	in	all	essential	points	they	were	agreed	,
但	那	在	全部	基本的	积分	他们	是	同意	,

但他们在所有关键点上都达成了一致。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['smɪθfi:ld] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ɔ:l][baɪ] [mis'teik] ,

so	that	the	fires	of	Smithfield	were	lighted	all	by	mistake	,
所以	那	这	火灾	的	史密斯菲尔德	是	照明	全部	经过	错误	,

所以史密斯菲尔德的火灾都是误点的。

[ænd; ənd][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæt] [bə:nd] [ðem; ðəm] .

and	men	who	were	burned	agreed	with	them	that	burned	them	.
和	男人	WHO	是	烧伤	同意	和	他们	那	烧伤	他们	.

被烧伤的人也认同了烧伤他们的人。

['klevər] [men][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [men] [meɪ] [pʊt] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] , [bʌt; bət] ['kɑ:mən] [sens]

Clever	men	and	learned	men	may	put	forth	such	a	theory	,	but	common	sense
聪明的	男人	和	学习	男人	可能	放	前进	这样的	一个	理论	,	但	常见的	感觉

[ri'vəults] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

revolts	against	it	;
叛乱	反对	它	;

聪明人和有学问的人可能会提出这样的理论，但常识却反对这种理论；

[ænd; ənd][ɔ:l] ['θɪŋkɪŋ] [men][mʌst; məst] [ə'gri:] [ðæt] ,

and	all	thinking	men	must	agree	that	,
和	全部	思维	男人	必须	同意	那	,

所有有思想的人都必须同意这一点：

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['θi:əri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] ,

if	this	be	the	only	theory	on	which	it	can	be	maintained	,
如果	这	是	这	仅有的	理论	在	哪个	它	能	是	维持	,

如果这是唯一能够维持这种观点的理论，

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	doctrine	of	the	Real	Objective	Presence	is	not	the	doctrine	of	the	Church	.
这	教义	的	这	真实的	客观的	在场	是	不是	这	教义	的	这	教会	.

真实客观临在的教义并非教会的教义。

[pleɪn] ['ɑ:nɪst] [men] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] - [ʃeɪm] - [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [baɪ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

Plain	honest	men	will	be	ready	to	cry	'	shame	'	on	those	who	by	theological
清楚的	诚实的	男人	将要	是	准备好	到	哭	-	耻辱	-	在	那些	WHO	经过	神学

['sɑ:fɪstri] [ɑ:r; ər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

sophistry	are	endeavouring	to	evade	the	plain	and	incontestable	evidence	of
诡辩	是	努力	到	逃避	这	清楚的	和	无可争议的	证据	的

[ðə; ði] [greɪt] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

the	great	facts	of	the	Reformation	.
这	伟大的	事实	的	这	宗教改革	.

正直诚实的人会毫不犹豫地谴责那些用神学诡辩来回避宗教改革伟大事实的明证和无可辩驳的证据的人。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt]

The	Reformers	knew	well	enough	what
这	改革者	知道	出色地	足够的	什么

改革者们非常清楚这一点。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[roʊm] [ment] [baɪ] - [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

Rome	meant	by	'	transubstantiation	,
罗马	意思是	经过	-	圣餐变体论	,

罗马所说的"圣餐变体论"是指

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] [dɪ'saɪsɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ]

'	and	the	twenty	-	eighth	Article	is	decisive	on	the	point	that	there	is	no	such
-	和	这	二十	-	第八	文章	是	决定性	在	这	观点	那	那里	是	不	这样的

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .

change	in	the	Supper	of	the	Lord	.
改变	在	这	晚餐	的	这	主	.

"第二十八条对此作出了决定性规定，即主的晚餐没有这样的改变。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['erər] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'naɪd] ,

But	the	error	having	been	denied	,
但	这	错误	拥有	到过	否认	,

但由于错误被否认，

[ðə; ði][nekst] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði] [tru:θ] :

the	next	clause	of	the	Article	is	employed	to	assert	the	truth	:
这	下一个	条款	的	这	文章	是	受雇	到	断言	这	真相	:

条款的下一条用来阐明事实：

- [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz]['gɪv(ə)n] , ['teɪkən] ,

'	The	body	of	Christ	is	given	,	taken	,
-	这	身体	的	基督	是	给定	,	已采取	,

基督的身体是赐予的，是被取走的，

[ænd; ənd] ['i:tn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] ['oʊnli]['æftər][æn; ən] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['mænər] ;

and	eaten	in	the	Supper	only	after	an	heavenly	and	spiritual	manner	;
和	吃	在	这	晚餐	仅有的	后	一个	天上	和	精神	方式	;

并且只能以神圣和属灵的方式在圣餐中食用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [wer'baɪ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] ['i:tn] [ɪn][ðə; ði]

and	the	means	whereby	the	body	of	Christ	is	received	and	eaten	in	the
和	这	方法	由此	这	身体	的	基督	是	已收到	和	吃	在	这

['sʌpər] [ɪz] [feɪθ] .

Supper	is	Faith	.
晚餐	是	信仰	.

在圣餐中领受和食用基督的身体的方式是信。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wɜːrd] - ['oʊnli] ,

'	It	is	most	important	to	observe	that	word	'	only	,
-	它	是	最多	重要的	到	观察	那	单词	-	仅有的	,

最重要的是要注意"只有"这个词。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪriəl] ['fiːdɪŋ] .

'	for	it	is	exclusive	of	all	material	feeding	.
-	为了	它	是	独家的	的	全部	材料	喂养	.

因为它不包括所有物料供给。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]['ɑːrgjuːd] [ðæt]

If	it	were	not	there	it	might	have	been	possible	to	have	argued	that
如果	它	是	不是	那里	它	可能	有	到过	可能的	到	有	争论	那

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][əd'mits][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['fiːdɪŋ] —

the	Article	admits	the	idea	of	a	material	in	addition	to	a	spiritual	feeding	—
这	文章	承认	这	主意	的	一个	材料	在	添加	到	一个	精神	喂养	—

[ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] .

a	feeding	with	the	mouth	as	well	as	a	feeding	with	the	heart	.
一个	喂养	和	这	嘴	作为	出色地	作为	一个	喂养	和	这	心	.

如果没有那条规定，或许可以论证该条款承认除了精神上的滋养之外，还有物质上的滋养——既有口中的滋养，也有心中的滋养。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] - ['oʊnli] - ['rendərz] ['eni] [sʌtʃ] ['θiːəri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	the	word	'	only	'	renders	any	such	theory	impossible	.
但	这	单词	-	仅有的	-	渲染	任何	这样的	理论	不可能的	.

但是"仅仅"这个词使得任何此类理论都不可能成立。

[ðer; ðər][ɪz] - ['oʊnli] - [wʌn] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvd] ,

There	is	'	only	'	one	manner	in	which	He	is	received	,
那里	是	-	仅有的	-	一	方式	在	哪个	他	是	已收到	,

人们接受祂的方式"只有"一种，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['mænər] [ɪz] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .

and	that	one	manner	is	heavenly	and	spiritual	.
和	那	一	方式	是	天上	和	精神	.

而这种方式是天上的、属灵的。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['klɪrnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

With	equal	clearness	it	is	declared	that	as	there	is	only	one	mode	in	which	the
和	平等的	清晰度	它	是	声明	那	作为	那里	是	仅有的	一	模式	在	哪个	这

['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [ɪz] [rɪ'siːvd] ,

body	of	our	blessed	Saviour	is	received	,
身体	的	我们的	蒙福	救主	是	已收到	,

同样明确的是，我们蒙福的救主圣体只有一种领受方式，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ; [soʊ][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [miːn] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	that	heavenly	and	spiritual	;	so	there	is	only	one	mean	whereby	it	is
和	那	天上	和	精神	;	所以	那里	是	仅有的	一	意思是	由此	它	是

[rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['iːtn] ,

received	and	eaten	,
已收到	和	吃	,

而且那是属天的、属灵的；所以只有一种途径可以接受和食用它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [miːn] [ɪz] [feɪθ] .

and	that	one	mean	is	faith	.
和	那	一	意思是	是	信仰	.

而其中一个方法就是信仰。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːnz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['meni]

The	Article	does	not	speak	of	a	means	,	as	if	it	was	one	of	many
这	文章	做	不是	说话	的	一个	方法	,	作为	如果	它	曾是	一	的	许多

[bʌt; bət]

but
但

文章并没有提及某种手段，仿佛它只是众多手段之一，而是

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ʌv; əv] - [ðə; ði] [miːnz] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

of	'	the	means	'	in	order	to	show	that	it	stands	quite	alone	,
的	-	这	方法	-	在	命令	到	展示	那	它	站立	相当	独自的	,

用"手段"来表明它是完全独立的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][baɪ] [feɪθ] .

that	it	is	only	spiritual	food	,	and	received	only	by	faith	.
那	它	是	仅有的	精神	食物	,	和	已收到	仅有的	经过	信仰	.

这只是属灵的食物，只能通过信仰获得。

[ðə; ði][lɪps] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði]

The	lips	receive	the	bread	,	and	the	believing	heart	receives	the
这	嘴唇	收到	这	面包	,	和	这	相信	心	接收	这

['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] .

spiritual	food	of	Christ	Himself	.
精神	食物	的	基督	他本人	.

嘴唇领受饼，信徒的心领受基督亲自赐予的属灵食粮。

[ðə; ði]['bɑːdi] ['fiːdz] [ɑːn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fuːd] , [ðə; ði][soʊl][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .

The	body	feeds	on	the	material	food	,	the	soul	on	the	spiritual	.
这	身体	饲料	在	这	材料	食物	,	这	灵魂	在	这	精神	.

身体以物质食物为食，灵魂以精神食物为食。

[ðə; ði] [miːnz] [wer'baɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] ['fiːdz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] ['kɑːmən] ['iːtɪŋ] ,

The	means	whereby	the	body	feeds	is	the	same	as	in	common	eating	,
这	方法	由此	这	身体	饲料	是	这	相同的	作为	在	常见的	吃	,

身体获取营养的方式与普通饮食相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] ['fiːdz] [ɪz] [feɪθ] .

and	the	means	on	which	the	soul	feeds	is	faith	.
和	这	方法	在	哪个	这	灵魂	饲料	是	信仰	.

而灵魂赖以生存的源泉是信仰。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['ɪnwərd]['ækʃ(ə)n][ɪz] [tɔːt] [wɪð; wɪθ]

This	important	distinction	of	the	outward	and	inward	action	is	taught	with
这	重要的	区别	的	这	向外	和	向内	行动	是	教授	和

['iːkwəl] ['klɪrnəs] [ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . :

equal	clearness	in	Article	xxix	.	:
平等的	清晰度	在	文章	二十九	.	:

第二十九条同样清晰地阐述了外在行为和内在行为的这一重要区别：

— - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [iːt] [nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

—	'	Of	the	wicked	which	eat	not	the	body	of	Christ	in	the	Lord's	Supper	.
—	-	的	这	邪恶	哪个	吃	不是	这	身体	的	基督	在	这	主场	晚餐	.

——"那些在主的晚餐中不吃基督身体的恶人。"

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ðæt] ['eni] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə]

'	It	may	seem	strange	at	first	sight	that	any	persons	should	be	eager	to
-	它	可能	似乎	奇怪的	在	第一的	视线	那	任何	人	应该	是	渴望的	到

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [rɪ'siːv] [soʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ðə; ði]['baːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]

maintain	that	the	wicked	receive	so	sacred	a	gift	as	the	body	and	blood	of
维持	那	这	邪恶	收到	所以	神圣	一个	礼物	作为	这	身体	和	血	的

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ;

our	blessed	Saviour	;
我们的	蒙福	救主	;

"乍一看，有些人竟然热衷于认为恶人也能得到我们蒙福救主的身体和宝血这样神圣的礼物，这似乎很奇怪；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] ['hɪndʒɪz]

but	a	very	slight	reflection	will	show	the	reason	,	for	on	this	question	hinges
但	一个	非常	轻微	反射	将要	展示	这	原因	,	为了	在	这	问题	铰链

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

the	whole	controversy	.
这	所有的	争议	.

但稍加思考便会发现原因，因为整个争议都取决于这个问题。

[ɪf] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['baːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]

If	the	bread	and	wine	have	become	the	body	and	blood	of	the	Lord
如果	这	面包	和	葡萄酒	有	变得	这	身体	和	血	的	这	主

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

如果饼和酒变成了主耶稣基督的身体和宝血，

[ɔːr] [ɪf] ['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ,

or	if	after	consecration	He	is	in	them	,
或者	如果	后	祝圣	他	是	在	他们	,

或者，如果在奉献之后祂在他们里面，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [huː'evər] [iːts]

then	it	must	follow	as	a	matter	of	certain	consequence	that	whoever	eats
然后	它	必须	跟随	作为	一个	事情	的	肯定	结果	那	谁	吃

[ðem; ðəm] [iːts] [hɪm; ɪm] .

them	eats	Him	.
他们	吃	他	.

那么必然得出这样的结论：凡吃这些肉的人，就是吃上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [æt; ət][ɔːl] ,

But	if	,	on	the	other	hand	,	He	is	not	in	the	bread	and	wine	at	all	,
但	如果	,	在	这	其他	手	,	他	是	不是	在	这	面包	和	葡萄酒	在	全部	,

但另一方面，如果祂根本不在饼和酒里，

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði]['baːdi] ,

but	is	received	by	the	heart	as	the	bread	and	wine	are	by	the	body	,
但	是	已收到	经过	这	心	作为	这	面包	和	葡萄酒	是	经过	这	身体	,

但它是由心灵领受的，就像面包和酒是由身体领受的一样。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi][nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

then	it	follows	that	if	the	heart	be	not	right	with	God	,
然后	它	跟随	那	如果	这	心	是	不是	正确的	和	上帝	,

那么，由此可见，如果人心与神的关系不正，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [bred] ,

a	person	may	eat	the	bread	,
一个	人	可能	吃	这	面包	,

一个人可以吃面包，

[bʌt; bət]['nevər] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['blesɪd; blest][lɔːrd]

but	never	feed	on	the	body	and	blood	of	our	most	blessed	Lord
但	绝不	喂养	在	这	身体	和	血	的	我们的	最多	蒙福	主

[ænd; ənd] ['seɪvjər] .

and	Saviour	.
和	救主	.

但千万不要吞食我们最蒙福的主和救世主的身体和血液。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

The	whole	question	whether	there	is	any	independent	,
这	所有的	问题	无论	那里	是	任何	独立的	,

整个问题在于是否存在任何独立的.....

['loʊkəlaɪzd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪz] [ɪn'vɑːlvd]

localized	presence	of	our	blessed	Redeemer	in	the	elements	is	involved
本地化	在场	的	我们的	蒙福	救世主	在	这	元素	是	涉及

[ɪn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][duː][ɔːr][duː][nɑːt]

in	the	decision	whether	the	wicked	in	receiving	those	elements	do	or	do	not
在	这	决定	无论	这	邪恶	在	接收	那些	元素	做	或者	做	不是

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

receive	Him	.
收到	他	.

我们蒙福的救赎主在自然元素中的局部临在，决定了恶人接受这些元素时是否能接受祂。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] :

On	this	point	the	language	of	the	twenty	-	ninth	Article	is	perfectly	clear	:
在	这	观点	这	语言	的	这	二十	-	第九	文章	是	完美	清除	:

关于这一点，第二十九条的措辞非常明确：

— - [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi][vɔɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪvli] [feɪθ] ,

—	'	The	wicked	and	such	as	be	void	of	a	lively	faith	,
—	-	这	邪恶	和	这样的	作为	是	空白	的	一个	热闹	信仰	,

——"那些邪恶的人和那些缺乏活泼信仰的人，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [duː]['kɑːrnəli] [ænd; ənd]['vɪzəbli] [pres] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] ([æz; əz][ˌes 'tiː] .

although	they	do	carnally	and	visibly	press	with	their	teeth	(	as	St	.
虽然	他们	做	肉体上的	和	明显地	按	和	他们的	牙齿	(	作为	英石	.

['ɔgəstin] [seθ]) [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Augustine	saith	)	the	sacrament	of	the	body	and	blood	of	Christ	,
奥古斯丁	赛斯说	)	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	,

虽然他们确实用牙齿以肉体和可见的方式（正如圣奥古斯丁所说）按压基督的身体和宝血圣事，

[jet] [ɪn][noʊ] [waɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [kraɪst] ;

yet	in	no	wise	are	they	partakers	of	Christ	;
然而	在	不	明智的	是	他们	参与者	的	基督	;

然而，他们绝非基督的信徒；

[bʌt; bət] ['rædər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [duː] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [saɪn] [ɔːr]['sækrəmənt]

but	rather	to	their	condemnation	do	eat	and	drink	the	sign	or	sacrament
但	相当	到	他们的	谴责	做	吃	和	喝	这	符号	或者	圣餐

[ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	so	great	a	thing	.
的	所以	伟大的	一个	事物	.

但他们却因此受到谴责，因为他们吃喝了如此伟大事物的象征或圣礼。

- [ɪn] [kwoʊtɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd]
- In quoting this Article I am not ignorant of the attempt that has been made
- 在 引用 这 文章 我 是 不是 无知 的 这 试图 那 有 到过 制成
[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] ,
to represent it as teaching that ,
到 代表 它 作为 教学 那 ,

"我引用这篇文章并非不了解有人试图将其解读为教导这样一种观点:

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [duː] [iːt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][laɪf] - ['gɪvɪŋ]
although the wicked do eat the body of Christ they do not receive His life - giving
虽然 这 邪恶 做 吃 这 身体 的 基督 他们 做 不是 收到 他的 生活 - 给予
['blesɪŋz] .
blessings .
祝福 .

虽然恶人吃了基督的身体，却得不到祂赐予生命的祝福。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['blesɪŋz] .
But the Article does not say one word of blessings .
但 这 文章 做 不是 说 一 单词 的 祝福 .

但文章中只字未提一句祝福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , - [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [iːt] [nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
It is headed with the words , ' Of the wicked which eat not the body of
它 是 标题 和 这 字 , - 的 这 邪恶 哪个 吃 不是 这 身体 的
[kraɪst] .
Christ .
基督 .

它的标题是:"那些不吃基督身体的恶人。"

- [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [bred] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
- It describes the bread as being a sign of the body ,
- 它 描述 这 面包 作为 存在 一个 符号 的 这 身体 ,

它将面包描述为身体的象征,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɜːmz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən]
and it affirms as clearly as language can
和 它 肯定 作为 清楚地 作为 语言 能

它以语言所能达到的最清晰的方式肯定了这一点。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ə'fɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [pres] [ðə; ði][saɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
affirm that a wicked person may press the sign with his teeth ,
确认 那 一个 邪恶 人 可能 按 这 符号 和 他的 牙齿 ,

可以肯定的是,邪恶之人可以用牙齿压住标志牌。

[bʌt; bət] [stɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ][waɪz] ['iːðər] [mə'tɪriəli] , ['spɪrɪtʃuəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][wɪð; wɪθ]
but still be in no wise either materially , spiritually , with the body or with
但 仍然 是 在 不 明智的 任何一个 重大 , 精神层面 , 和 这 身体 或者 和
[ðə; ði][soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

但无论如何,无论在物质上、精神上、身体上还是灵魂上,都绝不能有任何改变。

[ə; eɪ][pa:'teikə][ʌv; əv] [kraɪst] .
a partaker of Christ .
一个 参与者 的 基督 .

与基督有份的人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [iːt] [ðə; ði] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi]

According	**to**	**this**	**Article**	**a**	**person**	**may**	**eat**	**the**	**bread**	**without**	**eating**	**the**	**body**
根据	到	这	文章	一个	人	可能	吃	这	面包	没有	吃	这	身体

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	**Christ**	**,**
的	基督	,

根据这条规定，人可以吃饼而不吃基督的身体。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [waɪn] , [bʌt; bət] ['nevər] [drɪŋk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	**receive**	**the**	**wine**	**,**	**but**	**never**	**drink**	**the**	**blood**	**of**	**Christ**	**.**
和	收到	这	葡萄酒	,	但	绝不	喝	这	血	的	基督	.

可以领受葡萄酒，但绝不能喝基督的宝血。

[ɪf] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [hæd; həd] [baɪ] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] ,

If	**the**	**bread**	**and**	**wine**	**had**	**by**	**consecration**	**become**	**the**	**body**	**and**	**blood**	**,**
如果	这	面包	和	葡萄酒	有	经过	祝圣	变得	这	身体	和	血	,

如果饼和酒通过祝圣变成了基督的身体和宝血，

[ðɪs] ['klɪrli] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ,

this	**clearly**	**would**	**be**	**impossible**	**,**	**for**	**the**	**one**	**being**	**changed**	**into**	**the**	**other**	**,**
这	清楚地	会	是	不可能的	,	为了	这	一	存在	已更改	进入	这	其他	,

这显然是不可能的，因为一个不可能变成另一个。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'seprəbl] , [ɔːr] ['ræðər] , [ðeɪ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] , [ðeɪ]

the	**two**	**would**	**be**	**inseparable**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**they**	**would**	**cease**	**to**	**be**	**two**	**,**	**they**
这	二	会	是	形影不离	,	或者	相当	,	他们	会	停止	到	是	二	,	他们

[wʊd] [biː; bi][wʌn] .

would	**be**	**one**	**.**
会	是	一	.

两人将密不可分，或者更确切地说，他们将不再是两人，而是合二为一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [tɔːt] [hɪr] ;

It	**is**	**clear**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**no**	**such**	**change**	**is**	**taught**	**here**	**;**
它	是	清除	,	所以	,	那	不	这样的	改变	是	教授	这里	;

因此，很显然，这里并没有教授这种改变；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['ruːbrɪk][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

and	**this**	**conclusion**	**is**	**remarkably**	**confirmed**	**by**	**the**	**Rubric**	**at**	**the**	**close**	**of**
和	这	结论	是	非常	确认的	经过	这	评分标准	在	这	关闭	的

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

the	**Service**	**for**	**the**	**Communion**	**of**	**the**	**Sick**	**,**
这	服务	为了	这	圣餐	的	这	生病的	,

这一结论在病人领圣餐礼结束时的礼仪规则中得到了显著证实。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['klɪrnəs] ,

for	**there**	**the**	**same**	**great**	**principle**	**is**	**maintained**	**with**	**equal**	**clearness**	**,**
为了	那里	这	相同的	伟大的	原则	是	维持	和	平等的	清晰度	,

因为在那里，同样的伟大原则也以同样的清晰度得到维护。

['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [ɪf] [ə; eɪ][mæn] . . .

only	**from**	**a**	**different**	**point**	**of**	**view**	**,**	**when**	**it**	**says**	**,**	**'**	**If**	**a**	**man**	**.**	**.**	**.**
仅有的	从	一个	不同的	观点	的	看法	,	什么时候	它	说道	,	-	如果	一个	男人	.	.	.

只是从另一个角度来看，当它说，“如果一个人……”

[baɪ][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] [duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] ,

by	**just**	**impediment**	**do**	**not**	**receive**	**the**	**Sacrament**	**of**	**Christ's**	**body**	**and**	**blood**	**,**
经过	只是	障碍	做	不是	收到	这	圣餐	的	基督的	身体	和	血	,

仅仅因为某些障碍就不能领受基督圣体圣血的圣事。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][duː]['truːli] [rɪ'pent] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

the	**curate**	**shall**	**instruct**	**him**	**that**	**if**	**he**	**do**	**truly**	**repent**	**himself**	**of**	**his**	**sins**	**,**
这	策展	将	指示	他	那	如果	他	做	真的	悔改	他自己	的	他的	罪孽	,

牧师应指示他，如果他真心悔改自己的罪过，

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] ['sʌfərd] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər]

and	steadfastly	believe	that	Jesus	Christ	hath	suffered	death	upon	the	Cross	for
和	坚定不移	相信	那	耶稣	基督	有	遭受	死亡	之上	这	叉	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并坚定地相信耶稣基督为他死在十字架上，

[ænd; ənd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n] , ['ɜːrnɪstli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts]

and	shed	His	blood	for	his	redemption	,	earnestly	remembering	the	benefits
和	棚	他的	血	为了	他的	赎回	,	切实	记住	这	好处

[hiː; hi] [hæθ] [ˌðer'baɪ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

he	hath	thereby	,	and	giving	Him
他	有	从而	,	和	给予	他

并为他的救赎流血，他深切地记念他因此所获得的益处，并将他献给他。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['hɑːrti] [θæŋks] ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]

hearty	thanks	therefore	,	he	doth	eat	and	drink	the	body	and	blood	of
爽朗	谢谢	所以	,	他	确实	吃	和	喝	这	身体	和	血	的

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] ,

our	Saviour	Christ	,
我们的	救主	基督	,

因此，我衷心感谢上帝，他吃喝我们救主基督的身体和宝血。

['prɑːfɪtəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənt]

profitably	to	his	soul's	health	,	although	he	doth	not	receive	the	Sacrament
盈利	到	他的	灵魂的	健康	,	虽然	他	确实	不是	收到	这	圣餐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	his	mouth	.
和	他的	嘴	.

即使他没有用嘴领受圣餐，这对他的灵魂健康也是有益的。

- [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['testɪmoʊni]

'	I	venture	to	say	that	nothing	can	be	clearer	than	the	combined	testimony
-	我	风险投资	到	说	那	没有什么	能	是	更清晰	比	这	合并	见证

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjuments] .

of	these	two	most	important	documents	.
的	这些	二	最多	重要的	文件	.

“我敢说，没有什么比这两份最重要的文件的综合证词更清楚的了。”

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [sez] ,

The	Article	says	,
这	文章	说道	,

文章中写道：

- [ðæt] [ə; eɪ][bæd][mæn] [meɪ] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

'	That	a	bad	man	may	receive	with	his	mouth	the	Sacrament	of	the	body
-	那	一个	坏的	男人	可能	收到	和	他的	嘴	这	圣餐	的	这	身体

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

“使恶人也能用口领受基督圣体的圣餐。”

[bʌt; bət][nɑːt][biː; bi][paː'teikə][ʌv; əv] [kraɪst] .

but	not	be	partaker	of	Christ	.
但	不是	是	参与者	的	基督	.

但却不是基督的信徒。

- [ðə; ði]['ruːbrɪk] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [meɪ] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n]['sɜːrkəmstænsɪz] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

-	The	Rubric	says	that	a	believer	may	under	certain	circumstances	eat	and	drink
-	这	评分标准	说道	那	一个	信徒	可能	在下面	肯定	情况	吃	和	喝

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] ,

the	body	and	blood	of	our	Saviour	Christ	,
这	身体	和	血	的	我们的	救主	基督	,

《礼仪规则》规定，在某些情况下，信徒可以吃喝我们救主基督的身体和血。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

although	he	do	not	receive	the	Sacrament	with	his	mouth	.
虽然	他	做	不是	收到	这	圣餐	和	他的	嘴	.

虽然他没有用嘴领受圣餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	if	this	is	not	a	sufficient	proof	that	according	to	the	teaching	of	the
和	如果	这	是	不是	一个	充足的	证明	那	根据	到	这	教学	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Church	of	England	,
教会	的	英格兰	,

如果这还不足以证明，根据英国国教的教义，

[ðə; ði][saɪn][ɔːr]['sækrəmənt][ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,

the	sign	or	Sacrament	is	not	changed	into	the	thing	signified	,
这	符号	或者	圣餐	是	不是	已更改	进入	这	事物	表示	,

圣事或圣礼并没有变成它所象征的事物。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ] [pruːf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

I	can	imagine	no	proof	that	can	be	given	.
我	能	想象	不	证明	那	能	是	给定	.

我想不出有什么证据可以证明这一点。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn][baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

If	they	are	made	one	by	the	act	of	consecration	,
如果	他们	是	制成	一	经过	这	行为	的	祝圣	,

如果通过祝圣仪式使他们合二为一，

['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ə'loʊn] .

neither	one	nor	the	other	can	be	received	alone	.
两者都不	一	也不	这	其他	能	是	已收到	独自的	.

两者皆不可单独接受。

['sʌmɪŋ] [ʌp] , [ðen] , [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət][faɪv]

Summing	up	,	then	,	the	teaching	of	the	Articles	,	we	shall	arrive	at	five
求和	向上	,	然后	,	这	教学	的	这	文章	,	我们	将	到达	在	五

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'klʊʒənz] : ([wʌn] .)

important	conclusions	:	(	1	.	)
重要的	结论	:	(	1	.	)

综上所述，我们对《信条》的教导可以得出以下五个重要结论：(1)

[ə; eɪ]['sækrəmənt][ɪz][ə; eɪ][saɪn] ,

A	Sacrament	is	a	sign	,
一个	圣餐	是	一个	符号	,

圣礼是一种记号，

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	sign	would	cease	to	be	a	sign	if	it	were	changed	into	the
和	一个	符号	会	停止	到	是	一个	符号	如果	它	是	已更改	进入	这

[θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] . ([ˌtuː'tuː] .)

thing	signified	.	(	2	.	)
事物	表示	.	(	2	.	)

如果一个符号变成了它所指代的事物，那么它就不再是符号了。(2)

[ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . ([θriː] .)

In	the	Sacrament	of	baptism	there	is	no	change	in	the	water	.	(	3	.	)
在	这	圣餐	的	洗礼	那里	是	不	改变	在	这	水	.	(	3	.	)

在洗礼圣事中，水本身并没有发生变化。(3.)

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɪz] [kən'demd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][wɜːrdz][kæn; kən] [kən'dem]

doctrine	of	transubstantiation	is	condemned	as	clearly	as	words	can	condemn
教义	的	圣餐变体论	是	谴责	作为	清楚地	作为	字	能	谴责

[ˌaɪ 'tiː] . ([fɔːr] .)

it	.	(	4	.	)
它	.	(	4	.	)

变体论的教义受到了最明确的谴责。(4.)

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

The	body	of	Christ	is	said	to	be	received	only	after	a	heavenly	and	spiritual
这	身体	的	基督	是	说	到	是	已收到	仅有的	后	一个	天上	和	精神

['mænər] . ([faɪv] .)

manner	.	(	5	.	)
方式	.	(	5	.	)

据说只有通过属天和属灵的方式才能领受基督的身体。(5.)

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ][waɪz][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['bɑːdi]

The	wicked	are	declared	to	be	in	no	wise	partakers	of	the	sacred	body
这	邪恶	是	声明	到	是	在	不	明智的	参与者	的	这	神圣	身体

[ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] ,

and	blood	of	our	blessed	Lord	,
和	血	的	我们的	蒙福	主	,

邪恶之人被宣告，他们绝无资格分享我们蒙福之主的神圣身体和宝血。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði][saɪn] .

though	with	the	mouth	they	eat	the	sign	.
尽管	和	这	嘴	他们	吃	这	符号	.

虽然他们用嘴吃掉了这个标志。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

And	yet	,	notwithstanding	all	this	,
和	然而	,	虽然	全部	这	,

然而，尽管如此，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['boʊldli][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

there	are	those	who	boldly	affirm	that	the	doctrine	of	the	real	presence	of
那里	是	那些	WHO	大胆地	确认	那	这	教义	的	这	真实的	在场	的

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪz][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]

our	blessed	Lord	and	Saviour	in	the	elements	is	the	undoubted
我们的	蒙福	主	和	救主	在	这	元素	是	这	毫无疑问

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

teaching	of	the	Church	of	England	.
教学	的	这	教会	的	英格兰	.

有些人大胆断言，我们蒙福的主和救世主真实存在于天地万物之中的教义，是英国国教毋庸置疑的教义。

['kætəkɪzəm] . — [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ?

Catechism	.	—	But	is	not	the	doctrine	taught	in	the	Catechism	?
教理问答	.	—	但	是	不是	这	教义	教授	在	这	教理问答	?

教理问答——但是，教理问答中不正是教导这一教义吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['kerfəli] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

And	if	we	look	carefully	,	shall	we	not	find	it	there	?
和	如果	我们	看	小心	,	将	我们	不是	寻找	它	那里	?

如果我们仔细寻找，难道不会在那里找到它吗?

[wʌn] ['raɪtər] [ɪz][soʊ]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ,

One	writer	is	so	confident	that	we	shall	,
一	作家	是	所以	自信的	那	我们	将	,

一位作家非常自信地认为我们将.....

[ðæt] [hiː; hi]['boʊldli] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

that	he	boldly	affirms	that	the	Catechism	is	the	final	and	authoritative	decision
那	他	大胆地	肯定	那	这	教理问答	是	这	最终的	和	权威性	决定

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

of	the	Church	on	the	subject	,
的	这	教会	在	这	主题	,

他大胆地宣称，《天主教教理》是教会就此问题作出的最终权威决定。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˌsuːpər'siːd] [ɔːl] ['priːviəs] ['dɑːkjuments] ; [æz; əz] [ɪf] [faɪv] [ʃɔːrt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

and	must	supersede	all	previous	documents	;	as	if	five	short	questions	and
和	必须	取代	全部	以前的	文件	;	作为	如果	五	短的	问题	和

['ænsər] ,

answers	,
答案	,

并且必须取代所有先前的文件；就好像五个简短的问答一样，

[drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][ðə; ði] [fʊl] , [dɔːg'mætɪk] ,

drawn	up	for	the	use	of	children	,	were	to	override	the	full	,	dogmatic	,
绘制	向上	为了	这	使用	的	孩子们	,	是	到	覆盖	这	满的	,	教条主义	,

为儿童制定的规则，将凌驾于完整的、教条的规则之上，

[ænd; ənd][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

and	controversial	decisions	of	the	Articles	.
和	有争议的	决策	的	这	文章	.

以及《宪法》中一些有争议的决定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

I	am	not	surprised	at	his	wish	to	draw	attention	from	the	Articles	,
我	是	不是	惊讶	在	他的	希望	到	画	注意力	从	这	文章	,

他想转移人们对《条款》的注意力，我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [hiː; hi] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

but	I	am	persuaded	he	will	gain	nothing	by	directing	it	to	the
但	我	是	被说服	他	将要	获得	没有什么	经过	导演	它	到	这

['kætəkɪzəm] .

Catechism	.
教理问答	.

但我确信，他如果把注意力放在教理问答上，也不会得到任何好处。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm][rɪ'leɪtɪŋ, riːleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

I	have	no	doubt	that	the	portion	of	the	Catechism	relating	to	the
我	有	不	怀疑	那	这	部分	的	这	教理问答	相关	到	这

['sækrəmənts][ɪz]['sɪmpli][æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] ,

Sacraments	is	simply	an	abbreviation	,
圣礼	是	简单地	一个	缩写	,

我毫不怀疑，《天主教教理》中有关圣事的那部分内容只是一个缩写。

[ɔːr][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

or	adaptation	,	of	the	Articles	.
或者	适应	,	的	这	文章	.

或对这些条款进行改编。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ə'dɑːptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ə'kɜːr] , [ɪn][bəuθ]

The	same	arrangement	is	adopted	,	and	the	same	definitions	occur	,	in	both
这	相同的	安排	是	已采用	,	和	这	相同的	定义	发生	,	在	两个都

['dɑːkjuments] .

documents	.
文件	.

两份文件采用了相同的安排，并且使用了相同的定义。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['kwestʃənz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː] . , [ðə; ði][nekst][tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l]

The	first	three	questions	refer	to	Article	xxv	.	,	the	next	to	Article
这	第一的	三	问题	参考	到	文章	25	.	,	这	下一个	到	文章

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . ,

xxvii	.	,
xxvii	.	,

前三个问题涉及第二十五条，接下来的问题涉及第二十七条。

[ðə; ði][nekst][tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

the	next	to	Article	xxviii	.
这	下一个	到	文章	二十八	.

接下来是第二十八条。

[ðə; ði] [tuː] ['sækrəmənts][ɑːr; ər][fɜːrst][ɪn'kluːdɪd][ɪn][wʌn] ['kɑːmən] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

The	two	Sacraments	are	first	included	in	one	common	definition	.
这	二	圣礼	是	第一的	包括	在	一	常见的	定义	.

首先，这两个圣礼被纳入一个共同的定义中。

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm][ɪz] [ðen] [dɪ'skʌst] ['seprətli] ,

The	Sacrament	of	baptism	is	then	discussed	separately	,
这	圣餐	的	洗礼	是	然后	讨论	分别地	,

接下来将单独讨论洗礼圣事。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt][noʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	I	presume	that	no	one	would	venture	to	affirm	that	either	in	the	general
和	我	怙	那	不	一	会	风险投资	到	确认	那	任何一个	在	这	一般的

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

definition	of	a	Sacrament	,
定义	的	一个	圣餐	,

而且我推测，在圣礼的一般定义中，也没有人会敢于断言这一点。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn][ɪz]['evər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

or	in	the	particular	definition	of	baptism	,	the	outward	sign	is	ever	said	to	be
或者	在	这	特别的	定义	的	洗礼	,	这	向外	符号	是	曾经	说	到	是

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ,

changed	into	,
已更改	进入	,

或者，就洗礼的特定定义而言，外在的标志总是被认为会转变为：

[ɔ:r] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] .

or	confounded	with	,	the	thing	signified	.
或者	令人困惑	和	,	这	事物	表示	.

或者与所指事物混淆。

[ɪn] [ði:z] [tu:] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kept] [dɪ'stɪŋkt] ,

In	these	two	definitions	they	are	kept	distinct	,
在	这些	二	定义	他们	是	保留	清楚的	,

在这两个定义中，它们被区分开来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kætəkɪzəm] ['ti:tʃɪz] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ,

and	if	the	Catechism	teaches	any	such	change	in	the	Lord's	Supper	,
和	如果	这	教理问答	教导	任何	这样的	改变	在	这	主场	晚餐	,

如果教理问答教导对圣餐礼做出任何此类改变，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:]

it	must	make	a	marked	and	most	important	distinction	between	the	two
它	必须	制作	一个	标记	和	最多	重要的	区别	之间	这	二

['sækrəmənts] ,

Sacraments	,
圣礼	,

它必须在两种圣事之间做出显著而重要的区分。

[ænd; ənd][soʊ] ['nu:trəlaɪz] [ɪts] [oʊn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kerfəli] [drɔ:n] [tu:; tə] [ɪn'klu:d]

and	so	neutralize	its	own	general	definition	,	which	is	carefully	drawn	to	include
和	所以	中和	它是	自己的	一般的	定义	,	哪个	是	小心	绘制	到	包括

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

因此，它自身精心制定的一般定义就包含了这两者，从而使其失去意义。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi][streɪndʒ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt]

It	would	,	indeed	,	be	strange	if	there	were	such	an	inconsistency	in	so	short
它	会	,	的确	,	是	奇怪的	如果	那里	是	这样的	一个	不一致	在	所以	短的

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

a	passage	.
一个	通道	.

如此短小的篇幅中出现如此矛盾之处，确实令人费解。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,

But	,	thanks	be	to	God	,	there	is	nothing	of	the	kind	,
但	,	谢谢	是	到	上帝	,	那里	是	没有什么	的	这	种类	,

但感谢上帝，并没有发生这样的事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ɪt'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz]

and	the	whole	is	in	perfect	harmony	both	with	itself	and	with	the	Articles
和	这	所有的	是	在	完美的	和谐	两个都	和	本身	和	和	这	文章

.

:
.

整体上既与自身相协调，也与《条款》相协调。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt]

It	is	difficult
它	是	难的

这很难

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɑːrkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]
to **imagine** **a** **clearer** **and** **more** **marked** **distinction** **than** **that** **expressed** **in** **the**
到 想象 一个 更清晰 和 更多的 标记 区别 比 那 表达 在 这
['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['kwestʃənz] ,
second **and** **third** **questions** **,**
第二 和 第三 问题 ,

设想一个比第二题和第三题中所表达的区别更清晰、更明显的区别，

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɑːrt] , [ɔːr][saɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ?
' **What** **is** **the** **outward** **part** **,** **or** **sign** **,** **of** **the** **Lord's** **Supper** **?**
- 什么 是 这 向外 部分 , 或者 符号 , 的 这 主场 晚餐 ?

圣餐的外在部分或标志是什么?

- [ænd; ənd] - [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɪnwərd][pɑːrt][ɔːr] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ?
' **and** **'** **What** **is** **the** **inward** **part** **or** **thing** **signified** **?**
- 和 - 什么 是 这 向内 部分 或者 事物 表示 ?

' 和 ' 内部部分或所指事物是什么?

- [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][ɪz] [hɪr] [mɔːr] ['klɪrli] [mɑːrkt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn]
' **The** **distinctness** **between** **the** **two** **parts** **is** **here** **more** **clearly** **marked** **than** **even** **in**
- 这 明显 之间 这 二 部分 是 这里 更多的 清楚地 标记 比 甚至 在
[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
the **Articles** **,**
这 文章 ,

"这里两部分之间的区别比《条款》中更加明显。"

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['kwestʃənz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]
for **in** **these** **two** **questions** **there** **is** **not** **merely** **the** **distinction** **which** **we** **have** **in**
为了 在 这些 二 问题 那里 是 不是 仅仅 这 区别 哪个 我们 有 在
[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,
them **between** **the** **sign** **and** **the** **thing** **signified** **,**
他们 之间 这 符号 和 这 事物 表示 ,

因为在这两个问题中，不仅仅存在符号与所指事物之间的区别，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnwərd] .
but **the** **one** **is** **described** **as** **outward** **and** **the** **other** **inward** **.**
但 这 一 是 描述 作为 向外 和 这 其他 向内 .

但一个被描述为向外的，另一个被描述为向内的。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [meɪ] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The **one** **is** **a** **material** **thing** **,** **which** **the** **recipient** **may** **take** **in** **his** **hand** **,**
这 一 是 一个 材料 事物 , 哪个 这 接受者 可能 拿 在 他的 手 ,

一个是实物，接受者可以拿在手里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['ɪnwərd][ænd; ənd]
and **which** **is** **altogether** **external** **to** **himself** **;** **the** **other** **is** **inward** **and**
和 哪个 是 共 外部的 到 他自己 ; 这 其他 是 向内 和
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible **,**
无形的 ,

而另一方则完全外在于他自身；另一方则是内在的、不可见的。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd]['oʊnli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .
something **within** **the** **soul** **,** **and** **only** **seen** **by** **the** **inner** **man** **.**
某物 之内 这 灵魂 , 和 仅有的 已见 经过 这 内 男人 .

这是灵魂深处的东西，只有内心深处的人才能看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,
It **is** **,** **therefore** **,**
它 是 , 所以 ,

因此，

['ʌtərli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [bəuθ]

utterly	contrary	to	the	teaching	of	these	two	questions	to	suppose	that	both
完全地	相反	到	这	教学	的	这些	二	问题	到	认为	那	两个都

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ɑ:r; ər]['aʊtwərd] ,

parts	of	the	Sacrament	are	outward	,
部分	的	这	圣餐	是	向外	,

与这两个问题的教导完全相反，认为圣事的两个部分都是外在的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['loʊkəlaɪzd] ,

and	that	the	inward	and	spiritual	grace	has	a	localized	,
和	那	这	向内	和	精神	优雅	有	一个	本地化	,

并且内在的、属灵的恩典具有局部性，

['aʊtwərd] ['prez(ə)ns] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

outward	presence	external	to	the	soul	of	the	recipient	.
向外	在场	外部的	到	这	灵魂	的	这	接受者	.

外在的存在，独立于接受者的灵魂之外。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [dɪ'stɪŋkt] , [kæn; kən] [wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	though	the	questions	are	thus	distinct	,	can	we	say	the	same	of	the
但	尽管	这	问题	是	因此	清楚的	,	能	我们	说	这	相同的	的	这

['ænsər] ?

answers	?
答案	?

但是，尽管这些问题截然不同，我们能对答案也做出同样的评价吗?

[ðə; ði] [θɜ:rd] ['ænsər] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['boʊldli] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] ['feɪvər]

The	third	answer	is	often	boldly	appealed	to	as	deciding	the	question	in	favour
这	第三	回答	是	经常	大胆地	上诉	到	作为	决定	这	问题	在	偏爱

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [ðə; ði] ['ri:əl] ['prez(ə)ns] ,

of	what	is	termed	the	real	presence	,
的	什么	是	称为	这	真实的	在场	,

第三个答案经常被大胆地用来决定问题的走向，即支持所谓的真实存在。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['faɪnəli] ['setlɪŋ] [ðə; ði]

and	as	finally	settling	the
和	作为	最后	安顿	这

最终解决了

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[hoʊl] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

whole	controversy	.
所有的	争议	.

整个争议。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [meɪk] [boʊld] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

But	nothing	is	easier	than	to	make	bold	assertions	of	the	kind	,
但	没有什么	是	更轻松	比	到	制作	大胆的	断言	的	这	种类	,

但做出这种大胆断言却是最容易的。

[tu:; tə] [pər'sweɪd] [men] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

to	persuade	men	to	receive	them	without	the	trouble	of	investigation	.
到	说服	男人	到	收到	他们	没有	这	麻烦	的	调查	.

说服人们接受它们，而无需进行调查。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪl] [nɑ:t] ['sætɪsfaɪ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .

But	such	a	system	will	not	satisfy	those	who	desire	to	know	the	truth	.
但	这样的	一个	系统	将要	不是	满足	那些	WHO	欲望	到	知道	这	真相	.

但这样的制度无法满足那些渴望了解真相的人。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ænsər] ['kerfəli] .
Let us then examine the answer carefully .
让 我们 然后 检查 这 回答 小心 .

那么，让我们仔细分析一下答案。

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [pɑːrt] [ɔːr] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ? -
' What is the inward part or thing signified ? '
- 什么 是 这 向内 部分 或者 事物 表示 ? -

"它所指的内在部分或事物是什么？"

- [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['teɪkən] ,
' The body and blood of Christ ; which are verily and indeed taken ,
- 这 身体 和 血 的 基督 ; 哪个 是 确实 和 的确 已采取 ,

基督的身体和宝血；它们确实被取走，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
and received by the faithful in the Lord's Supper .
和 已收到 经过 这 忠实 在 这 主场 晚餐 .

并由信徒在圣餐中领受。

- [greɪt] [stres] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
' Great stress is sometimes laid on the words , ' Verily and indeed ,
- 伟大的 压力 是 有时 铺设 在 这 字 , - 确实 和 的确 ,

"有时人们会非常强调'的确如此'这句话，

- [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [kraɪst] .
' as if they meant something more than a spiritual feeding on Christ .
- 作为 如果 他们 意思是 某物 更多的 比 一个 精神 喂养 在 基督 .

仿佛他们所指的不仅仅是精神上对基督的渴求。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] .
But there is nothing in them to convey any such idea .
但 那里 是 没有什么 在 他们 到 传达 任何 这样的 主意 .

但其中没有任何内容可以传达这样的想法。

[ɔːl] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] , [truː] [gɪft] ,
All they teach is that there is a real , true gift ,
全部 他们 教 是 那 那里 是 一个 真实的 , 真的 礼物 ,

他们所教导的只是，世间存在一种真实存在的天赋。

['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kə'mjuːnɪkənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [ɔːl]
really enjoyed and received by the devout communicant ; and this we all
真的 享受 和 已收到 经过 这 虔诚的 沟通者 ; 和 这 我们 全部
['θæŋkfəli] [bɪ'liːv] .
thankfully believe .
谢天谢地 相信 .

虔诚的信徒们非常喜欢并接受了它；对此，我们都深感欣慰。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [nɑːt] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɪts]
The question between us is not whether there is such a gift ; but what is its
这 问题 之间 我们 是 不是 无论 那里 是 这样的 一个 礼物 ; 但 什么 是 它是
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

我们之间的问题不在于是否存在这样的天赋，而在于它的本质是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] .
and how is it received .
和 如何 是 它 已收到 .

以及它的反响如何。

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [məˈtɪriəl] , [ɪkˈstɜːrn(ə)l] ,

The	reality	of	the	gift	does	not	prove	that	it	is	material	,	external	,
这	现实	的	这	礼物	做	不是	证明	那	它	是	材料	,	外部的	,

礼物的现实性并不能证明它是物质的、外在的。

[ɔːr] [kəˈnektɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .

or	connected	in	any	way	with	the	natural	elements	.
或者	连接	在	任何	方式	和	这	自然的	元素	.

或以任何方式与自然元素相关。

[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd]

To	maintain	this	would	be	to	deny	the	reality	of	anything	spiritual	and
到	维持	这	会	是	到	否定	这	现实	的	任何事物	精神	和

[ɪnˈtɜːrn(ə)l] .

internal	.
内部的	.

坚持这种观点就等于否认一切精神和内在事物的真实存在。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [kæn; kən] [biː; bi] [pruːvd] [ˈiːðər] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - [ˈverɪli]

Nothing	,	therefore	,	can	be	proved	either	way	from	the	words	,	'	Verily
没有什么	,	所以	,	能	是	已证实	任何一个	方式	从	这	字	,	-	确实

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] .

and	indeed	.
和	的确	.

因此，从"诚然如此"这句话中，既不能证明什么，也不能证明什么。

- [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈkwoʊtɪd] [ɪn]

'	They	cannot	be	quoted	in
-	他们	不能	是	引	在

"他们不能被引用。"

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ˈænsər] ,

opposition	to	the	question	to	which	they	are	intended	as	an	answer	,
反对	到	这	问题	到	哪个	他们	是	故意的	作为	一个	回答	,

反对它们旨在回答的问题，

[ɔːr] [ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [pɑːrt] [ɪz] [ˈaʊtwərd] .

or	in	deciding	that	the	inward	part	is	outward	.
或者	在	决定	那	这	向内	部分	是	向外	.

或者决定内部部分朝外。

[ðeɪ] [duː] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [noʊ] [mɪr] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɔːr] [aɪˈdiːə] ,

They	do	assert	that	the	gift	of	the	Lord	is	no	mere	fiction	or	idea	,
他们	做	断言	那	这	礼物	的	这	主	是	不	仅仅	小说	或者	主意	,

他们确实认为，主的恩赐并非虚构或虚构的概念。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [tiːtʃ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wətˈevər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [gɪft] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

but	they	do	not	teach	in	any	way	whatever	that	the	sacred	gift	is	in	the
但	他们	做	不是	教	在	任何	方式	任何	那	这	神圣	礼物	是	在	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

但他们丝毫没有教导人们，神圣的礼物就蕴藏在元素之中。

[ænd; ənd] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] .

and	external	to	the	soul	.
和	外部的	到	这	灵魂	.

并且是外在于灵魂的。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ænsər] ,

But	we	have	not	yet	done	with	this	important	answer	,
但	我们	有	不是	然而	完毕	和	这	重要的	回答	,

但我们还没有完成对这个重要问题的解答。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɔ:r] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnts] [tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

for	there	are	two	more	most	important	points	to	be	noticed	in	it	.
为了	那里	是	二	更多的	最多	重要的	积分	到	是	注意到	在	它	.

因为其中还有两点非常重要需要注意。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['teɪkən] ,

In	the	first	place	it	is	clearly	stated	that	it	is	'	Verily	and	indeed	taken	,
在	这	第一的	地方	它	是	清楚地	声明	那	它	是	-	确实	和	的确	已采取	,

首先，经文明确指出"确已取走，确实如此"。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

and	received	by	the	faithful	.
和	已收到	经过	这	忠实	.

并被信徒们接受。

- [wʌn] [ɪn'dʒi:niəs] ['raɪtər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['feɪθf(ə)l] - [ɪz] [hɪr]

'	One	ingenious	writer	endeavours	to	make	out	that	the	word	'	faithful	'	is	here
-	一	巧妙	作家	努力	到	制作	出去	那	这	单词	-	忠实	-	是	这里

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

intended	to	include	the	wicked	.
故意的	到	包括	这	邪恶	.

一位才华横溢的作家试图证明，这里的"忠诚"一词也包括了邪恶之人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]

I	suppose	that	we	are	bound	to	give	him	credit	for	believing	what	he
我	认为	那	我们	是	边界	到	给	他	信用	为了	相信	什么	他

[raɪts] ;

writes	;
写	;

我想我们应该相信他所写的内容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:; tə][du:][soʊ] [hu:] [ri:d] ['kɑ:mən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

but	it	is	very	difficult	for	those	to	do	so	who	read	common	English	in	the
但	它	是	非常	难的	为了	那些	到	做	所以	WHO	读	常见的	英语	在	这

[laɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .

light	of	common	sense	.
光	的	常见的	感觉	.

但对于那些用常识来理解普通英语的人来说，这是非常困难的。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɪz] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	still	more	difficult	is	it	when	the	Catechism	is	read	in	the	light	of	the
和	仍然	更多的	难的	是	它	什么时候	这	教理问答	是	读	在	这	光	的	这

['twenti] - [eɪtθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

twenty	-	eighth	Article	,
二十	-	第八	文章	,

如果结合第二十八条来解读《天主教教理》，那就更加困难了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sez] , - [tu:; tə]

from	which	it	was	in	all	probability	constructed	,	and	which	says	,	'	To
从	哪个	它	曾是	在	全部	可能性	建造	,	和	哪个	说道	,	-	到

[sʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtli] ,

such	as	rightly	,
这样的	作为	没错	,

它很可能就是由此构建而成的，并且上面写着："对于那些正确地……"

['wɜːrðɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] [seɪm] ,
worthily , **and** **with** **faith** , **receive** **the** **same** ,
值得地 , 和 和 信仰 , 收到 这 相同的 ,

以虔诚和信心接受这一切。

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] [ɪz][ə; eɪ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] .
the **bread** **which** **we** **break** **is** **a** **partaking** **of** **the** **body** **of** **Christ** .
这 面包 哪个 我们 休息 是 一个 参与 的 这 身体 的 基督 .

我们所擘开的饼，就是领受基督的身体。

- [kæn; kən]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [kəm'per] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
' **Can** **any** **reasonable** **man** **compare** **these** **passages** ,
- 能 任何 合理的 男人 比较 这些 段落 ,

任何一个理性的人都能将这些段落相提并论吗?

[ænd; ənd] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] - [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , - [ɑːr; ər]
and **doubt** **for** **a** **moment** **that** **by** **the** **words** ' **the** **faithful** , ' **are**
和 怀疑 为了 一个 片刻 那 经过 这 字 - 这 忠实 , - 是

并且片刻怀疑，根据"信徒"一词，他们是否.....

[piː] . -
p . **28**
p . -

第28页

[ɪn'tendɪd] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] - [ə'proʊtʃ] [ɪn] [feɪθ] [wer'baɪ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [kæn; kən] [fiːd] [ɑːn] [kraɪst] .
intended **those** **persons** **who** ' **approach** **in** **faith** **whereby** **alone** **they** **can** **feed** **on** **Christ** .
故意的 那些 人 WHO - 方法 在 信仰 由此 独自的 他们 能 喂养 在 基督 .

指的是那些"凭着信心来到基督面前的人，只有这样他们才能以基督为食粮"。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ænsər] [wɪtʃ] [kleɪmz]['aʊər; ɑːr]['kerf(ə)l]
' **But** **there** **is** **another** **point** **in** **that** **same** **answer** **which** **claims** **our** **careful**
- 但 那里 是 其他 观点 在 那 相同的 回答 哪个 索赔 我们的 小心
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

但该答案中还有另一点需要我们仔细考虑。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] , - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
The **words** **are** , ' **which** **are** **received** **by** **the** **faithful** **in** **the** **Lord's** **Supper** .
这 字 是 , - 哪个 是 已收到 经过 这 忠实 在 这 主场 晚餐 .

这些话是：'信徒在主的晚餐中领受的。'

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , - [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] , - [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
' **It** **does** **not** **say** , ' **in** **the** **Sacrament** , ' **for** **if** **it** **did** **it** **might** **have** **been**
- 它 做 不是 说 , - 在 这 圣餐 , - 为了 如果 它 做过 它 可能 有 到过
[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
misunderstood .
被误解 .

"经文没有说'在圣餐中'，因为如果那样说，可能会被误解。"

[ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['sækrəmənt] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
In **the** **use** **of** **the** **word** ' **Sacrament** ' **there** **is** **a** **risk** **of** **confusion** ,
在 这 使用 的 这 单词 - 圣餐 - 那里 是 一个 风险 的 困惑 ,

使用"圣礼"一词存在造成混淆的风险。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] ['sensɪz] .
for **it** **is** **employed** **in** **three** **different** **senses** .
为了 它 是 受雇 在 三 不同的 感官 .

因为它有三种不同的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ækt] , [ɔːr] [ˌsækrə'mentl] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz]

It	is	sometimes	employed	to	denote	the	whole	act	,	or	sacramental	service	,	as
它	是	有时	受雇	到	表示	这	所有的	行为	,	或者	圣礼	服务	,	作为

[ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'viː] . ,

in	Article	xxv	.	,
在	文章	25	.	,

有时也用来指代整个行为或圣礼仪式，如第 25 条所述。

[wer] ['sækrəmənts] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bædʒɪz] , ['witnisiz] , [ænd; ənd] [saɪnz] .

where	Sacraments	are	described	as	badges	,	witnesses	,	and	signs	.
在哪里	圣礼	是	描述	作为	徽章	,	证人	,	和	标志	.

其中圣礼被描述为徽章、见证人和标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnwərd] [gɪft] ,

It	is	sometimes	used	to	express	the	outward	sign	and	the	inward	gift	,
它	是	有时	用过的	到	表达	这	向外	符号	和	这	向内	礼物	,

它有时用来表达外在的象征意义和内在的馈赠。

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['fɔːmiŋ] [tə'geðər] [wʌn]['pɜːrfɪkt] [hoʊl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

regarded	as	forming	together	one	perfect	whole	,	as	in	the	third	question	and
认为	作为	成型	一起	一	完美的	所有的	,	作为	在	这	第三	问题	和

['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm] ,

answer	of	the	Catechism	,
回答	的	这	教理问答	,

被视为共同构成一个完美的整体，正如《天主教教理》第三问答中所述。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [pɑːrts][ɪn][ə; eɪ]['sækrəmənt] — [ðə; ði]

by	which	we	are	taught	that	there	are	two	parts	in	a	Sacrament	—	the
经过	哪个	我们	是	教授	那	那里	是	二	部分	在	一个	圣餐	—	这

['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l][saɪn] ,

outward	visible	sign	,
向外	可见的	符号	,

由此我们得知，圣礼包含两个部分——外在可见的标记，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnwərd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] .

and	the	inward	spiritual	grace	.
和	这	向内	精神	优雅	.

以及内在的精神恩典。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn][ə'loʊn] , [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

But	sometimes	it	is	used	for	the	outward	sign	alone	,	unaccompanied	by	the
但	有时	它	是	用过的	为了	这	向外	符号	独自的	,	无人陪伴	经过	这

['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ,

spiritual	grace	,
精神	优雅	,

但有时它仅仅被用作外在的标志，而没有伴随属灵的恩典。

[æz; əz][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . , [wer] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ][waɪz]

as	in	Article	xxix	.	,	where	we	read	that	the	wicked	are	in	no	wise
作为	在	文章	二十九	.	,	在哪里	我们	读	那	这	邪恶	是	在	不	明智的

[pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

partakers	of	Christ	,
参与者	的	基督	,

正如第二十九条所言，恶人绝不能与基督有份。

- [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [duː] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [saɪn] , [ɔːr]['sækrəmənt] ,

'	but	rather	to	their	condemnation	do	eat	and	drink	the	sign	,	or	Sacrament	,
-	但	相当	到	他们的	谴责	做	吃	和	喝	这	符号	,	或者	圣餐	,

但他们却反而因此受到谴责，吃喝圣餐，或称圣物。

[ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

of	so	great	a	thing	.
的	所以	伟大的	一个	事物	.

如此伟大的事情。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs]

'	It	is	my	conviction	that	this
-	它	是	我的	定罪	那	这

“我坚信这一点。”

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['luːsnəs] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['sækrəmənt] - [hæd; həd][led][tuː; tə] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ;

looseness	in	the	use	of	the	word	'	Sacrament	'	had	led	to	great	confusion	;
松弛	在	这	使用	的	这	单词	-	圣餐	-	有	引领	到	伟大的	困惑	;

“圣礼”一词使用不当，造成了极大的混乱；

[fɔːr; fər] [wen] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [hæv; həv] [dɪ'klerd]

for	when	those	who	hold	the	great	doctrines	of	the	Reformation	have	declared
为了	什么时候	那些	WHO	抓住	这	伟大的	教义	的	这	宗教改革	有	声明

[ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] ,

their	belief	in	the	presence	of	their	blessed	Redeemer	in	the	Sacrament	,
他们的	信仰	在	这	在场	的	他们的	蒙福	救世主	在	这	圣餐	,

当那些秉持宗教改革伟大教义的人们在圣餐中宣告他们蒙福的救赎主临在时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [fiːst] ,

they	have	used	the	word	in	the	sense	of	the	sacred	feast	,
他们	有	用过的	这	单词	在	这	感觉	的	这	神圣	盛宴	,

他们使用这个词时，指的是神圣的节日。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɔːrd] ,

and	expressed	their	assurance	that	He	,	a	living	Lord	,
和	表达	他们的	保证	那	他	,	一个	活的	主	,

并表达了他们的确信，祂，一位永活的主，

[ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

is	present	in	the	midst	of	His	waiting	people	.
是	展示	在	这	中间	的	他的	等待	人们	.

祂就在祂等候的子民中间。

[bʌt; bət] ['ʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - ['sækrəmənt] - [tuː; tə] [miːn] ['sɪmpli] [ðə; ði]['kənsəˌkreitid]

But	others	,	taking	the	word	'	Sacrament	'	to	mean	simply	the	consecrated
但	其他的	,	采取	这	单词	-	圣餐	-	到	意思是	简单地	这	已祝圣的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

但也有人认为“圣事”一词仅仅是指祝圣过的饼和酒，

[meɪ] [kwoʊt] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔntʃəst] [rɪ'fɔːməz] ,

may	quote	such	words	from	the	staunchest	reformers	,
可能	引用	这样的	字	从	这	最坚定的	改革者	,

或许会引用最坚定的改革者们说过这样的话，

[æz; əz]['pruːviŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [tɔːt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]

as	proving	that	even	they	taught	the	presence	of	the	Lord	in	the	bread	and
作为	证明	那	甚至	他们	教授	这	在场	的	这	主	在	这	面包	和

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

这证明他们也教导人们主临于饼和酒之中。

['hæpɪli] , [ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [ðɪs] ['deɪndʒər][ɪz] [ə'vɔɪdɪd] ,
Happily , in the Catechism this danger is avoided ,
快乐地 , 在 这 教理问答 这 危险 是 避免 ,

令人欣慰的是，《天主教教理》避免了这种危险。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ænsər] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['sækrəmənt] - [ɪz][nɑ:t] [ju:st] [æt; ət][ɔ:l] .
for in this important answer the word ' Sacrament ' is not used at all .
为了 在 这 重要的 回答 这 单词 - 圣餐 - 是 不是 用过的 在 全部 .

因为在这个重要的答案中，根本没有使用"圣礼"这个词。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [fi:st] [ɪz][ðer; ðər] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [lɔ:(r)dz] ['sʌpər] , - [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
The sacred feast is there called the ' Lord's Supper , ' respecting which there is no
这 神圣 盛宴 是 那里 称为 这 - 主场 晚餐 , - 尊重 哪个 那里 是 不
[kən'fju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

那里将这神圣的盛宴称为"主的晚餐"，对此并无任何混淆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]
and the result is that there is not even the misuse of a word to
和 这 结果 是 那 那里 是 不是 甚至 这 滥用 的 一个 单词 到
[ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
encourage the idea of anything like a presence in the elements .
鼓励 这 主意 的 任何事物 喜欢 一个 在场 在 这 元素 .

结果就是，甚至连滥用词语来鼓励人们产生某种与自然元素相关的想法都没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But if there were any room for doubt as to the meaning of the
但 如果 那里 是 任何 房间 为了 怀疑 作为 到 这 意义 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
Church of England in this passage ,
教会 的 英格兰 在 这 通道 ,

但如果人们对英国国教在这段话中的含义还有任何疑问的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði][nekst]['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
it would surely be removed by the next question and answer ,
它 会 一定 是 已移除 经过 这 下一个 问题 和 回答 ,

它肯定会在下一个问答环节中被删除。

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wer'ʌv] [wi:; wi][ɑ:r; ər][pɑ:r'teɪkərz] [ˌðer'baɪ] ? -
' What are the benefits whereof we are partakers thereby ? '
- 什么 是 这 好处 其中 我们 是 参与者 从而 ? -

"我们由此能获得哪些好处？"

- [ðə; ði]
' The
- 这

'这

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]
strengthening and refreshing of our souls by the body and blood of
强化 和 令人耳目一新 的 我们的 灵魂 经过 这 身体 和 血 的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

藉着基督的身体和宝血，使我们的灵魂得到坚固和更新。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

as	our	bodies	are	by	the	bread	and	wine	.
作为	我们的	身体	是	经过	这	面包	和	葡萄酒	.

我们的身体因着饼和酒而得着。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	It	is	difficult	to	imagine	language	which	could	preserve	the	distinction	of	the
-	它	是	难的	到	想象	语言	哪个	可以	保存	这	区别	的	这

['aʊtwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnwərd][pɑːrts] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʌz] .

outward	and	the	inward	parts	more	clearly	than	this	does	.
向外	和	这	向内	部分	更多的	清楚地	比	这	做	.

“很难想象还有什么语言能比这更清晰地保留外在部分和内在部分的区别。”

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['streŋθnz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]['ɪnwərd][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	outward	is	for	the	body	,	and	strengthens	it	;	the	inward	for	the
这	向外	是	为了	这	身体	,	和	加强	它	;	这	向内	为了	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

外在的滋养身体，强健体魄；内在的滋养灵魂。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	does	the	same	for	it	.
和	做	这	相同的	为了	它	.

对它也做同样的处理。

[ðə; ði][wʌn] [fuːd] [ɪz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ,

The	one	food	is	material	for	a	material	body	;	the	other	is	spiritual	,
这	一	食物	是	材料	为了	一个	材料	身体	;	这	其他	是	精神	,

一种食物是为物质身体提供的物质；另一种食物是精神上的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

for	the	spiritual	sustenance	of	the	soul	.
为了	这	精神	维持	的	这	灵魂	.

为了灵魂的精神滋养。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][baɪ]['bɑːdɪli][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ;

The	one	is	external	,	to	be	received	into	the	body	by	bodily	organization	;
这	一	是	外部的	,	到	是	已收到	进入	这	身体	经过	身体上的	组织	;

一种是外在的，需要通过身体组织吸收进入体内；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊl][baɪ] [feɪθ] .

the	other	is	internal	and	invisible	,	received	into	the	soul	by	faith	.
这	其他	是	内部的	和	无形的	,	已收到	进入	这	灵魂	经过	信仰	.

另一种是内在的、无形的，通过信仰进入灵魂。

[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [tuː] , [ɔːr][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

To	identify	the	two	,	or	to	shut	up	the	one	within	the	other	,
到	确认	这	二	,	或者	到	关闭	向上	这	一	之内	这	其他	,

为了区分二者，或者为了将其中一个封闭在另一个之内，

[ɪz][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [hoʊl] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kən'fjuːz] [mə'tɪriəl]

is	to	violate	the	whole	principle	of	the	passage	;	it	is	to	confuse	material
是	到	违反	这	所有的	原则	的	这	通道	;	它	是	到	迷惑	材料

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

and	spiritual	things	,
和	精神	事物	,

这样做就违背了整段经文的原则；这是混淆了物质和精神的事物。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ]

and	utterly	to	depart	from	the	teaching	of	the	Church	of	England	by
和	完全地	到	离开	从	这	教学	的	这	教会	的	英格兰	经过

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['spɪrɪtʃuəl][ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ɪz]

giving	a	material	character	to	the	most	spiritual	act	of	which	the	soul	is
给予	一个	材料	特点	到	这	最多	精神	行为	的	哪个	这	灵魂	是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

完全背离英国国教的教义，将灵魂所能进行的最神圣的行为赋予物质性质。

[ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] . — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɑ:kjumənt] ,

The	Communion	Service	.	—	But	there	is	yet	another	most	important	document	,
这	圣餐	服务	.	—	但	那里	是	然而	其他	最多	重要的	文档	,

圣餐仪式——但还有另一份极其重要的文件，

[ænd; ənd][wʌn] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'vaʊt] [kə'mju:nɪkənt]

and	one	inexpressibly	precious	to	the	heart	of	every	devout	communicant
和	一	难以言喻地	宝贵的	到	这	心	的	每一个	虔诚的	沟通者

[ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] :

amongst	us	:
在	我们	:

而对于我们当中每一位虔诚的信徒来说，其中一件更是无比珍贵：

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] , [ɔ:r] - ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

I	mean	the	Communion	Service	,	or	'	Order	of	Administration	of
我	意思是	这	圣餐	服务	,	或者	-	命令	的	行政	的

我指的是圣餐仪式，或者说"圣餐程序单"。

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] , [ɔ:r]['hoʊli] [kə'mju:niən] .

the	Lord's	Supper	,	or	Holy	Communion	.
这	主场	晚餐	,	或者	圣	圣餐	.

圣餐，或称主的晚餐。

- [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] [prerz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪnmoʊst]

-	How	often	have	those	sacred	prayers	expressed	the	deep	feeling	of	our	inmost
-	如何	经常	有	那些	神圣	祈祷	表达	这	深的	感觉	的	我们的	最

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

"那些神圣的祈祷文究竟有多少次表达了我们内心深处的感受？"

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [nelt] [ɪn]['hoʊli] [feɪθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ?

as	we	have	knelt	in	holy	faith	before	the	Table	of	the	Lord	?
作为	我们	有	跪下	在	圣	信仰	前	这	桌子	的	这	主	?

我们是否已以虔诚的信仰跪在主的餐桌前？

[naʊ] [ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ɪn] [ðæt] [moʊst]

Now	there	cannot	be	a	moment's	doubt	that	we	are	taught	in	that	most
现在	那里	不能	是	一个	瞬间	怀疑	那	我们	是	教授	在	那	最多

['preʃəs] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst]['blesɪd; blest]

precious	Service	to	feed	on	the	body	and	blood	of	our	most	blessed
宝贵的	服务	到	喂养	在	这	身体	和	血	的	我们的	最多	蒙福

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

现在，我们毫无疑问地明白，在那最宝贵的服事中，我们被教导要领受我们最蒙福的救主的身体和宝血。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [fuːd] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

and	to	expect	that	the	most	sacred	food	will	be	given	to	the	soul	.
和	到	预计	那	这	最多	神圣	食物	将要	是	给定	到	这	灵魂	.

并期待最神圣的食物能赐予灵魂。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'sprest] ,

If	this	were	not	expressed	,
如果	这	是	不是	表达	,

如果没有表达出来，

[ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [breɪk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [pɑː'teɪkɪŋ]

the	bread	which	we	break	would	not	be	presented	to	us	as	a	partaking
这	面包	哪个	我们	休息	会	不是	是	呈现	到	我们	作为	一个	参与

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] .

of	the	body	of	Christ	.
的	这	身体	的	基督	.

我们所擘开的饼，并不是赐给我们领受基督身体的。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs] ['bɑːdi]

But	while	we	are	taught	in	living	faith	to	partake	of	His	most	precious	body
但	尽管	我们	是	教授	在	活的	信仰	到	参加	的	他的	最多	宝贵的	身体

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

但是，当我们在活泼的信仰中被教导要领受祂最宝贵的身体和宝血时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ɪz]['nevər]

the	whole	service	has	been	so	carefully	worded	that	the	spiritual	grace	is	never
这	所有的	服务	有	到过	所以	小心	措辞	那	这	精神	优雅	是	绝不

[aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] .

identified	with	the	outward	sign	.
已识别	和	这	向外	符号	.

整个仪式的措辞都非常谨慎，以至于精神上的恩典与外在的标志完全不相符。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['kætəkɪzəm] , [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kept] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] .

As	in	the	Articles	and	Catechism	,	the	two	things	are	kept	perfectly	distinct	.
作为	在	这	文章	和	教理问答	,	这	二	事物	是	保留	完美	清楚的	.

正如《信条》和《教义问答》中所述，这两者被完全区分开来。

[ɪn] ['sɪmpli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ker] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]

In	simply	reading	the	Service	as	we	now	have	it	,	this	care	is	not	always
在	简单地	阅读	这	服务	作为	我们	现在	有	它	,	这	关心	是	不是	总是

[ə'pærənt] ,

apparent	,
明显	,

单就我们目前所掌握的服务内容而言，这种关怀并非总是显而易见的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz]['nevər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [θi'ɑːlədʒi] ,

for	the	language	of	devotion	is	never	the	language	of	controversial	theology	,
为了	这	语言	的	虔诚	是	绝不	这	语言	的	有争议的	神学	,

因为虔诚的语言永远不会是充满争议的神学语言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['fɜːrvənt] [prer] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	spirit	of	fervent	prayer	does	not	admit	of	the	expression	of
和	这	精神	的	热切	祷告	做	不是	承认	的	这	表达	的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

theological	distinctions	.
神学	区别	.

热切祈祷的精神不允许表达神学上的区别。

[fʊl] ['hɑːrts] [duː][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pliːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

Full	**hearts**	**do**	**not**	**stop**	**to**	**define**	**when**	**they**	**are**	**pleading**	**before**	**God**	**.**
满的	心	做	不是	停止	到	定义	什么时候	他们	是	恳求	前	上帝	.

充满爱的心在向神祈求时，不会停下来去定义什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][wiː; wi]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

But	**the**	**utmost**	**care**	**was**	**taken**	**,**	**and**	**we**	**profit**	**from**	**the**	**results**	**.**
但	这	极致	关心	曾是	已采取	,	和	我们	利润	从	这	结果	.

但我们采取了极其谨慎的态度，并从中受益。

[ðɪs] [ɪz]

This	**is**
这	是

这是

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

第32页

['iːzəli] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [prer] [bʊks] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] .

easily	**seen**	**by**	**a**	**comparison**	**of**	**the**	**two**	**Prayer**	**Books**	**of**	**Edward**	**VI**	**.**
容易地	已见	经过	一个	比较	的	这	二	祷告	图书	的	爱德华	六年级	.

通过比较爱德华六世的两本祈祷书，这一点很容易看出。

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['prɑːses] ,

The	**Reformation**	**was**	**a**	**gradual**	**process**	**,**
这	宗教改革	曾是	一个	逐渐地	过程	,

宗教改革是一个渐进的过程，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣餐教义。(The Doctrine of the Lord's Supper.)

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [ʌv; əv] - [ɪz] [les] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - .

so	that	the	Prayer	Book	of	1549	is	less	distinct	than	that	of	1552	.
所以	那	这	祷告	书	的	-	是	较少的	清楚的	比	那	的	-	.

因此，1549 年的祈祷书不如 1552 年的祈祷书那样清晰明确。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [bʊk] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] ,

In	the	latter	book	there	were	important	changes	made	,
在	这	后者	书	那里	是	重要的	变化	制成	,

后一本书中做出了一些重要的改动，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪndɪkeɪt] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['riːəl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [prer]

and	these	changes	indicate	very	plainly	the	real	teaching	of	our	present	Prayer
和	这些	变化	表明	非常	显然	这	真实的	教学	的	我们的	展示	祷告

[bʊk] .

Book	.
书	.

这些变化非常清楚地表明了我们现行祈祷书的真正教义。

[ɪn] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [ʌv; əv] - ,

In	the	Prayer	Book	of	1549	,
在	这	祷告	书	的	-	,

在1549年的祈祷书中，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz]

there	were	some	passages	which	might	have	been	understood	as
那里	是	一些	段落	哪个	可能	有	到过	理解	作为

['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

teaching	that	the	most	precious	body	and	blood	of	our	Lord	was	to
教学	那	这	最多	宝贵的	身体	和	血	的	我们的	主	曾是	到

[biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ;

be	received	in	the	consecrated	elements	of	bread	and	wine	;
是	已收到	在	这	已祝圣的	元素	的	面包	和	葡萄酒	;

有些段落可能被理解为教导人们应该在祝圣过的饼和酒中领受我们主最宝贵的身体和宝血；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] - ,

but	in	the	book	of	1552	,
但	在	这	书	的	-	,

但在1552年的书中，

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens]

these	passages	were	all	changed	so	as	to	render	such	a	sense
这些	段落	是	全部	已更改	所以	作为	到	使成为	这样的	一个	感觉

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

这些段落都被修改，以使这种含义不可能成立。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] : [ɪn] [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

For	example	:	in	the	exhortation	to	communicants	,	it	was	written	in	the
为了	例子	:	在	这	讲道	到	传播者	,	它	曾是	书面	在	这

[bʊk] [ʌv; əv] - ,

book	of	1549	,
书	的	-	,

例如：在1549年的一本书中，写着对领圣餐者的劝勉，

- [hiː; hi] [hæθ] [left] [ɪn] [ðiːz] ['hoʊli] ['mistəriz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

-	He	hath	left	in	these	holy	mysteries	,	as	a	pledge	of	His	love	,
-	他	有	左边	在	这些	圣	谜团	,	作为	一个	保证	的	他的	爱	,

"祂将这些神圣的奥秘作为祂爱的保证，留在了我们心中。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

and	a	continual	remembrance	of	the	same	,
和	一个	持续的	纪念	的	这	相同的	,

并对此持续铭记，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['blesɪd; blest]['bɑːdi][ænd; ənd] ['preʃəs] [blʌd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ['spɪrɪtʃuəli]

his	own	blessed	body	and	precious	blood	for	us	to	feed	upon	spiritually
他的	自己的	蒙福	身体	和	宝贵的	血	为了	我们	到	喂养	之上	精神层面

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['endləs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

to	our	endless	comfort	and	consolation	.
到	我们的	无尽的	舒适	和	安慰	.

他献上自己神圣的身体和宝贵的宝血，供我们在精神上汲取养分，给我们带来无尽的安慰和慰藉。

- [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] - ['mistəriz] - [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kənsəˌkreitid]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

-	If	the	word	'	mysteries	'	was	understood	of	the	consecrated	elements	,
-	如果	这	单词	-	谜团	-	曾是	理解	的	这	已祝圣的	元素	,

"如果'奥秘'一词指的是圣餐中的圣餐饼和酒，

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] [wʌz; wəz]

this	passage	might	have	been	understood	as	teaching	that	the	spiritual	food	was
这	通道	可能	有	到过	理解	作为	教学	那	这	精神	食物	曾是

['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .

actually	in	the	consecrated	bread	and	wine	.
实际上	在	这	已祝圣的	面包	和	葡萄酒	.

这段经文可能被理解为教导说，属灵的食物实际上就在祝圣过的饼和酒中。

[soʊ][ɪn] - , [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] , - [hiː; hi] [hæθ]

So	in	1552	,	the	passage	was	changed	to	the	well	-	known	words	,	'	He	hath
所以	在	-	,	这	通道	曾是	已更改	到	这	出色地	-	已知	字	,	-	他	有

因此，在1552年，这段文字被改为众所周知的"他有……"

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[institjuːtid][ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] ['hoʊli] ['mistəriz] [æz; əz] [pledʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd]

instituted	and	ordained	holy	mysteries	as	pledges	of	His	love	,	and
已设立	和	受戒	圣	谜团	作为	承诺	的	他的	爱	,	和

[kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

continual	remembrance	of	His	death	,
持续的	纪念	的	他的	死亡	,

设立并颁布了神圣的奥秘，以此作为祂爱的保证，并不断纪念祂的死亡。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['endləs] ['kʌmfərt] , - [ænd; ənd][ɔːl][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n]

to	our	great	and	endless	comfort	,	'	and	all	possibility	of	misapprehension
到	我们的	伟大的	和	无尽的	舒适	,	-	和	全部	可能性	的	误解

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

was	removed	.
曾是	已移除	.

令我们感到无比欣慰的是，所有误解的可能性都消除了。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɪn] - [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] , - [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

Again	,	in	the	prayer	of	consecration	in	1549	we	find	the	words	,	'	Hear	us	,
再次	,	在	这	祷告	的	祝圣	在	-	我们	寻找	这	字	,	-	听到	我们	,

同样，在1549年的祝圣祷文中，我们发现了这样的话："请听我们祷告，

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ;
O **Merciful** **Father** **,** **we** **beseech** **thee** **;**
哦 仁慈 父亲 , 我们 恳求 你 ;

仁慈的天父啊，我们恳求您；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt][ænd; ənd][wɜːrd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ] [ðiːz]
and **with** **Thy** **Holy** **Spirit** **and** **Word** **vouchsafe** **to** **bless** **and** **sanctify** **these**
和 和 你的 圣 精神 和 单词 vouchsafe 到 保佑 和 圣化 这些
[ðaɪ] [gɪfts] [ænd; ənd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
Thy **gifts** **and** **creatures** **of** **bread** **and** **wine** **,**
你的 礼物 和 生物 的 面包 和 葡萄酒 ,

并藉着你的圣灵和圣言，祝福并圣化你所赐的饼和酒，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [moʊst] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd]
that **they** **may** **be** **unto** **us** **the** **body** **and** **blood** **of** **Thy** **most** **dearly** **beloved**
那 他们 可能 是 到 我们 这 身体 和 血 的 你的 最多 亲爱的 心爱
[sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
Son **Jesus** **Christ** **.**
儿子 耶稣 基督 .

愿他们成为你至爱之子耶稣基督的身体和宝血。

- [ðiːz] [wɜːrdz] [maɪt] ['ferli] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
' **These** **words** **might** **fairly** **be** **taken** **as** **praying** **for** **a** **change** **in** **the**
- 这些 字 可能 相当 是 已采取 作为 祈祷 为了 一个 改变 在 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements **,**
元素 ,

“这些话完全可以被理解为祈求改变自然规律。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði][nekst]['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ,
and **therefore** **in** **the** **next** **version** **the** **passage** **was** **completely** **changed** **,**
和 所以 在 这 下一个 版本 这 通道 曾是 完全地 已更改 ,

因此，在下一个版本中，这段文字被完全修改了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [prer] [bʊk] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ɪts]
and **the** **unmistakable** **language** **of** **our** **present** **Prayer** **Book** **introduced** **in** **its**
和 这 毋庸置疑 语言 的 我们的 展示 祷告 书 介绍 在 它是
[sted] :
stead **:**
坚定 :

取而代之的是，我们现行祈祷书中采用了明确无误的语言：

- [grænt] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz] [ðaɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
' **Grant** **that** **we** **receiving** **these** **Thy** **creatures** **of** **bread** **and** **wine** **,**
- 授予 那 我们 接收 这些 你的 生物 的 面包 和 葡萄酒 ,

“愿我们领受祢所赐的饼和酒，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] ['hoʊli][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'membrəns]
according **to** **Thy** **Son** **our** **Saviour** **Jesus** **Christ's** **holy** **institution** **,** **in** **remembrance**
根据 到 你的 儿子 我们的 救主 耶稣 基督的 圣 机构 , 在 纪念
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
of **His** **death** **and** **passion** **,**
的 他的 死亡 和 热情 ,

根据祢圣子我们救主耶稣基督的神圣教规，为纪念祂的死亡和苦难，

[meɪ] [biː; bi][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['blesɪd; blest]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] .
may **be** **partakers** **of** **His** **most** **blessed** **body** **and** **blood** **.**
可能 是 参与者 的 他的 最多 蒙福 身体 和 血 .

可以分享祂至圣的身体和宝血。

- [soʊ][ɪn][ðə; ði] [prer] [bɪ'fɔ:r] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] .
' So in the prayer before consecration .
- 所以 在 这 祷告 前 祝圣 .

所以在祝圣前的祈祷中。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] , - [grænt][ˌju: 'es] , ['ðerfɔ:r] , ['greɪʃəs] [lɔ:rd] ,
In the first book the words were , ' Grant us , therefore , gracious Lord ,
在 这 第一的 书 这 字 是 , - 授予 我们 , 所以 , 亲切 主 ,

第一卷书中的经文是："因此，仁慈的主啊，求你赐给我们……"

[soʊ][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪr] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
so to eat the flesh of Thy dear Son Jesus Christ ,
所以 到 吃 这 肉 的 你的 亲爱的 儿子 耶稣 基督 ,

所以，为了吃你爱子耶稣基督的肉，

[ænd; ənd][tu:; tə][drɪŋk][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] [ði:z] ['hoʊli] ['mistəriz] .
and to drink His blood in these Holy Mysteries .
和 到 喝 他的 血 在 这些 圣 谜团 .

并在这些神圣的奥秘中饮祂的宝血。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
' But this was liable to the same
- 但 这 曾是 容易 到 这 相同的

但这同样可能

[pi:] . -
p . 34
p . -

第34页

['deɪndʒər][æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
danger as the passage in the exhortation already referred to , and therefore
危险 作为 这 通道 在 这 讲道 已经 指 到 , 和 所以
[ðə; ði][wɜ:rdz] ,
the words ,
这 字 ,

危险正如劝诫中前面提到的段落所言，因此，这些话……

- [ɪn] [ði:z] ['hoʊli] ['mistəriz] , - [wɜ:r; wər] [strʌk] [aʊt] ,
' In these holy mysteries , ' were struck out ,
- 在 这些 圣 谜团 , - 是 击 出去 ,

"在这些神圣的奥秘中，"被划掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [left][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [prer] [bʊk] .
and the prayer left as it now stands in our Prayer Book .
和 这 祷告 左边 作为 它 现在 站立 在 我们的 祷告 书 .

祷告词就这样保留了下来，并收录在我们的祈祷书中。

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [mɔ:r] ,
And so once more ,
和 所以 一次 更多的 ,

于是，再一次，

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst]
in the words of administration in the first book there was only the first
在 这 字 的 行政 在 这 第一的 书 那里 曾是 仅有的 这 第一的
['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentənsɪz] .
portion of the present sentences .
部分 的 这 展示 句子 .

用第一本书中的行政措辞来说，只有现在这句话的第一部分。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] : - [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

The	words	were	:	'	The	body	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	which	was	given
这	字	是	:	-	这	身体	的	我们的	主	耶稣	基督	,	哪个	曾是	给定

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

经文是：“我们主耶稣基督的身体，就是为你舍的，

[prɪ'zɜːrv] [ðaɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl]['ʌntə,'ʌntu] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

preserve	thy	body	and	soul	unto	everlasting	life	.
保存	你的	身体	和	灵魂	到	永恒	生活	.

保全你的身心，直到永生。

- [bʌt; bət] [ðoʊ] [nɑːt] ['nesəseri] ,

'	But	though	not	necessary	,
-	但	尽管	不是	必要的	,

“虽然并非必要，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bred] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	possible	to	understand	this	as	if	the	bread	presented	to	the
它	曾是	可能的	到	理解	这	作为	如果	这	面包	呈现	到	这

[kə'mjuːnɪk(ə)nt] [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

communicants	were	declared	to	be	the	body	of	our	Lord	Jesus	Christ	.
传播者	是	声明	到	是	这	身体	的	我们的	主	耶稣	基督	.

这可以理解为，呈给领圣餐者的饼被宣告为我们主耶稣基督的身体。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , - [teɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] ,

To	prevent	this	,	the	following	words	,	'	Take	and	eat	this	,
到	防止	这	,	这	下列的	字	,	-	拿	和	吃	这	,

为了防止这种情况发生，请写下以下文字：“拿去吃这个，

[ænd; ənd] [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] [baɪ] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , - [wɜːr; wər] ['sʌbstɪtjutɪd]

and	feed	on	Him	in	thy	heart	by	faith	,	with	thanksgiving	,	'	were	substituted
和	喂养	在	他	在	你的	心	经过	信仰	,	和	感恩	,	-	是	替代

[ɪn] - ,

in	1552	,
在	-	,

“凭着信心，以感恩的心，在心中以祂为粮”这句话于1552年被替换。

[ænd; ənd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm][ɪn] - .

and	combined	with	the	original	form	in	1559	.
和	合并	和	这	原来的	形式	在	-	.

并于 1559 年与原形式合并。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] , [ɔːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Nothing	can	be	clearer	,	or	more	important	,	than	the	teaching	of	this
没有什么	能	是	更清晰	,	或者	更多的	重要的	,	比	这	教学	的	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

没有什么比这段经文的教导更清晰、更重要的了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [wiː; wi] [iːt] ,

In	it	the	distinction	is	perfectly	clear	between	the	bread	which	we	eat	,
在	它	这	区别	是	完美	清除	之间	这	面包	哪个	我们	吃	,

其中，我们所吃的面包和我们所吃的面包之间的区别非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [fiːd] .

and	the	blessed	Saviour	on	whom	we	feed	.
和	这	蒙福	救主	在	谁	我们	喂养	.

以及我们所倚靠的蒙福的救主。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [iːt] [ðɪs] , - [ðɪs] [bred] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt]['ɪntuː][jʊr; jər][hænd] .

Of	the	bread	it	says	,	'	Eat	this	,	'	this	bread	which	I	put	into	your	hand	.
的	这	面包	它	说道	,	-	吃	这	,	-	这	面包	哪个	我	放	进入	你的	手	.

经上说：“吃这个，”就是我放在你手里的这个饼。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	of	the	inward	and	spiritual	grace	it	says	,	'	Feed	on	Him	,
但	的	这	向内	和	精神	优雅	它	说道	,	-	喂养	在	他	,

但论到内在的、属灵的恩典，经上说：“要以祂为食，

- [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːdɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][ækt]

'	on	the	Lord	Jesus	Christ	Himself	;	and	this	feeding	is	described	as	the	act
-	在	这	主	耶稣	基督	他本人	;	和	这	喂养	是	描述	作为	这	行为

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

“归于主耶稣基督自己；而这种喂养被描述为……的行为

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[haːrt] [θruː] [feɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] , - [fiːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɪn] [ðaɪn] [haːrt] —

heart	through	faith	,	for	the	words	are	,	'	Feed	on	Him	—	in	thine	heart	—
心	通过	信仰	,	为了	这	字	是	,	-	喂养	在	他	—	在	你的	心	—

[θruː] [feɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

through	faith	—	with	thanksgiving	.
通过	信仰	—	和	感恩	.

因信称义，因为经上说：“因信称义，以感恩的心在心中以他为粮。”

- ['hɔmiliz] . — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [rɪtʃ] [maɪn][ʌv; əv] [truːθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː]

'	Homilies	.	—	But	there	is	another	rich	mine	of	truth	from	which	those	who
-	布道	.	—	但	那里	是	其他	富有的	矿	的	真相	从	哪个	那些	WHO

[ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [əb'teɪn][moʊst]

are	anxious	to	learn	the	mind	of	the	Church	of	England	may	obtain	most
是	焦虑的	到	学习	这	头脑	的	这	教会	的	英格兰	可能	获得	最多

[ə'bʌndənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

abundant	information	.
丰富	信息	.

“讲道集——但还有另一座真理的宝库，那些渴望了解英国国教思想的人可以从中获得最丰富的信息。”

[aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðoʊz] [huː] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]

I	observe	that	as	a	general	rule	those	who	teach	the	doctrine	of	the	real
我	观察	那	作为	一个	一般的	规则	那些	WHO	教	这	教义	的	这	真实的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][rɪ'fɜːr] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔmiliz] .

presence	in	the	elements	refer	very	little	to	the	Homilies	.
在场	在	这	元素	参考	非常	小的	到	这	布道	.

我注意到，一般来说，那些教导元素中存在真实临在教义的人很少提及讲道集。

[ðeɪ] [triːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

They	treat	them	as	if	they	were	not	aware	of	their	existence	,
他们	对待	他们	作为	如果	他们	是	不是	意识到的	的	他们的	存在	,

他们对待他们就像根本不知道他们的存在一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər]['saɪləns] ,

and	I	am	not	surprised	at	their	silence	,
和	我	是	不是	惊讶	在	他们的	沉默	,

他们的沉默我并不感到意外。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['sɪstəm] .

for	they	certainly	can	find	nothing	in	them	to	support	their	system	.
为了	他们	当然	能	寻找	没有什么	在	他们	到	支持	他们的	系统	.

因为他们肯定无法从中找到任何支持其体系的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['hɔmiliz] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

You	may	search	the	Homilies	from	one	end	to	the	other	,
你	可能	搜索	这	布道	从	一	结尾	到	这	其他	,

你可以从头到尾阅读这些讲道词。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prez(ə)ns]

and	you	will	find	nothing	there	to	support	the	doctrine	of	a	real	presence
和	你	将要	寻找	没有什么	那里	到	支持	这	教义	的	一个	真实的	在场

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ɪn] [ðə; ði] ['kənsə,kreitid] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

of	our	Lord	and	Saviour	in	the	consecrated	elements	.
的	我们的	主	和	救主	在	这	已祝圣的	元素	.

你在那里找不到任何证据来支持我们的主和救世主真实临在于圣餐饼和酒中的教义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

They	are	in	perfect	harmony	with	the	Articles	.
他们	是	在	完美的	和谐	和	这	文章	.

它们与《条款》完全一致。

[ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	definition	of	a	Sacrament	is	the	same	,
这	定义	的	一个	圣餐	是	这	相同的	,

圣礼的定义是一样的。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['klɪrnəs] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn]

and	preserves	with	equal	clearness	the	distinction	between	the	outward	sign
和	果酱	和	平等的	清晰度	这	区别	之间	这	向外	符号

[ænd; ənd] ['ɪnwərd] [greɪs] — [æz; əz] [iː] . [dʒiː] . ,

and	inward	grace	—	as	e	.	g	.	,
和	向内	优雅	—	作为	e	.	克	.	,

并同样清晰地保留了外在标志与内在恩典之间的区别——例如，

[ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] ['hɑːməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] ,

in	the	ninth	Homily	of	the	second	book	,
在	这	第九	讲道	的	这	第二	书	,

在第二卷第九篇讲道中，

[wer] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɔgəstin] - [hiː; hi] ['kæləθ]

where	we	read	the	following	reference	to	the	words	of	Augustine	'	He	calleth
在哪里	我们	读	这	下列的	参考	到	这	字	的	奥古斯丁	-	他	呼唤

['sækrəmənts] ['hoʊli] [saɪnz] ,

Sacraments	holy	signs	,
圣礼	圣	标志	,

我们读到以下引用奥古斯丁的话：“他称圣礼为神圣的记号，

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[seθ]

saith
赛斯说

赛斯说

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

“ [ɪf] ['sækrəmənts] [hæv; həv] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wer'ʌv] [ðeɪ] [bi:; bi]
“ if Sacraments have not a certain similitude of these things whereof they be
“ 如果 圣礼 有 不是 一个 肯定 相似性 的 这些 事物 其中 他们 是
['sækrəmənts] ,
Sacraments ,
圣礼 ,

“如果圣礼与它们所代表的事物没有某种相似之处，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] ['sækrəmənts] [æt; ət] [ɔ:l] .
they should be no Sacraments at all .
他们 应该 是 不 圣礼 在 全部 .

它们根本不应该被视为圣礼。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'mɪlɪtu:d] ,
And of this similitude ,
和 的 这 相似性 ,

而这种相似性，

[ðeɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ] .
they do for the most part receive the names of the same things they signify .
他们 做 为了 这 最多 部分 收到 这 姓名 的 这 相同的 事物 他们 表示 .

它们大多都获得了与它们所代表的事物相同的名称。

” [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrəθ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kɑ:mən]
” By these words of St . Augustine , it appeareth that he allowed the common
” 经过 这些 字 的 英石 . 奥古斯丁 , 它 出现 那 他 允许 这 常见的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] ,
description of a Sacrament ,
描述 的 一个 圣餐 ,

“从圣奥古斯丁的这些话可以看出，他认可了对圣礼的通常描述，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [greɪs] , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
which is that it is a visible sign of an invisible grace , that is to say ,
哪个 是 那 它 是 一个 可见的 符号 的 一个 无形的 优雅 , 那 是 到 说 ,

也就是说，它是无形恩典的可见标志，也就是说，

[ðæt] ['sɛtɪθ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['aʊtwərd] ['sensɪz] , [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['wɜ:rkɪŋ]
that setteth out to the eyes , and other outward senses , the inward working
那 塞特 出去 到 这 眼睛 , 和 其他 向外 感官 , 这 向内 在职的
[ʌv; əv] ['gɑ:dz] [fri:] ['mɜ:rsi] ,
of God's free mercy ,
的 神的 自由的 怜悯 ,

它向眼睛和其他外在感官展现上帝白白恩典的内在运行，

[ænd; ənd] [dʌθ; dəθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [si:l] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
and doth as it were seal in our hearts the promises of God .
和 确实 作为 它 是 海豹 在 我们的 心 这 承诺 的 上帝 .

它仿佛将上帝的应许铭刻在我们心中。

- [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔmiliz] ,
' But I must be careful with reference to the Homilies ,
- 但 我 必须 是 小心 和 参考 到 这 布道 ,

但是，在引用讲道集时，我必须谨慎。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['kwoʊtɪd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

for	there	are	two	passages	which	are	sometimes	quoted	in	order	to
为了	那里	是	二	段落	哪个	是	有时	引	在	命令	到

[ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]

show	that	the	doctrine	of	the	real	presence	in	the	elements	is	the	doctrine
展示	那	这	教义	的	这	真实的	在场	在	这	元素	是	这	教义

[tɔːt] [ɪn][ðem; ðəm] .

taught	in	them	.
教授	在	他们	.

因为有两段经文有时会被引用，以表明其中所教导的教义是基督真实存在于元素之中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪz]['kwoʊtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjuːzi][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]

One	of	these	passages	is	quoted	by	Dr	.	Pusey	in	his	book	on	the
一	的	这些	段落	是	引	经过	博士	.	普西	在	他的	书	在	这

['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

Real	Presence	,
真实的	在场	,

其中一段话被普西博士在他的《真实临在》一书中引用。

[vɪz] . , [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] :

viz	.	,	the	Advertisement	at	the	end	of	the	First	Book	of	Homilies	:
即	.	,	这	广告	在	这	结尾	的	这	第一的	书	的	布道	:

即，《第一册讲道集》末尾的广告：

- [ˌhɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] ['səːmənz] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] , [preɪɪŋ] , , & [siː] , [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Hereafter	shall	follow	sermons	of	fasting	,	praying	,	almsdeeds	,	&	c	,	of	the
-	此后	将	跟随	布道	的	禁食	,	祈祷	,	施舍行为	,	&	c	,	的	这

[nə'tɪvəti] , ['pæʃ(ə)n] ,

nativity	,	passion	,
耶稣诞生	,	热情	,

此后将有关于斋戒、祈祷、施舍等，以及耶稣诞生、受难等主题的布道。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'senʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kraɪst] ;

resurrection	,	and	ascension	of	our	Saviour	Christ	;
复活	,	和	升天	的	我们的	救主	基督	;

救主基督的复活和升天；

[ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] ['ʌndər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

of	the	due	receiving	of	His	blessed	body	and	blood	under	the	form	of
的	这	到期的	接收	的	他的	蒙福	身体	和	血	在下面	这	形式	的

[bred] [ænd; ənd][waɪn] ,

bread	and	wine	,
面包	和	葡萄酒	,

以饼和酒的形式，正确地领受祂圣洁的身体和宝血。

- & [siː] .

'	&	c	.
-	&	c	.

' 等等。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] [wen] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Now	I	am	quite	prepared	to	admit	that	when	this	Advertisement	was	written	,
现在	我	是	相当	准备	到	承认	那	什么时候	这	广告	曾是	书面	,

现在我完全可以承认，当这篇广告撰写之时，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest]

the	writer	of	it	did	believe	that	the	body	and	blood	of	our	blessed
这	作家	的	它	做过	相信	那	这	身体	和	血	的	我们的	蒙福

[lɔ:rd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]['ʌndər][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ;

Lord	was	present	under	the	form	of	bread	and	wine	;
主	曾是	展示	在下面	这	形式	的	面包	和	葡萄酒	;

该书作者确实相信，我们蒙福的主的身体和宝血以面包和酒的形式存在；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv]['eni]['hɑ:məli] ,

but	even	the	Advertisement	was	no	part	of	any	Homily	,
但	甚至	这	广告	曾是	不	部分	的	任何	讲道	,

但就连这则广告也不是任何讲道的一部分。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət]['eni] [taɪm][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	can	never	be	regarded	as	having	been	at	any	time	a	portion	of
和	能	绝不	是	认为	作为	拥有	到过	在	任何	时间	一个	部分	的

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] .

the	authoritative	teaching	of	the	Church	of	England	.
这	权威性	教学	的	这	教会	的	英格兰	.

而且，它永远不能被视为英国国教权威教义的一部分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][æd'mɪt][ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ,

I	am	willing	,	however	,	to	admit	that	,	although	not	authoritative	,
我	是	愿意的	,	然而	,	到	承认	那	,	虽然	不是	权威性	,

不过，我愿意承认，虽然这并非权威观点，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z]

it	may	be	regarded	as	indicating	what	was	the	opinion	of	the	writers
它	可能	是	认为	作为	表明	什么	曾是	这	观点	的	这	作家

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] .

at	the	date	of	the	First	Book	of	Homilies	.
在	这	日期	的	这	第一的	书	的	布道	.

这可以被视为表明了《讲道集》第一卷作者们的观点。

[ɔ:l] , ['ðerfɔ:r] , [tɜ:rnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪt] ,

All	,	therefore	,	turns	upon	the	date	,
全部	,	所以	,	转弯	之上	这	日期	,

因此，一切都取决于日期。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

and	when	I	remember	that	the	First	Book	of	Homilies	was	published	in	1547	,
和	什么时候	我	记住	那	这	第一的	书	的	布道	曾是	已发布	在	-	,

当我想起《第一本讲道集》出版于1547年时，

[tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] , [vɪz] . , [ðæt] [ɪn] - ,

two	years	before	the	first	revision	of	the	Communion	Service	,	viz	.	,	that	in	1549	,
二	年	前	这	第一的	修订	的	这	圣餐	服务	,	即	.	,	那	在	-	,

在第一次修订圣餐礼仪之前两年，即1549年，

[ænd; ənd][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sekənd] , [vɪz] . , [ðæt] [ɪn] - ,

and	five	years	before	the	second	,	viz	.	,	that	in	1552	,
和	五	年	前	这	第二	,	即	.	,	那	在	-	,

而第二次事件发生在五年前，即1552年，

[wen] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:niən]

when	the	alterations	to	which	I	have	referred	were	made	in	the	Communion
什么时候	这	变化	到	哪个	我	有	指	是	制成	在	这	圣餐

['sɜ:rvɪs] ;

Service	;
服务	;

我所提到的这些改变是在圣餐仪式中进行的；

[wen] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['hɑːməli][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

when	,	moreover	,	I	find	that	when	the	promised	Homily	was	published	,
什么时候	,	而且	,	我	寻找	那	什么时候	这	承诺	讲道	曾是	已发布	,

此外，我发现，当承诺的讲道稿发表时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['taɪt(ə)l] , [vɪz] . , - [ðə; ði] ['wɜːrði] [rɪ'siːvɪŋ] , [ænd; ənd]

it	was	headed	by	a	different	title	,	viz	.	,	'	The	worthy	receiving	,	and
它	曾是	标题	经过	一个	不同的	标题	,	即	.	,	-	这	值得	接收	,	和

['revərənd] [is'tiːmɪŋ] ;

reverend	esteeming	;
牧师	尊敬	;

它的标题不同，即"值得接受和尊敬的敬重；

[ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ; - [wen] , [mɔːr'oʊvər] ,

of	the	Sacrament	of	the	body	and	blood	of	Christ	;	'	when	,	moreover	,
的	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	;	-	什么时候	,	而且	,

基督圣体圣血的圣事；'此外，

[aɪ][faɪnd][ɑːn][ɪts][fɜːrst][peɪdʒ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [θɪŋ]

I	find	on	its	first	page	the	passage	just	quoted	respecting	the	sign	and	thing
我	寻找	在	它是	第一的	页	这	通道	只是	引	尊重	这	符号	和	事物

['sɪgnɪfaɪd] ,

signified	,
表示	,

我在其第一页找到了刚才引用的关于符号及其所代表事物的段落，

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

altogether	at	a	loss	to	understand	how	a	person	of	the	learning	of
共	在	一个	损失	到	理解	如何	一个	人	的	这	学习	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjuːzi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

Dr	.	Pusey	should	have	quoted	the	Advertisement	,
博士	.	普西	应该	有	引	这	广告	,

我完全无法理解像普西博士这样学识渊博的人怎么会引用这则广告。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɔmiliz] .

as	if	it	were	the	teaching	of	the	Church	of	England	in	her	Homilies	.
作为	如果	它	是	这	教学	的	这	教会	的	英格兰	在	她	布道	.

仿佛她在讲道中阐述的是英国国教的教义。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [deɪt] ,

He	must	have	known	the	date	,
他	必须	有	已知	这	日期	,

他肯定知道日期。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

and	must	have	been	perfectly	acquainted	with	the	changes	which	took	place
和	必须	有	到过	完美	熟人	和	这	变化	哪个	采取	地方

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

five	years	after	it	.
五	年	后	它	.

并且一定非常清楚五年后发生的变化。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:məli] ,

But	there	is	another	passage	sometimes	quoted	from	the	Homily	,
但	那里	是	其他	通道	有时	引	从	这	讲道	,

但有时人们会引用讲道词中的另一段话：

[ænd; ənd]['kwoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'ʃʊrəns] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

and	quoted	with	great	assurance	by	those	who	desire	to	represent	the	Church
和	引	和	伟大的	保证	经过	那些	WHO	欲望	到	代表	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] .

of	England	as	teaching	the	doctrine	of	the	real	presence	.
的	英格兰	作为	教学	这	教义	的	这	真实的	在场	.

那些想要代表英国国教宣扬基督真实临在教义的人，都对此深信不疑地引用了这些话。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [æn; ən] [əd'vænst] ['ritjuəlist] ['pri:tʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	once	heard	an	advanced	Ritualist	preaching	on	the	subject	,
我	一次	听到	一个	先进的	仪式主义者	布道	在	这	主题	,

我曾听过一位高级仪式主义者就此主题进行布道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['boʊldnəs][hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌju: 'es][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

and	with	the	utmost	boldness	he	challenged	us	to	listen	to	the
和	和	这	极致	大胆	他	挑战	我们	到	听	到	这

['hɔmiliz] ,

Homilies	,
布道	,

他以极大的勇气挑战我们去聆听讲道，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði][wɜ:rdz] , - [ðʌs] [mʌtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][hoʊld]

and	then	he	quoted	the	words	,	'	Thus	much	we	must	be	sure	to	hold
和	然后	他	引	这	字	,	-	因此	很多	我们	必须	是	当然	到	抓住

,

,

,

然后他引用了这句话："我们必须牢记这一点，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][veɪn]['serəmoʊni] , [noʊ] [ber] [saɪn] ,

that	in	the	supper	of	the	Lord	there	is	no	vain	ceremony	,	no	bare	sign	,
那	在	这	晚餐	的	这	主	那里	是	不	徒劳	仪式	,	不	裸	符号	,

在主的晚餐中，没有虚妄的仪式，也没有空洞的象征。

[noʊ] [ʌn'tru:] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['æbsənt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seθ] , [ə; eɪ]

no	untrue	figure	of	a	thing	absent	,	but	,	as	the	Scripture	saith	,	a
不	不属实	数字	的	一个	事物	缺席的	,	但	,	作为	这	圣经	赛斯说	,	一个

['mɑ:rvələs] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] .

marvellous	incorporation	.
奇妙	公司	.

没有虚假的形象来指代不存在的事物，而是如圣经所说，奇妙的结合。

- [oʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦！

[haʊ] [dɪd][maɪ] [hɑ:rt] [bɜ:rn] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ,

how	did	my	heart	burn	,	as	I	sat	in	that	church	,
如何	做过	我的	心	烧伤	,	作为	我	卫星	在	那	教会	,

当我坐在教堂里时，我的心仿佛被烈火灼烧着。

[tu:; tə][kraɪ][ə'laʊd][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] - [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] ,

to	cry	aloud	from	my	seat	'	Read	the	whole	passage	,
到	哭	大声	从	我的	座位	-	读	这	所有的	通道	,

我从座位上大声喊道："把整段话都读完！"

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .
' but I was obliged to sit in silence , and endure .
- 但 我 曾是 有义务 到 坐 在 沉默 , 和 忍受 .

但我不得不默默地坐着，忍受着。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [aɪ]['pɪti] ['leɪmən] , [hu:] [hæv; həv][noʊ]['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
how I pity laymen , who have no power of contradiction ,
如何 我 遗憾 外行 , WHO 有 不 力量 的 矛盾 ,

我多么同情那些没有反驳能力的普通人啊!

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [groʊs] ['erər] [pri:tʃt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməliz] !
when they hear gross error preached to themselves and their families !
什么时候 他们 听到 总的 错误 布道 到 他们自己 和 他们的 家庭 !

当他们听到自己和家人被灌输如此荒谬的错误观念时!

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]
But I may read it
但 我 可能 读 它

但我可能会读它

[pi:] . -
p . 39
p . -

第39页

[naʊ] : - [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
now : ' The table of the Lord , the bread and cup of the Lord ,
现在 : - 这 桌子 的 这 主 , 这 面包 和 杯子 的 这 主 ,

现在："主的餐桌，主的饼和主的杯，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [jeɪ] ,
the memory of Christ , the annunciation of His death , yea ,
这 记忆 的 基督 , 这 天使报喜 的 他的 死亡 , 是的 ,

基督的记忆，祂死亡的宣告，是的，

[ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] - ([waɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt]
the communion of the body and blood of the Lord ' (why was all that
这 圣餐 的 这 身体 和 血 的 这 主 - (为什么 曾是 全部 那
[left] [aʊt] ?
left out ?
左边 出去 ?

"领受主的身体和宝血"(为什么这些都被省略了？)

) , - [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] .
) , ' In a marvellous incorporation .
) , - 在 一个 奇妙 公司 .

),'在一次精彩的合并中。

- [naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] ?
' Now what is the meaning of this marvellous incorporation ?
- 现在 什么 是 这 意义 的 这 奇妙 公司 ?

那么，这种奇妙的合并意味着什么呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði]
Does it mean the incorporation of our blessed Lord and Saviour in the
做 它 意思是 这 公司 的 我们的 蒙福 主 和 救主 在 这
[bred] ?
bread ?
面包 ?

这是否意味着将我们蒙福的主和救世主融入了面包之中?

[ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪn][ðə; ði][soʊl] ?
Or does it refer to the work of the Holy Ghost in the soul ?
或者 做 它 参考 到 这 工作 的 这 圣 鬼 在 这 灵魂 ?

或者，它指的是圣灵在灵魂中的工作?

[let] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] : - [ɪn][ə; eɪ]
Let the question be decided by the words which conclude the sentence : ' In a
让 这 问题 是 决定 经过 这 字 哪个 结束 这 句子 : - 在 一个
['mɑːrvələs] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] , [wɪtʃ] ,
marvellous incorporation , which ,
奇妙 公司 , 哪个 ,

让我们用这句话的结尾来回答这个问题："在一个奇妙的合并中，它，

[baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] — [ðə; ði] ['veri] [bɑːnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
by the operation of the Holy Ghost — the very bond of our conjunction
经过 这 手术 的 这 圣 鬼 — 这 非常 纽带 的 我们的 连词
[wɪð; wɪθ] [kraɪst] — [ɪz] [θruː] [feɪθ] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .
with Christ — is through faith wrought in the souls of the faithful .
和 基督 — 是 通过 信仰 锻 在 这 灵魂 的 这 忠实 .

藉着圣灵的运行——我们与基督结合的纽带——是通过信徒灵魂中产生的信仰而形成的。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
' But that is not all .
- 但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['hɔmiliz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] :
The Homilies were written by men deeply impressed by the truth of God :
这 布道 是 书面 经过 男人 深 印象深刻 经过 这 真相 的 上帝 :

这些讲道集是由那些深受上帝真理感动的人所写的:

[baɪ][men] [huː] [lʌvd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər]
by men who loved the Gospel , and who earnestly desired to see others
经过 男人 WHO 喜爱 这 福音 , 和 WHO 切实 想要的 到 看 其他的
[pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] .
partakers of their joy .
参与者 的 他们的 喜悦 .

由热爱福音并热切希望他人分享他们喜乐的人所作。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['ækjərət] [θi'ɑːlədʒi] ,
So they did not merely speak in the language of accurate theology ,
所以 他们 做过 不是 仅仅 说话 在 这 语言 的 准确的 神学 ,

所以他们不仅仅是用准确的神学语言说话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][soʊlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] .
but they appealed to souls with the fervour of loving hearts .
但 他们 上诉 到 灵魂 和 这 热情 的 爱 心 .

但他们以充满爱心的热忱呼唤人们的灵魂。

[let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
Let us listen , in conclusion ,
让 我们 听 , 在 结论 ,

最后，让我们听听:

[tuː; tə][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪnd][ʌp][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dres] ,

to	the	glowing	words	with	which	they	wind	up	the	first	part	of	their	address	,
到	这	发光	字	和	哪个	他们	风	向上	这	第一的	部分	的	他们的	地址	,

用他们热情洋溢的话语结束演讲的第一部分，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [miːt] [wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['sʌpər] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] ;

'	It	is	well	known	that	the	meat	we	seek	for	in	this	supper	is	spiritual	food	;
-	它	是	出色地	已知	那	这	肉	我们	寻找	为了	在	这	晚餐	是	精神	食物	;

众所周知，我们在这场晚餐中所寻求的肉是属灵的食物；

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊl] ; [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [rɪ'fekʃən] [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['ɜːrθli] ; [æn; ən]

nourishment	of	our	soul	;	a	heavenly	refection	and	not	an	earthly	;	an
营养	的	我们的	灵魂	;	一个	天上	反思	和	不是	一个	尘世的	;	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [miːl] [ænd; ənd][nɑːt]['bɑːdɪli] ;

invisible	meal	and	not	bodily	;
无形的	一顿饭	和	不是	身体上的	;

滋养我们灵魂的；是天上的映照，而非尘世的；是无形的筵席，而非肉体的。

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][nɑːt]['kɑːrn(ə)l] ;

a	ghostly	substance	and	not	carnal	;
一个	幽灵般的	物质	和	不是	肉体	;

一种虚幻的物质，而非肉体的东西；

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]

so	that	to	think	that	without	faith	we	may	enjoy	the	eating	and	drinking
所以	那	到	思考	那	没有	信仰	我们	可能	享受	这	吃	和	喝

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

因此，有人会认为，即使没有信仰，我们也可以享受饮食。

[ɔːr] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fruˈɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ][groʊs]['kɑːrn(ə)l] ['fiːdɪŋ] ,

or	that	that	is	the	fruition	of	it	,	is	but	to	dream	a	gross	carnal	feeding	,
或者	那	那	是	这	果实	的	它	,	是	但	到	梦	一个	总的	肉体	喂养	,

或者说，这就是它的最终结果，只不过是一场粗俗的肉欲盛宴罢了。

['beɪsli] ['ɔbdʒɪktɪŋ] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['kriːtʃərz] . -

basely	objecting	and	binding	ourselves	to	the	elements	and	creatures	.	'
卑鄙地	反对	和	结合	我们自己	到	这	元素	和	生物	.	-

. . .

: : :

. . .

我们卑劣地反对并将自己束缚于自然元素和生物之中。

- [ðæt] [wen] [ðaʊ] ['^əjɪst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [kə'mjuːniən] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

'	That	when	thou	goest	up	to	the	reverend	Communion	to	be	satisfied	with
-	那	什么时候	你	去	向上	到	这	牧师	圣餐	到	是	使满意	和

['spɪrɪtʃuəl] [miːts] ,

spiritual	meats	,
精神	肉类	,

“当你领受神圣的圣餐，以属灵的食物满足时，

[ðaʊ] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hoʊli]['bɑ:di][ʌv; əv][ðaɪ][gɑ:d] , [ðaʊ] ['mɑ:rv(ə)l][wɪð; wɪθ]
thou look up with faith upon the holy body of thy God , thou marvel with
你 看 向上 和 信仰 之上 这 圣 身体 的 你的 上帝 , 你 奇迹 和
['revərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

你怀着虔诚仰望你神的圣体，你怀着敬畏惊叹，

[ðaʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] , [ðaʊ] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðaɪ] [hɑ:rt] ,
thou touch it with the mind , thou receive it with the hand of thy heart ,
你 触碰 它 和 这 头脑 , 你 收到 它 和 这 手 的 你的 心 ,

你用心灵触碰它，你用心去接受它。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊli] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['ɪnwərd][mæn] .
and thou take it fully with thy inward man .
和 你 拿 它 完全 和 你的 向内 男人 .

你要用你的内心完全接受它。

[ðʌs] [wi:; wi] [si:] , [bɪ'lʌvɪd] , [ðæt] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['teɪbl] ,
Thus we see , beloved , that resorting to this table ,
因此 我们 看 , 心爱 , 那 复原 到 这 桌子 ,

因此我们看到，亲爱的，诉诸这张桌子，

[wi:; wi][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] , [ɔ:l] [dɪs'trʌst] [ɪn]['gɑ:dz] ['prɔmisiz] ,
we must pluck up all the roots of infidelity , all distrust in God's promises ,
我们 必须 采摘 向上全部 这 根 的 不忠 , 全部 怀疑 在 神的 承诺 ,

我们必须彻底铲除一切不信的根源，彻底消除对上帝承诺的一切怀疑。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['bɑ:di] .
that we make ourselves living members of Christ's body .
那 我们 制作 我们自己 活的 成员 的 基督的 身体 .

使我们成为基督身体上活生生的肢体。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnbi'li:vəz] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ['kænɑ:t] [fi:d] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['preʃəs] ['bɑ:di] .
For the unbelievers and faithless cannot feed upon that precious body .
为了 这 不信者 和 不忠 不能 喂养 之上 那 宝贵的 身体 .

因为不信者和背信弃义者不能享用那宝贵的身体。

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][hæv; həv][ðer; ðər][laɪf] , [ðer; ðər][ə'baɪdɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər]['ju:niən] ,
Whereas the faithful have their life , their abiding in Him , their union ,
然而 这 忠实 有 他们的 生活 , 他们的 遵守 在 他 , 他们的 联盟 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

而信徒们则拥有他们的生命，他们与祂同在，他们与祂联合，以及

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðer; ðər] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as it were , their incorporation with Him .
作为 它 是 , 他们的 公司 和 他 .

仿佛他们与祂融为一体。

['werfɔ:r] [let][ˌju: 'es] [pru:v] , [ænd; ənd][traɪ] [ɑ:r'selvz] [ʌn'feinidli] [wɪ'ðaʊt] ['flætərɪŋ] [ɑ:r'selvz] ,
Wherefore let us prove , and try ourselves unfeignedly without flattering ourselves ,
因此 让 我们 证明 , 和 尝试 我们自己 毫不掩饰地 没有 奉承 我们自己 ,

因此，让我们坦诚地、不自欺欺人地去检验和尝试吧。

['weðər] [wi:; wi][bi:; bi][plænts][ʌv; əv] [ðæt] ['fru:tf(ə)l] ['ɑ:lɪv] , ['lɪvɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [vaɪn] ,
whether we be plants of that fruitful olive , living branches of the true vine ,
无论 我们 是 植物 的 那 卓有成效 橄榄 , 活的 分支 的 这 真的 藤 ,

无论我们是那硕果累累的橄榄树的幼苗，还是真葡萄树的活枝，

['membər] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['mɪstɪkl] ['bɑ:di] ,
members **indeed** **of** **Christ's** **mystical** **body** **,**
成员 的确 的 基督的 神秘 身体 ,

确实是基督奥秘身体的成员，

[pi:] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

['weðər] [gɑ:d] [hæθ] [pjʊrə,faɪd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [baɪ] [feɪθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [sɪn'sɪr]
whether **God** **hath** **purified** **our** **hearts** **by** **faith** **,** **to** **the** **sincere**
无论 上帝 有 纯化 我们的 心 经过 信仰 , 到 这 真诚
[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:sp(ə)l] ,
acknowledging **of** **His** **Gospel** **,**
承认 的 他的 福音 ,

神是否藉着信洁净了我们的心，使我们真心承认祂的福音？

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:siz] [ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
and **embracing** **of** **His** **mercies** **in** **Christ** **Jesus** **,** **so** **that** **at** **this** **,** **His** **table** **,**
和 拥抱 的 他的 怜悯 在 基督 耶稣 , 所以 那 在 这 , 他的 桌子 ,

并接受祂在基督耶稣里的怜悯，以至于在这祂的筵席上，

[wi:; wi] [rɪ'si:v] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sækrəmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ; [nɑ:t]
we **receive** **,** **not** **only** **the** **outward** **Sacrament** **,** **but** **the** **spiritual** **thing** **also** **;** **not**
我们 收到 , 不是 仅有的 这 向外 圣餐 , 但 这 精神 事物 还 ; 不是
[ðə; ði] ['fɪgjər] ,
the **figure** **,**
这 数字 ,

我们领受的不仅是外在的圣事，更是属灵的事物；而不是象征意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ; [nɑ:t][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑ:di] ; [nɑ:t][tu:; tə] [deθ] ,
but **the** **truth** **;** **not** **the** **shadow** **only** **,** **but** **the** **body** **;** **not** **to** **death** **,**
但 这 真相 ; 不是 这 阴影 仅有的 , 但 这 身体 ; 不是 到 死亡 ,

但要的是真相；不仅是影子，还有实体；不是至死，

[bʌt; bət][tu:; tə][laɪf] ; [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [bʌt; bət][tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
but **to** **life** **;** **not** **to** **destruction** **,** **but** **to** **salvation** **;**
但 到 生活 ; 不是 到 破坏 , 但 到 救恩 ;

而是通往生命；不是通往毁灭，而是通往救赎；

[wɪtʃ] [gɑ:d][grænt][ju: 'es][tu:; tə][du:] [θru:] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ænd; ənd] ['seɪvjər] :
which **God** **grant** **us** **to** **do** **through** **the** **merits** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **:**
哪个 上帝 授予 我们 到 做 通过 这 优点 的 我们的 主 和 救主 :

藉着我们主和救主的功德，上帝赐予我们这样做的能力：

[tu:; tə] [hu:m] [bi:; bi][ɔ:l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['glɔ:ri][fɔ:r; fər]['evər] .
to **whom** **be** **all** **honour** **and** **glory** **for** **ever** **.**
到 谁 是 全部 荣誉 和 荣耀 为了 曾经 .

愿一切荣耀和尊荣都归于他，直到永远。

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

- [pi:] . -
' **p** **.** **42**
- p . -

第42页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
ADORATION .
崇拜 .

崇拜。

[ðʌs] [fɑːr][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ]
Thus far I have examined into the teaching of the Church of England with
因此 远的 我 有 检查 进入 这 教学 的 这 教会 的 英格兰 和
['refrəns] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,
reference to nothing but the bare doctrine of transubstantiation ,
参考 到 没有什么 但 这 裸 教义 的 圣餐变体论 ,

到目前为止，我对英国国教教义的考察仅限于圣餐变体论这一基本教义。

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [kɔːld] ,
or , as it is now more frequently called ,
或者 , 作为 它 是 现在 更多的 频繁地 称为 ,

或者，正如现在更常用的说法，

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]
of the real objective presence of the body and blood of our blessed
的 这 真实的 客观的 在场 的 这 身体 和 血 的 我们的 蒙福
['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði]['kənsəˌkreitid]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .
Saviour in the consecrated elements of bread and wine .
救主 在 这 已祝圣的 元素 的 面包 和 葡萄酒 .

我们蒙福的救主的身体和宝血真实客观地临在于祝圣的饼和酒中。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]
I have not discussed the question whether the elements of bread and
我 有 不是 讨论 这 问题 无论 这 元素 的 面包 和
[waɪn] [rɪ'meɪn] ['iːðər] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ɔːr][ðer; ðər]['æksədənts] ,
wine remain either in their substance or their accidents ,
葡萄酒 保持 任何一个 在 他们的 物质 或者 他们的 事故 ,

我没有讨论过面包和葡萄酒的成分是以实质形式还是以偶性形式保留下来的问题。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'skʌst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
for these questions are not discussed by the Church of England .
为了 这些 问题 是 不是 讨论 经过 这 教会 的 英格兰 .

因为这些问题在英国国教教会中并不讨论。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd]
The point maintained by the Church is that the most precious body and blood
这 观点 维持 经过 这 教会 是 那 这 最多 宝贵的 身体 和 血
[ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn][æt; ət][ɔːl] ,
of Christ are not in the bread and wine at all ,
的 基督 是 不是 在 这 面包 和 葡萄酒 在 全部 ,

教会坚持认为，基督最宝贵的身体和宝血根本不在饼和酒中。

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][də'rekt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
but are given by the direct action of the Holy Ghost to the soul of
但 是 给定 经过 这 直接的 行动 的 这 圣 鬼 到 这 灵魂 的
[ðə; ði] [bɪ'liːvər] ,
the believer ,
这 信徒 ,

但却是圣灵直接赐予信徒灵魂的。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪm; ɪm] [θru:] [feɪθ] .
and **received** **by** **him** **through** **faith** **.**
和 已收到 经过 他 通过 信仰 .

他因信而领受了这一切。

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [li:v] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]
But **we** **cannot** **leave** **the** **subject** **there** **,** **for** **,** **as** **we** **are** **taught** **in** **the**
['twenti] - [eɪtθ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
twenty **-** **eighth** **Article** **,**
二十 - 第八 文章 ,

但我们不能就此止步，因为正如第二十八条所教导的，

[ðæt] ['dɑ:ktrɪn]
that **doctrine**
那 教义

该理论

[pi:] . -
p **.** **43**
p . -

第43页

- [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['meni] [ˌsju:pə'stiʃənz] , - [ænd; ənd][tu:; tə] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] ,
' **has** **given** **occasion** **to** **many** **superstitions** **,** **'** **and** **to** **two** **of** **these** **,**
- 有 给定 场合 到 许多 迷信 , - 和 到 二 的 这些 ,
[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,
adoration **and** **sacrifice** **,**
崇拜 和 牺牲 ,

“它滋生了许多迷信”，其中两种迷信是崇拜和献祭。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] ['gæðər] [ðə; ði]['ri:əl] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
we **must** **,** **if** **we** **would** **gather** **the** **real** **teaching** **of** **the** **Church** **of** **England**
我们 必须 , 如果 我们 会 收集 这 真实的 教学 的 这 教会 的 英格兰
,
,
,

如果我们想要了解英国国教的真正教义，我们就必须这样做。

[də'rekt]['aʊər; ɑ:r]['kerf(ə)l] ['stʌdi] .
direct **our** **careful** **study** **.**
直接的 我们的 小心 学习 .

指导我们进行仔细研究。

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] . — [wen] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
Adoration **.** **—** **When** **we** **speak** **of** **adoration** **,**
崇拜 . — 什么时候 我们 说话 的 崇拜 ,

崇拜——当我们谈到崇拜时，

[let][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wi:; wi][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]
let **it** **not** **be** **for** **one** **moment** **supposed** **that** **we** **refer** **to** **the**
[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] ,
adoration **of** **the** **Lord** **Jesus** **,**
崇拜 的 这 主 耶稣 ,

切莫以为我们指的是对主耶稣的敬拜，

[æz; əz] [naʊ] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [hɑ:rt] ,
as **now** **seated** **at** **the** **right** **hand** **of** **God** **,** **for** **with** **the** **whole** **heart** **,**
作为 现在 坐着 在 这 正确的 手 的 上帝 , 为了 和 这 所有的 心 ,

如今坐在上帝的右边，因为我全心全意地，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][prə'faʊnd] ['revərəns] , [wi:; wi] [wʊd] [fɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][seɪ] ,

and	the	most	profound	reverence	,	we	would	fall	at	His	feet	,	and	say	,
和	这	最多	深刻的	尊敬	,	我们	会	落下	在	他的	脚	,	和	说	,

我们会怀着最深切的敬畏，跪倒在他的脚下，说道：

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] , - [ðaʊ] ['oʊnli][ɑ:rt]['hoʊli] , [ðaʊ] ['oʊnli][ɑ:rt]

in	the	language	of	our	Communion	Service	,	'	Thou	only	art	Holy	,	Thou	only	art
在	这	语言	的	我们的	圣餐	服务	,	-	你	仅有的	艺术	圣	,	你	仅有的	艺术

[ðə; ði][lɔ:rd] ;

the	Lord	;
这	主	;

用我们圣餐仪式的语言来说，“唯有你是圣洁的，唯有你是主；

[ðaʊ] ['oʊnli] , [oʊ] [kraɪst] , [ɑ:rt][moʊst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

Thou	only	,	O	Christ	,	art	most	high	in	the	glory	of	God	the	Father	.
你	仅有的	,	哦	基督	,	艺术	最多	高的	在	这	荣耀	的	上帝	这	父亲	.

基督啊，唯有你在父神的荣耀中至高无上。

- [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [wi:; wi]['proʊtest][ɪz][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs]

'	The	adoration	against	which	we	protest	is	the	adoration	of	the	Lord	Jesus
-	这	崇拜	反对	哪个	我们	反对	是	这	崇拜	的	这	主	耶稣

[kraɪst] [æz; əz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['ləʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði]['kənsəˌkreitid]['elɪmənts; 'eləmənts]

Christ	as	supposed	to	be	localised	in	the	consecrated	elements
基督	作为	据称	到	是	本地化	在	这	已祝圣的	元素

[ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .

of	bread	and	wine	.
的	面包	和	葡萄酒	.

“我们所反对的崇拜，是对主耶稣基督的崇拜，这种崇拜本应体现在祝圣过的饼和酒中。”

[sʌtʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

Such	adoration	must	,	of	course	,	involve	the	belief	that	He	,	as	a	living
这样的	崇拜	必须	,	的	课程	,	涉及	这	信仰	那	他	,	作为	一个	活的

[lɔ:rd] ,

Lord	,
主	,

这种崇拜当然必须包含这样一种信念：祂是一位活着的上帝，

[ɪz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɪn] [i:tʃ] [pi:s] [ʌv; əv]['kənsəˌkreitid] [bred] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]

is	actually	present	in	each	piece	of	consecrated	bread	,	and	also	in	the
是	实际上	展示	在	每个	片	的	已祝圣的	面包	,	和	还	在	这

['kənsəˌkreitid][waɪn] ,

consecrated	wine	,
已祝圣的	葡萄酒	,

实际上，每片祝圣过的面包和每杯祝圣过的葡萄酒中都含有这种物质。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ɪn] ['skrɪptʃər] .

and	for	such	a	belief	there	is	not	one	word	in	Scripture	.
和	为了	这样的	一个	信仰	那里	是	不是	一	单词	在	圣经	.

而圣经中没有一句话支持这种观点。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [kɔnsəb'stænʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə][rest][ɑ:n]

The	doctrines	of	transubstantiation	and	consubstantiation	are	made	to	rest	on
这	教义	的	圣餐变体论	和	同质	是	制成	到	休息	在

[wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪtərəl][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

what	is	called	the	literal	interpretation	of	the	words	,
什么	是	称为	这	文字	解释	的	这	字	,

变体论和同质论的教义建立在所谓的字面解释之上。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑ:di] , -

'	This	is	My	body	,	'
-	这	是	我的	身体	,	-

“这是我的身体，”

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] ; - [bʌt; bət][ðə; ði]

'	This	is	My	blood	;	'	but	the
-	这	是	我的	血	;	-	但	这

“这是我的血；”但是

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['ʌtər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [ɪts] ['ædvəkeɪts]

utter	inconsistency	of	the	whole	system	is	shown	by	the	fact	that	while	its	advocates
说出	不一致	的	这	所有的	系统	是	所示	经过	这	事实	那	尽管	它是	倡导者

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli] ,

maintain	that	these	words	must	be	taken	literally	,
维持	那	这些	字	必须	是	已采取	字面上地	,

整个体系的完全矛盾之处在于，尽管其拥护者坚持认为这些话必须按字面意思理解，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	that	their	doctrine	of	the	real	presence	is	the	necessary	consequence	,
和	那	他们的	教义	的	这	真实的	在场	是	这	必要的	结果	,

而他们关于基督真实临在的教义是必然的结果。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [kəm'pliːtli] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərəl]

they	themselves	completely	depart	from	their	own	principle	of	literal
他们	他们自己	完全地	离开	从	他们的	自己的	原则	的	文字

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

interpretation	,
解释	,

他们自己完全背离了字面解释的原则，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , ['teɪkən] ['lɪtərəli] , [dɪ'stɪŋktli] [ˌkɑːntrə'dɪkt] .

and	make	a	bold	assertion	which	the	words	,	taken	literally	,	distinctly	contradict	.
和	制作	一个	大胆的	断言	哪个	这	字	,	已采取	字面上地	,	明显地	顶撞	.

并做出一个大胆的断言，但从字面上理解，这些话显然是自相矛盾的。

[ðə; ði][wɜːrdz]['teɪkən] ['lɪtərəli] [kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli] [tiːtʃ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [bred]

The	words	taken	literally	could	certainly	teach	nothing	more	than	that	the	bread
这	字	已采取	字面上地	可以	当然	教	没有什么	更多的	比	那	这	面包

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

becomes	the	body	,
变成	这	身体	,

从字面上理解，这些话当然只能说明面包变成了身体。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] ; [bʌt; bət] [roʊm] ['tiːtʃɪz] ,

and	the	wine	the	blood	of	our	blessed	Redeemer	;	but	Rome	teaches	,
和	这	葡萄酒	这	血	的	我们的	蒙福	救世主	;	但	罗马	教导	,

而酒则是我们蒙福的救世主的宝血；但罗马教廷却教导说，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['ritjuəlist] [tiːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	as	far	as	I	can	learn	the	modern	Ritualists	teach	the	same	,
和	作为	远的	作为	我	能	学习	这	现代的	仪式主义者	教	这	相同的	,

据我所知，现代仪式主义者也教导同样的道理。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][duː][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [iːtʃ] ['seprətli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]

that	not	only	do	the	bread	and	wine	each	separately	become	the	body	and
那	不是	仅有的	做	这	面包	和	葡萄酒	每个	分别地	变得	这	身体	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

不仅面包和葡萄酒分别变成了身体和血，

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'kʌmz] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
but **that** **each** **of** **them** **becomes** **by** **the** **act** **of** **consecration** **a** **complete**
但 那 每个 的 他们 变成 经过 这 行为 的 祝圣 一个 完全的
['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] ,
living **Saviour** **,**
活的 救主 ,

但藉着奉献的行动，他们每个人都成为完全的、活着的救主。

[wɪð; wɪθ]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] ;
with **Body** **,** **Soul** **,** **and** **Divinity** **;**
和 身体 , 灵魂 , 和 神 ;

身、魂、神性；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] [ɪn] [iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv]['kənsə,kreitid] [bred] ,
so **that** **there** **is** **a** **living** **Saviour** **in** **each** **piece** **of** **consecrated** **bread** **,**
所以 那 那里 是 一个 活的 救主 在 每个 片 的 已祝圣的 面包 ,

这样，每一片祝圣过的面包里都有一位活着的救主。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði][kʌp] ,
and **a** **living** **Saviour** **in** **the** **cup** **,**
和 一个 活的 救主 在 这 杯子 ,

杯中还有一位活着的救主，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] [ɔːr] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **that** **these** **living** **Saviours** **are** **to** **be** **adored** **or** **worshipped** **with** **the**
和 那 这些 活的 救世主 是 到 是 受人喜爱 或者 崇拜 和 这
[seɪm] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd]
same **worship** **as** **is** **given** **to** **our** **blessed** **Redeemer** **at** **the** **right** **hand**
相同的 崇拜 作为 是 给定 到 我们的 蒙福 救世主 在 这 正确的 手
[ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] .
of **the** **throne** **in** **Heaven** **.**
的 这 王座 在 天堂 .

这些活着的救世主应当受到敬拜，如同敬拜坐在天上宝座右边的蒙福救赎主一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [skɔːrz] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] ;
I **could** **give** **scores** **of** **passages** **in** **proof** **of** **my** **statement** **;**
我 可以 给 得分 的 段落 在 证明 的 我的 陈述 ;

我可以举出几十段文字来证明我的说法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['benɪt] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]
but **the** **well** **-** **known** **words** **of** **Mr** **.** **Bennett** **are** **sufficient** **:** **'** **I** **am** **one**
但 这 出色地 - 已知 字 的 先生 . 贝内特 是 充足的 : - 我 是 一

但贝内特先生那句众所周知的话就足以说明一切："我就是其中之一。"

[piː] . -
p **.** **45**
p . -

第45页

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['laɪtɪd] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ,
of **those** **who** **have** **lighted** **candles** **at** **the** **altar** **in** **the** **day** **-** **time** **,**
的 那些 WHO 有 照明 蜡烛 在 这 坛 在 这 天 - 时间 ,

那些白天在祭坛上点燃蜡烛的人中，

[huː] [juːz] ['ɪnsens] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] — [huː] [juːz][ðə; ði] [,juːkə'ristik] ['vɛstmɛnts] — [huː]
who **use** **incense** **at** **the** **holy** **sacrifice** **—** **who** **use** **the** **Eucharistic** **vestments** **—** **who**
WHO 使用 香 在 这 圣 牺牲 — WHO 使用 这 圣餐 圣职 — WHO
['elɪveɪt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrəmənt] — [huː] [maɪ'self] [ə'dɔːr] ,
elevate **the** **blessed** **Sacrament** **—** **who** **myself** **adore** **,**
提升 这 蒙福 圣餐 — WHO 我 崇拜 ,

在圣祭中使用香的人——使用圣餐礼服的人——高举圣体的人——我本人也敬拜他们，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ə'dɔːr] , [ðə; ðɪ]['kənsə,kreitid]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

and	teach	the	people	to	adore	,	the	consecrated	elements	,
和	教	这	人们	到	崇拜	,	这	已祝圣的	元素	,

并教导人们敬拜圣餐饼和酒，

[bɪ'liːvɪŋ] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['ʌndər][ðer; ðər][veɪl][ɪz][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]

believing	Christ	to	be	in	them	—	believing	that	under	their	veil	is	the	sacred
相信	基督	到	是	在	他们	—	相信	那	在下面	他们的	面纱	是	这	神圣

['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

body	and	blood	of	my	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	.
身体	和	血	的	我的	主	和	救主	耶稣	基督	.

相信基督在他们里面——相信在他们的面纱下，有我主救主耶稣基督的神圣身体和宝血。

- [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['fæbrɪk] [reɪzd] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['lɪtərəl][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz]

-	Such	is	the	fabric	raised	on	what	is	called	the	literal	interpretation	of	the	words
-	这样的	是	这	织物	提高	在	什么	是	称为	这	文字	解释	的	这	字

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ,

of	our	blessed	Saviour	,
的	我们的	蒙福	救主	,

这就是建立在所谓对我们蒙福救主话语的字面解释之上的理论体系。

[ə; eɪ]['fæbrɪk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz]['teɪkən] ['lɪtərəli] [gɪv] [noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd]

a	fabric	for	which	those	words	taken	literally	give	no	foundation	of	any	kind
一个	织物	为了	哪个	那些	字	已采取	字面上地	给	不	基础	的	任何	种类

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

这种织物，从字面上理解这些话，根本无法提供任何基础。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ?

But	how	is	it	with	the	Church	of	England	?
但	如何	是	它	和	这	教会	的	英格兰	?

那么英国国教的情况如何呢?

[ɑːr; ər][men] [truː] [t'ʃɜːtʃmən] [wen] [ðeɪ] ['elɪveɪt] [ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] ?

Are	men	true	Churchmen	when	they	elevate	the	elements	for	worship	?
是	男人	真的	教会人士	什么时候	他们	提升	这	元素	为了	崇拜	?

当人们将圣物提升到敬拜的层面时，他们还是真正的教会信徒吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wen] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðæt]

Are	they	teaching	the	doctrines	of	the	Church	of	England	when	they	teach	that
是	他们	教学	这	教义	的	这	教会	的	英格兰	什么时候	他们	教	那

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [lɔːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][kʌp] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

we	are	to	worship	the	living	Lord	in	the	bread	and	in	the	cup	which	the
我们	是	到	崇拜	这	活的	主	在	这	面包	和	在	这	杯子	哪个	这

[priːst] ['reɪzɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ?

priest	raises	above	his	head	for	adoration	?
牧师	提高	多于	他的	头	为了	崇拜	?

他们教导我们要在牧师举过头顶供人敬拜的饼和杯中敬拜永活的主，他们所教导的难道不是英国国教的教义吗?

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

It	certainly	does	not	seem	as	if	they	were	,
它	当然	做	不是	似乎	作为	如果	他们	是	,

他们看起来肯定不像是那样的人。

[fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

for	as	far	as	I	have	been	able	to	discover	,
为了	作为	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,

就我目前所能发现的而言，

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tʃɝːtʃəz] ['dɑːkjuments][ɪz]['evər]['kwoʊtɪd][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

not	one	word	from	all	our	Church's	documents	is	ever	quoted	in	support	of
不是	一	单词	从	全部	我们的	教会的	文件	是	曾经	引	在	支持	的

[ðə; ði] ['præktɪs] .

the	practice	.
这	实践	.

我们教会的所有文件中，没有一个字是支持这种做法的。

[ðə; ði]['oʊnli][pə'zɪʃ(ə)n]['teɪkən][ʌp][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] ,

The	only	position	taken	up	is	that	it	is	not	expressly	forbidden	,
这	仅有的	位置	已采取	向上	是	那	它	是	不是	明确地	禁止	,

目前唯一的立场是，这种行为并未被明确禁止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [wɪ'ðaʊt]

and	this	position	I	believe	to	be	,	like	the	rest	of	the	system	,	without
和	这	位置	我	相信	到	是	,	喜欢	这	休息	的	这	系统	,	没有

我认为，这一立场与体系的其他部分一样，都缺乏.....

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɪz] [sed] ,

It	is	quite	true	that	comparatively	little	is	said	,
它	是	相当	真的	那	比较	小的	是	说	,

的确，人们谈论得相对较少。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [dɪs'pruːvd] ,

for	the	doctrine	of	transubstantiation	being	denied	and	disproved	,
为了	这	教义	的	圣餐变体论	存在	否认	和	已被驳斥	,

因为变体论已被否定和证伪，

[ɔːl][ðə; ði][rest] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

all	the	rest	follows	as	a	matter	of	course	.
全部	这	休息	跟随	作为	一个	事情	的	课程	.

其余的一切自然而然地随之而来。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl][əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

If	there	is	no	real	objective	presence	there	can	be	no	adoration	.
如果	那里	是	不	真实的	客观的	在场	那里	能	是	不	崇拜	.

如果没有真实客观的存在，就不会有崇拜。

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] [biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][hiː; hi]['kænɑːt] [ˌðer'ɪn] [biː; bi] [ə'dɔrd] .

If	a	living	Saviour	be	not	in	the	elements	He	cannot	therein	be	adored	.
如果	一个	活的	救主	是	不是	在	这	元素	他	不能	其中	是	受人喜爱	.

如果一位活着的救世主不在物质世界中，祂就不能在物质世界中被敬拜。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntrəvɜːrsi][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] -

The	whole	controversy	turns	on	the	doctrine	of	the	Real	Presence	as	the	key	-
这	所有的	争议	转弯	在	这	教义	的	这	真实的	在场	作为	这	钥匙	-

[stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

stone	of	the	system	.
石头	的	这	系统	.

整个争议的核心在于"真实临在"教义，它是该体系的基石。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbʤekt][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ]

But	though	the	subject	has	not	been	so	fully	discussed	in	our	Church
但	尽管	这	主题	有	不是	到过	所以	完全	讨论	在	我们的	教会

['dɑ:kjuments] ,

documents	,
文件	,

虽然教会文件中还没有对这个问题进行充分的讨论，

[ðer; ðər][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['veri] ['klɪrli] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

there	is	quite	enough	to	show	very	clearly	the	mind	of	the	Church	of	England
那里	是	相当	足够的	到	展示	非常	清楚地	这	头脑	的	这	教会	的	英格兰

.

:
.

这些信息足以非常清楚地表明英国国教的意图。

[ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . [ɑ:r; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

The	concluding	words	of	Article	xxviii	.	are	quite	enough	to	settle	the
这	总结	字	的	文章	二十八	.	是	相当	足够的	到	定居	这

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

第二十八条的结尾几句话足以解决这个问题：

- [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['kraɪsts] ['ɔ:rdɪnəns] [rɪ'zɜ:rvd] ,

'	The	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	was	not	by	Christ's	ordinance	reserved	,
-	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	曾是	不是	经过	基督的	条例	预订的	,

['kærid] [ə'baʊt] ,

carried	about	,
携带	关于	,

“主的晚餐圣礼并非基督所设立的，而是被保留下来、四处传递的。”

['lɪftɪd] [ʌp] , [ɔ:r] ['wə:ʃip] .

lifted	up	,	or	worshipped	.
抬起	向上	,	或者	崇拜	.

被高举，或被崇拜。

- [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

'	How	,	with	that	Article	before	them	,
-	如何	,	和	那	文章	前	他们	,

“他们面前摆着那篇文章，

['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [kæn; kən] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]

clergymen	of	the	Church	of	England	can	presume	to	elevate	the
神职人员	的	这	教会	的	英格兰	能	怙	到	提升	这

[ˌsækrə'mentl] ['elɪmənts; 'eləmənts][fɔ:r; fər] ['wɜ:rʃɪp] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

sacramental	elements	for	worship	I	am	at	a	loss	to	explain	.
圣礼	元素	为了	崇拜	我	是	在	一个	损失	到	解释	.

英国国教的牧师们竟敢妄自提升礼拜仪式中的圣礼元素，我实在无法解释。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

But	this	is	not	all	that	has	been	said	,
但	这	是	不是	全部	那	有	到过	说	,

但这并非全部内容，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ɔ'keɪʒənd] [æt; ət][wʌn][taɪm][ə; eɪ]

for	the	practice	of	kneeling	at	the	Lord's	Supper	occasioned	at	one	time	a
为了	这	实践	的	跪着	在	这	主场	晚餐	引发	在	一	时间	一个

['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜ:sənz] ,

certain	amount	of	anxiety	in	the	minds	of	some	persons	,
肯定	数量	的	焦虑	在	这	思想	的	一些	人	,

因为在圣餐礼中跪拜的做法，一度引起了一些人的焦虑。

[æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] .

as	they	feared	that	it	might	be	mistaken	for	adoration	of	the	host	.
作为	他们	害怕	那	它	可能	是	错误	为了	崇拜	的	这	主持人	.

因为他们担心这可能会被误认为是崇拜主人。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni]

To	prevent	the	possibility	of	any
到	防止	这	可能性	的	任何

为了防止任何可能性

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[sʌtʃ] [mis'teik] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [noʊt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [wɪtʃ] ,

such	mistake	a	most	important	note	was	added	in	the	year	1552	,	which	,
这样的	错误	一个	最多	重要的	笔记	曾是	额外	在	这	年	-	,	哪个	,

针对此类错误，在1552年添加了一条非常重要的注释，即：

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪn] - , [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

after	having	been	omitted	in	1559	,	was	restored	with	a	slight	alteration	in
后	拥有	到过	省略	在	-	,	曾是	恢复	和	一个	轻微	改造	在

- .

1662	.
-	.

该条款在 1559 年被删除，1662 年稍作修改后恢复。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'klerd] , [ðæt] [ˌðer'baɪ] [noʊ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

It	is	as	follows	:	'	It	is	hereby	declared	,	that	thereby	no	adoration	is	intended	,
它	是	作为	跟随	:	-	它	是	特此	声明	,	那	从而	不	崇拜	是	故意的	,

内容如下："特此声明，此举绝无任何崇拜之意，

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ['iːðər] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [bred] [ɔːr] [waɪn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪli]

or	ought	to	be	done	,	either	unto	the	sacramental	bread	or	wine	there	bodily
或者	应该	到	是	完毕	,	任何一个	到	这	圣礼	面包	或者	葡萄酒	那里	身体上的

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

或者应当这样做，无论是对在那里被肉身领受的圣餐饼或圣餐酒，

[ɔːr] ['ʌntəˌʌntu] ['eni] ['kɔːrpərəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

or	unto	any	corporal	presence	of	Christ's	natural	flesh	and	blood	.
或者	到	任何	下士	在场	的	基督的	自然的	肉	和	血	.

或基督血肉之躯的任何有形存在。

[ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['sʌbstənsiz] ,

The	sacramental	bread	and	wine	remain	still	in	their	very	natural	substances	,
这	圣礼	面包	和	葡萄酒	保持	仍然	在	他们的	非常	自然的	物质	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

圣餐中的饼和酒仍然保持着它们最天然的成分，而且，

['ðerfɔːr] , [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə'dɔrd] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːr; wər] [aɪ'dɑːlətri] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'hɔːr] [ʌv; əv]

therefore	,	may	not	be	adored	(	for	that	were	idolatry	to	be	abhorred	of
所以	,	可能	不是	是	受人喜爱	(	为了	那	是	偶像崇拜	到	是	令人厌恶	的

[ɔːl] ['feɪθf(ə)l] ['kristʃənz]) ;

all	faithful	Christians	)	;
全部	忠实	基督徒	)	;

因此，不可崇拜（因为偶像崇拜是所有虔诚基督徒都憎恶的）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [kraɪst] [ɑ:r; ər][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	the	natural	body	and	blood	of	our	Saviour	Christ	are	in	Heaven	,
和	这	自然的	身体	和	血	的	我们的	救主	基督	是	在	天堂	,

[ænd; ənd][nɑ:t] [hɪr] ;

and	not	here	;
和	不是	这里	;

我们救主基督的真身和宝血在天上，不在这里；

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['nætʃ(ə)rəl]['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn]

it	being	against	the	truth	of	Christ's	natural	body	to	be	at	one	time	in
它	存在	反对	这	真相	的	基督的	自然的	身体	到	是	在	一	时间	在

[mɔ:r] ['pleɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] .

more	places	than	one	.
更多的	地方	比	一	.

这违背了基督肉身同时存在于多个地方的真理。

- [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ðoʊz] [ni:d] [noʊ] ['kɑ:ment] ,

'	Such	words	as	those	need	no	comment	,
-	这样的	字	作为	那些	需要	不	评论	,

“诸如此类的言论无需赘言。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['oʊnli] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] .

and	I	should	be	only	wasting	time	if	I	were	to	stop	to	discuss	them	.
和	我	应该	是	仅有的	浪费	时间	如果	我	是	到	停止	到	讨论	他们	.

如果我停下来讨论这些问题，那只会浪费时间。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['pi:p(ə)l] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] ;

Of	course	people	endeavour	to	evade	them	;
的	课程	人们	努力	到	逃避	他们	;

人们当然会想方设法躲避它们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət][ɪ'veɪʒ(ə)n]['oʊnli][tend][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ʌv; əv]

but	the	attempts	at	evasion	only	tend	to	show	the	utter	helplessness	of
但	这	尝试	在	逃避	仅有的	趋向	到	展示	这	说出	无助	的

[ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

the	undertaking	.
这	承诺	.

但这些逃避行为只会显得这项事业完全无能为力。

[ðə; ði] [məmɔri:əlɪsts] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [seɪ] ,

The	memorialists	already	referred	to	,	say	,
这	纪念者	已经	指	到	,	说	,

纪念者们已经提到，例如，

- [wi:; wi] [rɪ'pju:dieɪt] [ɔ:l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ]

'	We	repudiate	all	adoration	of	a	corporal	presence	of	Christ's	natural	flesh
-	我们	否认	全部	崇拜	的	一个	下士	在场	的	基督的	自然的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

我们拒绝一切对基督血肉之躯的崇拜，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]

that	is	to	say	,	of	the	presence	of	His	body	and	blood	as	they	are	in
那	是	到	说	,	的	这	在场	的	他的	身体	和	血	作为	他们	是	在

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

也就是说，祂的身体和宝血与祂在天上的一样，都与我们同在。

- [ðeɪ] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [ɪn]
' They admit it , therefore , in
- 他们 承认 它 , 所以 , 在

因此，他们承认这一点。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .
some other way .
一些 其他 方式 .

还有其他方法。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
But the Church of England denies it altogether .
但 这 教会 的 英格兰 否认 它 共 .

但英国国教完全否认这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [noʊ][naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊd] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [dɪ'naɪz] [ðə; ðɪ][fækt] ,
It draws no nice distinction as to the mode , but simply denies the fact ,
它 平局 不 好的 区别 作为 到 这 模式 , 但 简单地 否认 这 事实 ,

它没有对模式做出任何明确的区分，而是直接否认了这一事实。

[ænd; ənd] ['setlz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər][ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] [huːz]
and settles the question once and for ever for all honest men whose
和 定居点 这 问题 一次 和 为了 曾经 为了 全部 诚实的 男人 谁
['ɑːnɪst] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ɪts] ['wɜːrʃɪp] .
honest desire it is to teach its doctrines and adopt its worship .
诚实的 欲望 它 是 到 教 它是 教义 和 采纳 它是 崇拜 .

并一劳永逸地解决了所有真诚希望传播其教义和接受其崇拜的诚实人士的问题。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
But as we really desire to ascertain the truth ,
但 作为 我们 真的 欲望 到 探明 这 真相 ,

但我们真心渴望查明真相，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː 'es] .
it is well to refer to the statements of those who differ from us .
它 是 出色地 到 参考 到 这 声明 的 那些 WHO 不同 从 我们 .

参考与我们意见相左者的观点是有益的。

[aɪ][tɜːrn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjuːzi] ,
I turn , therefore , to those of Dr . Pusey ,
我 转动 , 所以 , 到 那些 的 博士 . 普西 ,

因此，我转而参考普西博士的观点。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]
as I believe he is the person who above all others would be regarded as the
作为 我 相信 他 是 这 人 WHO 多于 全部 其他的 会 是 认为 作为 这
[best][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
best exponent of the theory of the Real Presence and its consequences .
最好的 指数 的 这 理论 的 这 真实的 在场 和 它是 结果 .

因为我相信，在所有阐释"真实临在"理论及其后果的人当中，他是最杰出的代表。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ðə; ðɪ]['riːəl] ['prez(ə)ns] , [piː] . - , [hiː; hi] [sez] :
In his book , The Real Presence , p . 311 , he says :
在 他的 书 , 这 真实的 在场 , p . - , 他 说道 :

在他的著作《真实的临在》第311页中，他写道：

- [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

'	The	Church	of	England	has	maintained	the	same	reserve	as	to	the
-	这	教会	的	英格兰	有	维持	这	相同的	预订	作为	到	这

['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['juːkərɪst] .

practice	of	adoring	our	Lord	present	in	the	Eucharist	.
实践	的	崇拜	我们的	主	展示	在	这	圣餐	.

英国国教会对在圣餐中敬拜我们的主一直保持着同样的保留态度。

- [ænd; ənd] [ə'gen] :

'	And	again	:
-	和	再次	:

再说一遍:

- [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənts]

'	With	regard	to	the	adoration	we	are	rather	told	that	the	Sacraments
-	和	看待	到	这	崇拜	我们	是	相当	讲述	那	这	圣礼

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] ,

were	not	ordained	of	Christ	to	be	adored	,
是	不是	受戒	的	基督	到	是	受人喜爱	,

"至于敬拜，我们反而被告知，圣事并非基督所设立用来敬拜的。"

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] .

but	to	be	received	.
但	到	是	已收到	.

但会被接收。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pleɪnər] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz] ,

'	I	could	not	wish	for	a	plainer	statement	of	truth	than	those	last	words	,
-	我	可以	不是	希望	为了	一个	更朴素	陈述	的	真相	比	那些	最后的	字	,

"我再也找不到比这番话更直白的真理陈述了。"

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [kæn; kən] [tiːtʃ]

but	I	confess	myself	at	a	loss	to	understand	how	the	writer	can	teach
但	我	承认	我	在	一个	损失	到	理解	如何	这	作家	能	教

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

adoration	,
崇拜	,

但我不得不承认，我实在无法理解作者是如何教导人们崇拜的。

[ænd; ənd] [jet] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

and	yet	continue	in	his	position	as	a	clergyman	of	the	Church	of	England
和	然而	继续	在	他的	位置	作为	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰

.

:
.

然而，他仍然继续担任英国国教的牧师职务。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːrdz][aɪ]['kænɑːt] [ə'griː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

But	with	the	former	words	I	cannot	agree	,	for	the	Church	of	England
但	和	这	以前的	字	我	不能	同意	,	为了	这	教会	的	英格兰

[hæz; həz][nɑːt] ['eksəd]

has	not	exercised
有	不是	锻炼

但我不能同意前面的说法，因为英国国教并没有行使.....

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[rɪ'zɜːrv] .
reserve **.**
预订 .

预订。

[tuː; tə]['eksərsaɪz] [rɪ'zɜːrv] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
To **exercise** **reserve** **is** **to** **keep** **in** **the** **background** **a** **truth** **which** **we** **believe** **,**
到 锻炼 预订 是 到 保持 在 这 背景 一个 真相 哪个 我们 相信 ,

有所保留就是将我们所相信的真理暂时搁置一边。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['məutɪvz] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk]
but **which** **from** **motives** **of** **expediency** **we** **think** **it** **better** **not** **to** **make**
但 哪个 从 动机 的 权宜之计 我们 思考 它 更好的 不是 到 制作
[noʊn] .
known **.**
已知 .

但出于权宜之计，我们认为最好不要公开此事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
But **there** **is** **no** **such** **reserve** **in** **the** **Church** **of** **England** **.**
但 那里 是 不 这样的 预订 在 这 教会 的 英格兰 .

但英国国教教会却没有这样的保留。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pleɪn] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][aʊt'spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] ;
She **is** **plain** **,** **honest** **,** **and** **outspoken** **for** **the** **truth** **;**
她 是 清楚的 , 诚实的 , 和 直言不讳 为了 这 真相 ;

她为人坦率、诚实，并且敢于直言不讳；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
and **when** **she** **struck** **all** **trace** **of** **adoration** **from** **her** **worship** **she** **did** **so** **,**
和 什么时候 她 击 全部 痕迹 的 崇拜 从 她 崇拜 她 做过 所以 ,

当她彻底从崇拜中抹去所有崇拜的痕迹时，她就这么做了。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['kræfti]['pɑːləsi][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,
not **from** **any** **crafty** **policy** **of** **reserve** **,**
不是 从 任何 狡猾 政策 的 预订 ,

并非出于任何狡猾的储备政策，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
but **because** **she** **believed** **that** **the** **whole** **thing** **was** **a** **gross** **superstition** **,**
但 因为 她 相信 那 这 所有的 事物 曾是 一个 总的 迷信 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ,
and **with** **a** **firm** **,**
和 和 一个 公司 ,

但她坚信这一切都是彻头彻尾的迷信，并且坚定地认为，

[boʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] [hænd][ʃiː; ʃi][kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæbrɪk] ,
bold **,** **and** **unsparing** **hand** **she** **cut** **away** **the** **whole** **fabric** **,**
大胆的 , 和 毫不留情 手 她 切 离开 这 所有的 织物 ,

她大胆而毫不留情地剪掉了整块布料。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] .
and **left** **no** **trace** **of** **it** **in** **the** **whole** **system** **of** **her** **worship** **.**
和 左边 不 痕迹 的 它 在 这 所有的 系统 的 她 崇拜 .

并且在她的整个崇拜体系中没有留下任何痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːməz] ,
There **was** **no** **reserve** **in** **the** **Reformers** **,**
那里 曾是 不 预订 在 这 改革者 ,

改革者们毫无保留。

[wət'evər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

whatever	there	may	be	in	those	who	are	striving	to	undo	the	Reformation	.
任何	那里	可能	是	在	那些	WHO	是	努力	到	撤销	这	宗教改革	.

无论那些试图推翻宗教改革的人内心深处有什么想法。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['sækrɪfaɪs] .

SACRIFICE	.
牺牲	.

牺牲。

[bʌt; bət][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ɔːl] ,

But	adoration	is	not	all	,
但	崇拜	是	不是	全部	,

但崇拜并非全部，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][əb'dʒektɪv]

for	there	is	yet	a	further	result	of	the	doctrine	of	the	real	objective
为了	那里	是	然而	一个	更远	结果	的	这	教义	的	这	真实的	客观的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

因为真实客观存在论还有另一个结果，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['deɪndʒərəs]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

if	possible	,	more	dangerous	even	than	adoration	;	I	mean	the	assertion	of	a
如果	可能的	,	更多的	危险的	甚至	比	崇拜	;	我	意思是	这	断言	的	一个

[kən'tɪnjuːd] ['sækrɪfaɪs] .

continued	sacrifice	.
持续	牺牲	.

如果可能的话，甚至比崇拜更危险；我指的是持续牺牲的主张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz][held][baɪ][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['pɑːrti] ,

It	is	extremely	difficult	to	ascertain	exactly	what	is	held	by	the	Ritualistic	party	,
它	是	极其	难的	到	探明	确切地	什么	是	握住	经过	这	仪式性的	派对	,

很难确切地确定仪式党持有什么。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dɑːkjumənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [səb'skraɪb] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]

for	there	is	no	document	to	which	they	all	subscribe	or	for	which	they	can
为了	那里	是	不	文档	到	哪个	他们	全部	订阅	或者	为了	哪个	他们	能

[biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;

be	held	responsible	;
是	握住	负责任的	;

因为没有任何一份文件是他们都签署的，也没有任何一份文件是他们可以为此负责的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]

but	there	is	quite	enough	to	show	that	a	great	number	amongst	them	are
但	那里	是	相当	足够的	到	展示	那	一个	伟大的	数字	在	他们	是

['tiːtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ,

teaching	without	reserve	that	there	is	in	the	Lord's	Supper	a	continuation	,
教学	没有	预订	那	那里	是	在	这	主场	晚餐	一个	续篇	,

但有足够的证据表明，他们当中有许多人毫不保留地教导说，圣餐是基督信仰的延续。

[ɔːr][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpɪʃiətɔːri] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest][lɔːrd] .

or	repetition	,	of	the	propitiatory	sacrifice	of	our	blessed	Lord	.
或者	重复	,	的	这	安抚	牺牲	的	我们的	蒙福	主	.

或者重复我们蒙福的主的赎罪祭。

[ðə; ði][ɪkˈstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs][ɪz] [ˈkærid] [meɪ][biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði]

The	extent	to	which	this	is	carried	may	be	gathered	from	a	book	called	the
这	程度	到	哪个	这	是	携带	可能	是	聚集	从	一个	书	称为	这

[ˈjuːkərɪst] [ˈmænjuəl] ,

Eucharist	Manual	,
圣餐	手动的	,

从一本名为《圣餐手册》的书中可以了解到这种做法的程度。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈlɑːŋgli] [druː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

to	which	Archbishop	Longley	drew	the	attention	of	the	Church	in	the	year	1867	,
到	哪个	大主教	朗利	画	这	注意力	的	这	教会	在	这	年	-	,

1867年，朗利大主教提请教会注意此事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] - [ə; eɪ][ˈriːəl] , [truː] ,

in	which	it	is	said	that	'	a	real	,	true	,
在	哪个	它	是	说	那	-	一个	真实的	,	真的	,

其中提到"一个真实的、真正的、

[ænd; ənd][səbˈstænʃ(ə)l][ˈsækrɪfaɪs][ɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmɪrli] [ə; eɪ]

and	substantial	sacrifice	is	offered	to	God	the	Father	,	and	not	merely	a
和	重大的	牺牲	是	提供	到	上帝	这	父亲	,	和	不是	仅仅	一个

[ˈspɪrɪtʃuəl][ɔːr]

spiritual	or
精神	或者

而且，要向天父献上实质性的牺牲，而不仅仅是精神上的或物质上的牺牲。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] [ˈsækrɪfaɪs] ; - [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈjuːkərɪst] [ɪz] - [ə; eɪ] [truː] , [ˈriːəl] ,

metaphorical	sacrifice	;	'	that	the	Holy	Eucharist	is	'	a	true	,	real	,
比喻性的	牺牲	;	-	那	这	圣	圣餐	是	-	一个	真的	,	真实的	,

象征性的牺牲；圣餐是"真实的、实在的、

[ænd; ənd][səbˈstænʃ(ə)l][ˈsækrɪfaɪs] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk]

and	substantial	sacrifice	offered	to	God	the	Father	,	offered	for	the	quick
和	重大的	牺牲	提供	到	上帝	这	父亲	,	提供	为了	这	快的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;

and	the	dead	;
和	这	死的	;

向天父献上丰盛的祭品，为活人和死人献上；

- [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [baɪ]

'	the	meaning	of	which	statement	is	proved	beyond	the	possibility	of	a	doubt	by
-	这	意义	的	哪个	陈述	是	已证实	超过	这	可能性	的	一个	怀疑	经过

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [prerz] :

the	following	prayers	:
这	下列的	祈祷	:

下列祷文毫无疑问地证明了这句话的含义：

- [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈfɑːðər]

'	Eternal	Father
-	永恒	父亲

永恒之父

, [aɪ]['ɔːfər] [ðiː] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] ,

,	I	offer	thee	the	precious	blood	of	Jesus	Christ	,	in	expiation	of	my	sins	,
,	我	提供	你	这	宝贵的	血	的	耶稣	基督	,	在	赎罪	的	我的	罪孽	,

我将耶稣基督的宝血献给你，为赎我的罪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ;

and	for	the	wants	of	the	whole	Church	;
和	为了	这	想要	的	这	所有的	教会	;

以及为了整个教会的需要;

- [ænd; ənd] - [aɪ] [naʊ] [dʒɔɪn] [ðaɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ðiː] [ðɪs] [ə'bleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['baːdi][ænd; ənd]

'	and	'	I	now	join	Thy	minister	in	offering	Thee	this	oblation	of	the	body	and
-	和	-	我	现在	加入	你的	部长	在	提供	汝	这	祭祀	的	这	身体	和

[blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,

blood	of	Thy	Son	,
血	的	你的	儿子	,

“我现在与你的仆人一起，将你儿子的身体和宝血献给你，

[ɪn] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ] ['nʌmbərləs] [sɪnz] ,

in	propitiation	for	my	numberless	sins	,
在	安抚	为了	我的	无数	罪孽	,

为了赎我无数的罪孽，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['kɪndrəd][ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	for	the	salvation	of	all	bound	to	me	by	kindred	or	affection	.
和	为了	这	救恩	的	全部	边界	到	我	经过	亲属	或者	感情	.

为了所有与我血缘或情谊相连之人的救赎。

- ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɪmələr]

'	Nothing	would	be	easier	than	to	bring	together	almost	any	number	of	similar
-	没有什么	会	是	更轻松	比	到	带来	一起	几乎	任何	数字	的	相似的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

“没有什么比把任意数量的相似段落拼凑在一起更容易的了。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	feel	persuaded	that	I	am	not	misrepresenting	the	principles	of	the
和	我	感觉	被说服	那	我	是	不是	歪曲事实	这	原则	的	这

['raɪtɚz] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

writers	when	I	say	that	they	teach	the	continuation	or	repetition	of	the	sacrifice
作家	什么时候	我	说	那	他们	教	这	续篇	或者	重复	的	这	牺牲

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] .

of	our	blessed	Lord	Himself	as	a	propitiation	for	sin	.
的	我们的	蒙福	主	他本人	作为	一个	安抚	为了	罪	.

而且我确信，当我说作者们教导要延续或重复我们蒙福的主亲自献祭的行为，以此作为赎罪祭时，我并没有歪曲作者们的原则。

[naʊ] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Now	is	this	the	teaching	of	the	Church	of	England	,	or	is	it	not	?
现在	是	这	这	教学	的	这	教会	的	英格兰	,	或者	是	它	不是	?

那么，这真的是英国国教的教义吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Dr	.	Pusey's	own	language	may	,	I	think	,	decide	the	question	.
博士	.	-	自己的	语言	可能	,	我	思考	,	决定	这	问题	.

我认为，普西博士自己的措辞或许能够决定这个问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ɑːn][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] , [piː] . - , [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz]

In	his	book	,	on	the	Real	Presence	,	p	.	311	,	he	says	of	the	Church's
在	他的	书	,	在	这	真实的	在场	,	p	.	-	,	他	说道	的	这	教会的

['dɑːkjuments] :

documents	:
文件	:

在他的著作《论基督的真实临在》（第311页）中，他这样评价教会的文件：

- [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] [ˌjuːkə'ristik]['sækrɪfaɪs] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɪt'self] ,

-	Although	the	great	act	of	Eucharistic	Sacrifice	remains	in	the	consecration	itself	,
-	虽然	这	伟大的	行为	的	圣餐	牺牲	遗迹	在	这	祝圣	本身	,

"虽然圣体圣事的伟大祭献行为仍然体现在祝圣本身，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	it	has	been	all	along	an	object	of	belief	in	the	Church
和	它	有	到过	全部	沿着	一个	目的	的	信仰	在	这	教会

而且，这始终是教会信仰的对象。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

英格兰的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

it	is	mentioned	only	when	we	pray	to	God	to	accept	this	our	sacrifice	of
它	是	提及	仅有的	什么时候	我们	祈祷	到	上帝	到	接受	这	我们的	牺牲	的

[preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

praise	and	thanksgiving	.
称赞	和	感恩	.

只有当我们向上帝祈祷，请求祂接受我们这份赞美和感恩的祭献时，才会提到它。

- [ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɑːkjuments][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

-	This	then	is	the	only	passage	in	all	the	documents	of	the	Church	of	England
-	这	然后	是	这	仅有的	通道	在	全部	这	文件	的	这	教会	的	英格兰

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zuːm] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] ,

which	we	may	presume	can	be	produced	as	being	in	favour	of	this	teaching	,
哪个	我们	可能	怙	能	是	生产	作为	存在	在	偏爱	的	这	教学	,

"因此，在英国国教的所有文件中，我们可以推断只有这一段文字支持这一教义。"

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pjuːzi][ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][ˌθiːə'loʊdʒən][nɑːt]

and	I	venture	to	say	that	Dr	.	Pusey	is	far	too	good	a	theologian	not
和	我	风险投资	到	说	那	博士	.	普西	是	远的	也	好的	一个	神学家	不是

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ded] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs] .

to	know	that	the	passage	is	dead	against	the	doctrine	of	propitiatory	sacrifice	.
到	知道	那	这	通道	是	死的	反对	这	教义	的	安抚	牺牲	.

我敢说，普西博士是一位非常优秀的的神学家，他不可能不知道这段经文与赎罪祭的教义完全相悖。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]

Is	it	possible	to	suppose	that	such	a	learned	man	as	he	is	does	not	know
是	它	可能的	到	认为	那	这样的	一个	学习	男人	作为	他	是	做	不是	知道

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [preɪz]

the	distinction	between	a	sacrifice	of	expiation	and	a	sacrifice	of	praise
这	区别	之间	一个	牺牲	的	赎罪	和	一个	牺牲	的	称赞

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

and	thanksgiving	,
和	感恩	,

难道像他这样博学的人会不知道赎罪祭和赞美感恩祭之间的区别吗?

[bɪ'twi:n] [æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] - [wɪl] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl]
between **an** **atonement** **for** **sin** **and** **the** **free** **-** **will** **offering** **of** **a** **thankful**
之间 一个 赎罪 为了 罪 和 这 自由的 - 将要 提供 的 一个 感恩
[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] ?
and **loving** **heart** **?**
和 爱 心 ?

是在赎罪和出于感恩和爱心的自愿奉献之间吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn]['moʊmənts] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
And **is** **it** **possible** **that** **there** **should** **be** **one** **moment's** **doubt** **as** **to** **the**
和 是 它 可能的 那 那里 应该 是 一 瞬间 怀疑 作为 到 这
['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
teaching **of** **the** **Church** **of** **England** **,**
教学 的 这 教会 的 英格兰 ,

难道有人会对英国国教的教义产生哪怕一丝一毫的怀疑吗?

[wen] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self] [ək'nɔlidʒz] ,
when **the** **words** **,** **which** **he** **himself** **acknowledges** **,**
什么时候 这 字 , 哪个 他 他自己 承认 ,

当他自己也承认这些话的时候,

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][dɪ'skʌvər][ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɑ:r; ər][wɜ:rdz]
are **the** **only** **words** **which** **he** **can** **discover** **in** **support** **of** **the** **one** **are** **words**
是 这 仅有的 字 哪个 他 能 发现 在 支持 的 这 一 是 字
[wɪtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [rɪ'fɜ:r] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?
which **beyond** **all** **controversy** **refer** **exclusively** **to** **the** **other** **?**
哪个 超过 全部 争议 参考 只 到 这 其他 ?

他所能找到的支持一方的词语，难道就只有那些毫无疑问专门指另一方的词语吗?

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:]
But **is** **the** **Church** **of** **England** **as** **silent** **as** **he** **appears** **to** **consider** **it**
但 是 这 教会 的 英格兰 作为 沉默的 作为 他 出现 到 考虑 它
[ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ?
on **this** **important** **subject** **?**
在 这 重要的 主题 ?

但是，英国国教真的像他表现得那样，对这一重要议题保持沉默吗?

[ɑ:r; ər][wi:; wi][left][tu:; tə]['gæðər][ɪts] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
Are **we** **left** **to** **gather** **its** **great** **principles** **from** **that** **one** **passage** **in** **the**
是 我们 左边 到 收集 它是 伟大的 原则 从 那 一 通道 在 这
[kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] ?
Communion **Service** **?**
圣餐 服务 ?

难道我们只能从圣餐仪式中的那一段经文中领悟其伟大原则吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ti:tʃ] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [prə'pɪʃiətɔ:ri]
Does **it** **teach** **nothing** **on** **the** **subject** **of** **propitiatory**
做 它 教 没有什么 在 这 主题 的 安抚

它难道对赎罪这一主题一无所知吗?

[pi:] . -
p **.** **53**
p . -

['sækrɪfaɪs][bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ʃɔ:rt] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][fækt][noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]
sacrifice **but** **in** **that** **one** **short** **sentence** **which** **has** **in** **fact** **no** **connexion** **with**
牺牲 但 在 那 一 短的 句子 哪个 有 在 事实 不 连接 和
[ˌaɪ 'ti:] ?
it **?**
它 ?

牺牲? 但这句话其实与牺牲毫无关联?

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ,

The	whole	of	the	Church	of	God	depends	on	a	completed	propitiation	,
这	所有的	的	这	教会	的	上帝	取决于	在	一个	完全的	安抚	,

整个上帝的教会都依赖于已完成的赎罪祭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [wel] ['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [greɪt]

and	we	might	well	tremble	for	the	Church	of	England	if	that	one	great
和	我们	可能	出色地	颤抖	为了	这	教会	的	英格兰	如果	那	一	伟大的

['sentrəl][fækt][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ɪts] ['tiːtʃɪŋ] .

central	fact	were	altogether	out	of	sight	in	its	teaching	.
中央	事实	是	共	出去	的	视线	在	它是	教学	.

如果英国国教的教义完全忽略了这一重要的核心事实，我们或许会为英国国教感到担忧。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

But	,	thanks	be	to	God	!
但	,	谢谢	是	到	上帝	!

但感谢上帝!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] [ɪg'nɔːrd] ,

it	is	not	thus	ignored	,
它	是	不是	因此	忽略	,

因此，它并没有被忽视。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [wɜːr; wər] [kɔːld]

for	this	is	just	one	of	those	points	for	which	our	Reformers	were	called
为了	这	是	只是	一	的	那些	积分	为了	哪个	我们的	改革者	是	称为

[tuː; tə] ['sʌfər] ,

to	suffer	,
到	遭受	,

因为这只是我们的宗教改革家们为之受苦的众多原因之一。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst][ɪk'splɪsɪt] .

and	respecting	which	they	were	most	explicit	.
和	尊重	哪个	他们	是	最多	显式	.

并且他们对此表达了最明确的尊重。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

To	begin	with	the	Articles	.
到	开始	和	这	文章	.

首先来看条款。

[ðə; ði]['θɜːrti] - [fɜːrst][kən'sɪsts][ʌv; əv] [θriː] [pɑːrts] . ([wʌn] .)

The	thirty	-	first	consists	of	three	parts	.	(	1	.	)
这	三十	-	第一的	由	的	三	部分	.	(	1	.	)

第三十一章由三部分组成。(1.)

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] .

The	perfect	sufficiency	of	the	great	propitiation	for	sin	.
这	完美的	充足性	的	这	伟大的	安抚	为了	罪	.

为罪献上伟大的赎罪祭，这完全足够。

- [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌns] [meɪd] - ([əb'zɜːrv] [ðə; ði][wʌns]) - [ɪz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

'	The	offering	of	Christ	once	made	'	(	observe	the	once	)	'	is	that	perfect	redemption	,
-	这	提供	的	基督	一次	制成	-	(	观察	这	一次	)	-	是	那	完美的	赎回	,

“基督一次献上的祭物”(注意“一次”)就是那完美的救赎，

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [bəuθ]

propitiation	,	and	satisfaction	for	all	the	sins	of	the	whole	world	,	both
安抚	,	和	满意	为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	,	两个都

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl] . - ([ˌtuː'tuː] .)

original	and	actual	.	'	(	2	.	)
原来的	和	实际的	.	-	(	2	.	)

(2) 为赎清世人的一切罪孽，包括原罪和现罪，而施行的安乐和补偿。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər]
The declaration that in consequence of that sufficiency there can be no further
这 宣言 那 在 结果 的 那 充足性 那里 能 是 不 更远
[prəˌpɪʃi'eɪʃn] .
propitiation .
安抚 .

声明鉴于此，无需再进行任何祭祀。

- [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'loʊn] . - ([θriː] .)
' There is none other satisfaction for sin , but that alone . ' (3 .)
- 那里 是 没有任何 其他 满意 为了 罪 , 但 那 独自的 . - (3 .)

“除了这以外，没有其他办法可以赎罪。”(3)

[ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
The condemnation of the pretended sacrifice of the mass .
这 谴责 的 这 假装 牺牲 的 这 大量的 .

对假装集体献祭的谴责。

- ['werfɔːr] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['mæsɪz] ,
' Wherefore the sacrifice of masses ,
- 因此 这 牺牲 的 群众 ,

因此，群众的牺牲，

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [dɪd] ['ɔːfər] [kraɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
in the which it was commonly said that the priest did offer Christ for the
在 这 哪个 它 曾是 通常 说 那 这 牧师 做过 提供 基督 为了 这
[kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ,
quick and dead ,
快的 和 死的 ,

其中人们常说，这位牧师确实为活人和死人献上了基督。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] [gɪlt] , [wɜːr; wər] ['blæsfəməs] ['feiblz] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
to have remission of past guilt , were blasphemous fables and dangerous
到 有 缓解 的 过去的 有罪 , 是 亵渎神明 寓言 和 危险的
[dɪ'siːt] .
deceits .
欺骗 .

认为可以免除过去的罪孽，是亵渎神明的寓言和危险的欺骗。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt]
' I am not ignorant
- 我 是 不是 无知

我并非无知

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]
that an attempt has been made to represent this Article as referring to
那 一个 试图 有 到过 制成 到 代表 这 文章 作为 指 到
[ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
the abuses which had gathered around the sacrifice of the mass ,
这 滥用 哪个 有 聚集 大约 这 牺牲 的 这 大量的 ,

有人试图将本文解读为指围绕弥撒献祭而产生的种种弊端，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪt'self] .
and not against the principle of sacrifice itself .
和 不是 反对 这 原则 的 牺牲 本身 .

而且这并非违背了牺牲的原则本身。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

As	I	should	be	extremely	sorry	to	misrepresent	the	opinions	of	those	who
作为	我	应该	是	极其	对不起	到	歪曲	这	意见	的	那些	WHO

['dɪfər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

differ	from	me	,
不同	从	我	,

如果我曲解了与我意见相左者的观点，我深感抱歉。

[aɪ][kwoʊt]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [wɜːrdz][æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ai'riːnikɒn] , [piː] . - :

I	quote	Dr	.	Pusey's	words	as	I	find	them	in	his	Eirenicon	,	p	.	25	:
我	引用	博士	.	-	字	作为	我	寻找	他们	在	他的	艾瑞尼康	,	p	.	-	:

我引用普西博士在其著作《爱伦尼康》（Eirenicon）第25页中的原话：

- [ðə; ði]['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [juːst] , [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['mæsɪz] ,

'	The	very	strength	of	the	expressions	used	,	of	“	the	sacrifices	of	masses	,
-	这	非常	力量	的	这	表达式	用过的	,	的	“	这	牺牲	的	群众	,

“所使用的措辞本身就很有力量，即‘群众的牺牲’，

” [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blæsfəməs] ['feiblz] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [dɪ'siːt] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

”	that	they	were	blasphemous	fables	and	dangerous	deceits	,	the	use	of	the
”	那	他们	是	亵渎神明	寓言	和	危险的	欺骗	,	这	使用	的	这

['plʊrəl] ,

plural	,
复数	,

“它们是亵渎神明的寓言和危险的骗局，使用了复数形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːz] “ [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] ,

and	the	clause	“	in	which	it	was	commonly	said	,
和	这	条款	“	在	哪个	它	曾是	通常	说	,

以及“其中通常所说的”这一条款，

” [ʃoʊ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [spiːks] [ʌv; əv][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

”	show	that	what	the	Article	speaks	of	is	not	the	sacrifice	of	the	mass	,
”	展示	那	什么	这	文章	说话	的	是	不是	这	牺牲	的	这	大量的	,

表明该条款所说的并非群众的牺牲，

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt] ([wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn] ['hiːrz] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

but	the	habit	(	which	,	as	one	hears	from	time	to	time	,
但	这	习惯	(	哪个	,	作为	一	听到	从	时间	到	时间	,

但是这种习惯（正如人们时不时会听到的那样，

[stɪl] [rɪ'meɪnz]) [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [wen] ['daɪɪŋ] ,

still	remains	)	of	trusting	to	the	purchase	of	masses	when	dying	,
仍然	遗迹	)	的	信任	到	这	购买	的	群众	什么时候	垂死	,

仍然存在）在临终时信任购买弥撒的观念，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] , [ɔːr] [rɪ'pentəns] ,

to	the	neglect	of	a	holy	life	,	or	repentance	,
到	这	忽视	的	一个	圣	生活	,	或者	悔改	,

忽视圣洁的生活或悔改，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [waɪl] [ɪn] [helθ] .

and	the	grace	of	God	and	His	mercy	in	Christ	Jesus	while	in	health	.
和	这	优雅	的	上帝	和	他的	怜悯	在	基督	耶稣	尽管	在	健康	.

并蒙受上帝的恩典和祂在基督耶稣里的怜悯，得以健康地生活。

- [tuː; tə] [wʌt] ['despərət] [ʃɪfts] [ɑːr; ər]['pɝːsənz] ['drɪvn] [huː] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

'	To	what	desperate	shifts	are	persons	driven	who	would	endeavour	to	represent
-	到	什么	绝望的	轮班	是	人	驱动	WHO	会	努力	到	代表

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] !

the	Church	of	England	as	teaching	the	sacrifice	of	the	mass	!
这	教会	的	英格兰	作为	教学	这	牺牲	的	这	大量的	！

“那些试图代表英国国教宣扬弥撒祭祀的人，究竟被逼到了何种绝望的境地！”

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [diˈklɛəz] [ðə; ði] [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][faɪˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

The	Article	declares	the	sufficiency	and	finality	of	the	one	sacrifice	of
这	文章	声明	这	充足性	和	最终性	的	这	一	牺牲	的

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

our	blessed	Lord	and	Saviour	,
我们的	蒙福	主	和	救主	,

该条款宣告了我们蒙福的主和救世主的一次牺牲的充分性和最终性。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʌn]['sækrɪfaɪs][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ,

and	because	that	one	sacrifice	is	sufficient	and	final	,
和	因为	那	一	牺牲	是	充足的	和	最终的	,

因为那一次牺牲就足够了，而且是最终的，

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈdemz] [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɑːsəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][əˈpɪnjən] ['kɜːrənt] [æt; ət][ðə; ði]

it	condemns	in	the	strongest	possible	language	the	opinion	current	at	the
它	谴责	在	这	最强	可能的	语言	这	观点	当前的	在	这

它以最强烈的措辞谴责了当前的观点。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[taɪm] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði]

time	,	that	in	some	form	or	other	there	was	a	repetition	of	sacrifice	in	the
时间	,	那	在	一些	形式	或者	其他	那里	曾是	一个	重复	的	牺牲	在	这

[mæs] .

mass	.
大量的	.

时间表明，弥撒中以某种形式重复了牺牲。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [strɔːŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

But	because	the	language	is	strong	,	because	there	is	an	allusion	to	the
但	因为	这	语言	是	强的	,	因为	那里	是	一个	典故	到	这

['kɜːrənt] [əˈpɪnjən] ,

current	opinion	,
当前的	观点	,

但是因为措辞强烈，因为其中暗含了当前的观点，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌkɑːmprɪˈhend][ðə; ði]

and	because	the	plural	number	is	employed	so	as	to	comprehend	the
和	因为	这	复数	数字	是	受雇	所以	作为	到	理解	这

['nʌmbərləs] ['sækrɪfaɪsɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['ɔːltəz] [ʌv; əv]

numberless	sacrifices	supposed	to	be	offered	on	the	numberless	altars	of
无数	牺牲	据称	到	是	提供	在	这	无数	祭坛	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

the	Church	of	Rome	,
这	教会	的	罗马	,

因为使用了复数形式，是为了表示罗马教会无数祭坛上所要献上的无数祭品，

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [dʌz] [nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

therefore	it	is	argued	that	the	Article	does	not	refer	to	the	doctrine	of
所以	它	是	争论	那	这	文章	做	不是	参考	到	这	教义	的

['sækrɪfaɪs][æt; ət][ɔːl] ,

sacrifice	at	all	,
牺牲	在	全部	,

因此有人认为，该条款根本没有提及献祭教义。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['aʊər] ,

but	simply	to	the	purchase	of	the	mass	in	the	dying	hour	,
但	简单地	到	这	购买	的	这	大量的	在	这	垂死	小时	,

但仅仅是为了在临终时刻购买弥撒经文，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf] .

instead	of	repentance	and	faith	during	the	life	.
反而	的	悔改	和	信仰	期间	这	生活	.

而不是在生前悔改和信靠。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['mæsɪz] ,

If	the	Article	were	meant	to	condemn	the	purchase	of	masses	,
如果	这	文章	是	意思是	到	谴责	这	购买	的	群众	,

如果该条款意在谴责购买大量毒品，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

it	is	very	strange	that	it	makes	no	allusion	to	the	subject	;
它	是	非常	奇怪的	那	它	制作	不	典故	到	这	主题	;

非常奇怪的是，它完全没有提及这个主题；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

and	if	it	aimed	at	the	neglect	of	repentance	and	faith	,
和	如果	它	旨在	在	这	忽视	的	悔改	和	信仰	,

如果它的目的是为了消除人们对悔改和信仰的忽视，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] ['ni:ðər] [rɪ'pentəns] [nɔ:r] [feɪθ] [ɪz][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɪts][wɜ:rdz]

it	is	most	extraordinary	that	neither	repentance	nor	faith	is	once	mentioned	in	its	words
它	是	最多	非凡的	那	两者都不	悔改	也不	信仰	是	一次	提及	在	它是	字

.

:

.

非常奇怪的是，它的文字中既没有提到悔改，也没有提到信仰。

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'fɔ:məz] [wɜ:r; wər] ['veri] [pleɪn] - ['spoʊkən][men] ,

Our	Reformers	were	very	plain	-	spoken	men	,
我们的	改革者	是	非常	清楚的	-	说	男人	,

我们的改革者都是说话直率的人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə]

and	it	appears	from	the	strength	of	their	language	that	they	meant	to
和	它	出现	从	这	力量	的	他们的	语言	那	他们	意思是	到

[bi:; bi][pleɪn] - ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] .

be	plain	-	spoken	in	the	Article	.
是	清楚的	-	说	在	这	文章	.

从他们措辞的力度来看，他们显然打算在文章中直言不讳。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] , ['æftər][ɔ:l] , [waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kən'dem] [wʌn] [θɪŋ] ,

It	is	very	strange	if	,	after	all	,	while	they	appeared	to	condemn	one	thing	,
它	是	非常	奇怪的	如果	,	后	全部	,	尽管	他们	出现	到	谴责	一	事物	,

如果他们表面上谴责某件事，那真是太奇怪了，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [kən'demɪŋ] [ə'nʌðər] ,

they	were	really	condemning	another	,
他们	是	真的	谴责	其他	,

他们实际上是在谴责另一个人，

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

and	did	it	in	such	unintelligible	language	that	their	meaning	was	not
和	做过	它	在	这样的	无法理解	语言	那	他们的	意义	曾是	不是

[dɪ'skʌvərd] [tɪl] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

discovered	till	three	hundred	years	after	the	Article	was	written	.
发现	直到	三	百	年	后	这	文章	曾是	书面	.

而且是用如此晦涩难懂的语言写成的，以至于在文章发表三百年后，人们才发现其含义。

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

[ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [sed][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ðæt]['lɪt(ə)l][ɪz][dɪ'saɪsɪv]

In	the	Catechism	there	is	not	much	said	on	the	subject	,	but	that	little	is	decisive
在	这	教理问答	那里	是	不是	很多	说	在	这	主题	,	但	那	小的	是	决定性

.

:

.

《天主教教理》中对此主题着墨不多，但这寥寥数语却至关重要。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ðæt][ɪz] ,

There	is	only	one	allusion	to	sacrifice	,	and	that	is	,
那里	是	仅有的	一	典故	到	牺牲	,	和	那	是	,

文中只有一处提及牺牲，那就是：

[tu:; tə][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ,

to	the	one	sacrifice	of	our	blessed	Saviour	,
到	这	一	牺牲	的	我们的	蒙福	救主	,

为纪念我们蒙福的救主所献上的那一次牺牲，

[waɪl] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns]

while	the	Lord's	Supper	is	distinctly	declared	to	be	an	act	of	remembrance
尽管	这	主场	晚餐	是	明显地	声明	到	是	一个	行为	的	纪念

[ʌv; əv][ðæt] [greɪt] [ɪ'vent] .

of	that	great	event	.
的	那	伟大的	事件	.

而圣餐则明确宣布为纪念那件伟大事件的仪式。

- [kju:] . [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] [ɔ:'deɪnd] ? -

'	Q	.	Why	was	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	ordained	?	'
-	问	.	为什么	曾是	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	受戒	?	-

问：为什么设立圣餐礼？

- [ə; eɪ] . [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst]

'	A	.	For	the	continual	remembrance	of	the	sacrifice	of	the	death	of	Christ
-	一个	.	为了	这	持续的	纪念	的	这	牺牲	的	这	死亡	的	基督

,

,

,

A. 为了不断纪念基督牺牲的生命，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [ˌðer'baɪ] .

and	of	the	benefits	which	we	receive	thereby	.
和	的	这	好处	哪个	我们	收到	从而	.

以及我们由此获得的利益。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [rɪ'membrəns] ['kænɑ:t] [mi:n] ['i:ðər]

'	It	is	needless	to	stop	to	point	out	that	remembrance	cannot	mean	either
-	它	是	不必要	到	停止	到	观点	出去	那	纪念	不能	意思是	任何一个

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] ,

continuation	,
续篇	,

无需赘言，纪念并不意味着延续。

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

repetition	,	or	application	;	and	with	such	a	distinct	passage	before	us	,
重复	,	或者	应用	;	和	和	这样的	一个	清楚的	通道	前	我们	,

重复，或应用；而我们面前就有这样一段清晰的文字，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
it 它 | **is** 是 | **manifest** 显现 | **that** 那 | **no** 不 | **one** 一 | **can** 能 | **claim** 宣称 | **the** 这 | **Catechism** 教理问答 | **as** 作为 | **teaching** 教学 | **the** 这 | **doctrine** 教义

[ʌv; əv] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
of 的 | **propitiatory** 安抚 | **sacrifice** 牺牲 | **in** 在 | **the** 这 | **Lord's** 主场 | **Supper** 晚餐 | **.** .

显然，没有人可以声称《天主教教理》教导了圣餐中赎罪祭的教义。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'pɪnjən][ɪn][sʌm; səm][maɪndz][ðæt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkɪzəm][ɪz] [les]
There 那里 | **is** 是 | **an** 一个 | **opinion** 观点 | **in** 在 | **some** 一些 | **minds** 思想 | **that** 那 | **the** 这 | **language** 语言 | **of** 的 | **the** 这 | **Catechism** 教理问答 | **is** 是 | **less** 较少的

[dɪ'stɪŋktli] ['prɑːtɪstənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] .
distinctly 明显地 | **Protestant** 新教 | **than** 比 | **that** 那 | **of** 的 | **the** 这 | **other** 其他 | **documents** 文件 | **.** .

有些人认为，《天主教教理》的语言不如其他文献那样具有明显的基督教新教色彩。

[ðæt] [ə'pɪnjən][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [mɪ'steɪkən] ,
That 那 | **opinion** 观点 | **I** 我 | **believe** 相信 | **to** 到 | **be** 是 | **thoroughly** 彻底 | **mistaken** 错误 | **,** ,

我认为这种观点完全错误。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][baɪ] [wʌt] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ]
and 和 | **it** 它 | **certainly** 当然 | **is** 是 | **very** 非常 | **difficult** 难的 | **to** 到 | **understand** 理解 | **by** 经过 | **what** 什么 | **perversion** 变态 | **of** 的 | **language** 语言

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][kæn; kən][biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz]
the 这 | **doctrine** 教义 | **of** 的 | **propitiatory** 安抚 | **sacrifice** 牺牲 | **can** 能 | **be** 是 | **wrung** 拧干 | **from** 从 | **such** 这样的 | **language** 语言 | **as** 作为

- [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
' - **The** 这 | **continual** 持续的 | **remembrance** 纪念 | **of** 的 | **the** 这 | **sacrifice** 牺牲 | **of** 的 | **the** 这 | **death** 死亡 | **of** 的 | **Christ** 基督 | **,** ,

的确很难理解，像"不断纪念基督之死的牺牲"这样的语言，是如何被曲解成赎罪祭教义的。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['θæŋkfl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , - [æz; əz][wiː; wi]
' - **and** 和 | **a** 一个 | **'** - **thankful** 感恩 | **remembrance** 纪念 | **of** 的 | **His** 他的 | **death** 死亡 | **,** , | **'** - **as** 作为 | **we** 我们

以及"对祂之死的感恩纪念"，正如我们

[piː] . -
p p | **.** . | **57** -

第57页

[faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] [kən'kluːdz] .
find 寻找 | **in** 在 | **the** 这 | **answer** 回答 | **with** 和 | **which** 哪个 | **the** 这 | **Catechism** 教理问答 | **concludes** 结束 | **.** .

在教理问答的结尾答案中寻找答案。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] .
From 从 | **the** 这 | **Catechism** 教理问答 | **let** 让 | **us** 我们 | **turn** 转动 | **to** 到 | **the** 这 | **Communion** 圣餐 | **Service** 服务 | **.** .

让我们从教理问答转向圣餐仪式。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][met][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
And 和 | **here** 这里 | **we** 我们 | **are** 是 | **met** 遇见 | **at** 在 | **the** 这 | **outset** 开端 | **by** 经过 | **Dr** 博士 | **.** . | **Pusey's** - | **remarkable** 卓越

[əd'mɪʃ(ə)n] ,
admission 入学 | **,** ,

而我们首先看到的，正是普西博士令人震惊的坦白：

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪdʒ] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

that	the	only	passage	teaching	the	doctrine	is	the	language	of	thankful	dedication
那	这	仅有的	通道	教学	这	教义	是	这	语言	的	感恩	奉献

[ɪn][ðə; ði] [prer] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] :

in	the	prayer	that	follows	the	reception	:
在	这	祷告	那	跟随	这	接待	:

唯一教导这一教义的经文是领圣体后祷告中表达感恩奉献的语言：

- [wi:; wi] , [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,

'	We	,	Thy	humble	servants	,
-	我们	,	你的	谦逊的	仆人	,

我们，祢卑微的仆人，

[ɪn'taɪərli] [dɪ'zaɪər] [ðaɪ] ['fɑ:ðərli] ['gʊdnəs] ['mɜ:rsɪfəli] [tu:; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

entirely	desire	Thy	Fatherly	goodness	mercifully	to	accept	this	our	sacrifice	of
完全	欲望	你的	父爱	善良	仁慈地	到	接受	这	我们的	牺牲	的

[preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

praise	and	thanksgiving	.
称赞	和	感恩	.

完全渴望祢慈父般的恩典，怜悯地接受我们这赞美和感恩的祭献。

- [noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

'	No	person	who	understands	the	difference	between	propitiation	and	thanksgiving
-	不	人	WHO	明白	这	不同之处	之间	安抚	和	感恩

[kæn; kən][feɪl][tu:; tə] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['refrəns] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]

can	fail	to	see	at	a	glance	that	there	is	no	reference	in	this	passage	to
能	失败	到	看	在	一个	瞥一眼	那	那里	是	不	参考	在	这	通道	到

[prə'pɪʃiətɔ:ri] ['sækrɪfaɪs] .

propitiatory	sacrifice	.
安抚	牺牲	.

“凡明白赎罪和感恩之间区别的人，一眼就能看出这段经文中并没有提到赎罪祭。

[ðə; ði][nekst] ['sentəns] [ɪz] : - [hɪr] [wi:; wi]['ɔ:fər][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntəˌʌntu] [ði:] , [oʊ][lɔ:rd] ,

The	next	sentence	is	:	'	Here	we	offer	and	present	unto	Thee	,	O	Lord	,
这	下一个	句子	是	:	-	这里	我们	提供	和	展示	到	汝	,	哦	主	,

下一句是：“主啊，我们在此向您献上、呈献，

[ɑ:r'selvz] , ['aʊər; ɑ:r][soʊlz][ænd; ənd]['baɪdɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli]

ourselves	,	our	souls	and	bodies	,	to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	lively
我们自己	,	我们的	灵魂	和	身体	,	到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	热闹

['sækrɪfaɪs]['ʌntəˌʌntu] [ði:] . -

sacrifice	unto	Thee	.	'
牺牲	到	汝	.	-

我们自己，我们的灵魂和身体，将成为献给你的合理、圣洁和充满活力的祭品。

- [ɑ:r'selvz] , ['aʊər; ɑ:r][soʊlz][ænd; ənd]['baɪdɪz] , - [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn]

'	Ourselves	,	our	souls	and	bodies	,	'	what	are	they	to	make	a	propitiation
-	我们自己	,	我们的	灵魂	和	身体	,	-	什么	是	他们	到	制作	一个	安抚

[fɔ:r; fər][sɪn] ?

for	sin	?
为了	罪	?

我们自身、我们的灵魂和身体，有什么能为罪作赎罪祭呢?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['pleɪnər][ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði] [prer] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Nothing	can	be	plainer	than	that	the	prayer	is	intended	to	be	the
没有什么	能	是	更朴素	比	那	这	祷告	是	故意的	到	是	这

['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [sə'rendərɪŋ] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][gɑːd]

language	of	the	thankful	heart	surrendering	itself	as	a	thank	-	offering	to	God
语言	的	这	感恩	心	投降	本身	作为	一个	感谢	-	提供	到	上帝

.

:

.

祷告的目的，再清楚不过了，就是要用感恩的心灵向上帝献上感恩的祭品。

[ɪf] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] ,

If	the	language	admitted	of	the	smallest	doubt	,
如果	这	语言	承认	的	这	最小	怀疑	,

如果这种语言中存在哪怕最细微的疑问，

[ðæt] [daʊt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən]

that	doubt	would	be	removed	by	the	position	assigned	to	it	in	the	Communion
那	怀疑	会	是	已移除	经过	这	位置	分配	到	它	在	这	圣餐

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] - .

Service	of	1552	.
服务	的	-	.

1552 年圣餐仪式中赋予它的地位消除了这种疑虑。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'dɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

In	that	of	1549	it	stood	with	certain	additions	before	the	administration	of
在	那	的	-	它	站立	和	肯定	新增内容	前	这	行政	的

[ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

the	sacramental	elements	,
这	圣礼	元素	,

1549 年，在施行圣餐仪式之前，它增加了一些内容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz][soʊ][proʊn][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['dɑːkjuments] ,

but	the	human	mind	is	so	prone	to	misunderstand	the	simplest	documents	,
但	这	人类	头脑	是	所以	易于	到	误解	这	最简单的	文件	,

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] ,

that	our	Reformers	,
那	我们的	改革者	,

但是，人类的思维如此容易误解最简单的文件，以至于我们的改革者们，

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [mɪs'teɪk] ,

to	avoid	all	possibility	of	mistake	,
到	避免	全部	可能性	的	错误	,

为了避免一切可能的错误，

[fɜːrst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prer] ['eni] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi]

first	removed	from	the	prayer	any	expressions	which	they	thought	could	be
第一的	已移除	从	这	祷告	任何	表达式	哪个	他们	想法	可以	是

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

首先，他们从祷文中删除了所有他们认为可能被误解的表达方式。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	placed	it	after	,	instead	of	before	,	the	reception	of	the
和	然后	放置	它	后	,	反而	的	前	,	这	接待	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

然后将其放置在元素接收之后，而不是之前。

[ðʌs] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

Thus	they	secured	that	there	should	be	no	room	for	doubt	that	the	sacrifice
因此	他们	安全	那	那里	应该	是	不	房间	为了	怀疑	那	这	牺牲

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][self] ,

referred	to	is	the	surrender	of	self	,
指	到	是	这	投降	的	自己	,

因此，他们确保了人们不会对所指的牺牲是自我牺牲这一点产生任何怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ðæt] [sə'rendər] , [nɑːt][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] ,

and	the	motive	for	that	surrender	,	not	the	desire	for	forgiveness	,
和	这	动机	为了	那	投降	,	不是	这	欲望	为了	饶恕	,

而他投降的动机，并非出于寻求宽恕的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['grætɪtuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

but	the	deep	gratitude	of	a	thankful	heart	,
但	这	深的	感激	的	一个	感恩	心	,

但一颗感恩之心所发出的深深感激之情，

[wen] [sɪn][hæz; həz] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ə'toʊnmənt] ,

when	sin	has	been	blotted	out	through	a	finished	atonement	,
什么时候	罪	有	到过	印迹	出去	通过	一个	完成的	赎罪	,

当罪孽通过完全的赎罪而被涂抹干净时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'toʊnmənt] [hæz; həz] [bɪn] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][baɪ]

and	the	appropriation	of	that	atonement	has	been	sealed	to	the	soul	by
和	这	拨款	的	那	赎罪	有	到过	密封	到	这	灵魂	经过

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['embləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] .

the	sacred	emblems	of	His	body	and	blood	.
这	神圣	徽章	的	他的	身体	和	血	.

而这赎罪的获得，已通过祂的身体和宝血的神圣象征印证在灵魂中。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] - .

But	these	were	not	the	only	changes	made	in	the	Communion	Service	of	1552	.
但	这些	是	不是	这	仅有的	变化	制成	在	这	圣餐	服务	的	-	.

但这些并不是 1552 年圣餐仪式中做出的唯一改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	another	of	a	most	important	character	in	connexion	with	the
那里	曾是	其他	的	一个	最多	重要的	特点	在	连接	和	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

subject	of	sacrifice	.
主题	的	牺牲	.

还有一位与献祭主题相关的非常重要的人物。

[juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːltər] .

You	never	hear	of	sacrifice	without	an	altar	.
你	绝不	听到	的	牺牲	没有	一个	坛	.

你从没听说过没有祭坛的献祭仪式。

[ðə; ði]['ɔːltər][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ædʒʌŋkt][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

The	altar	is	,	in	fact	,	an	essential	adjunct	of	sacrifice	,
这	坛	是	,	在	事实	,	一个	基本的	附件	的	牺牲	,

事实上，祭坛是献祭过程中必不可少的附属物。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:ltər] , ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ʌv; əv]

and	accordingly	in	former	times	there	was	an	altar	,	generally	made	of
和	因此	在	以前的	时代	那里	曾是	一个	坛	,	一般来说	制成	的

[stoʊn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['i:stərn]

stone	,	against	the	eastern
石头	,	反对	这	东

因此，过去在东方通常会建有一座祭坛，一般是用石头制成的。

[pi:] . -

p	.	59
p	.	-

[wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] .

wall	of	the	chancel	.
墙	的	这	圣坛	.

圣坛的墙。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:niən] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][ɪz]['fri:kwənt] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Accordingly	in	the	Communion	Service	of	1549	,	there	is	frequent	mention	of	the
因此	在	这	圣餐	服务	的	-	,	那里	是	频繁	提到	的	这

['ɔ:ltər] ;

altar	;
坛	;

因此，在 1549 年的圣餐仪式中，经常提到祭坛；

[bʌt; bət][ɪn] - [ɔ:l] ['ɔ:ltəz] [wɜ:r; wər] [ə'bɑ:lɪʃt] .

but	in	1552	all	altars	were	abolished	.
但	在	-	全部	祭坛	是	废除	.

但在 1552 年，所有祭坛都被废除了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:ltər] [naʊ] [ɪn] ['eni] ['dɑ:kjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

There	is	no	allusion	to	an	altar	now	in	any	document	of	the	Church	of
那里	是	不	典故	到	一个	坛	现在	在	任何	文档	的	这	教会	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

英国国教的任何文件中都已不再提及祭坛。

[wen] ['pɜ˞:sənz] [spi:k] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['braɪdz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

When	persons	speak	of	leading	brides	to	the	altar	,
什么时候	人	说话	的	领导	新娘	到	这	坛	,

当人们谈到引领新娘走向圣坛时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

they	are	not	using	the	language	of	the	Church	,
他们	是	不是	使用	这	语言	的	这	教会	,

他们使用的不是教会的语言。

[nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli][raɪt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['æspekt] ,

nor	are	they	presenting	the	holy	rite	of	marriage	in	a	very	happy	aspect	,
也不	是	他们	呈现	这	圣	仪式	的	婚姻	在	一个	非常	快乐的	方面	,

他们也没有以非常幸福的视角来呈现神圣的婚姻仪式。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ri:əli] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [braɪd][ɪz][led][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] .

for	the	expression	really	implies	that	the	poor	bride	is	led	to	sacrifice	.
为了	这	表达	真的	暗示	那	这	贫穷的	新娘	是	引领	到	牺牲	.

因为这句话实际上暗示着可怜的新娘将被带去献祭。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['teɪbl] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

There	is	now	nothing	but	a	table	known	in	the	Church	of	England	.
那里	是	现在	没有什么	但	一个	桌子	已知	在	这	教会	的	英格兰	.

如今，英国国教只知晓一张桌子。

[ðə; ði]['ɔːltər][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪbl] [ˌɪntrə'duːst] ,
The **altar** **has** **been** **removed** **,** **and** **the** **table** **introduced** **,**
这 坛 有 到过 已移除 , 和 这 桌子 介绍 ,

祭坛已被移走，取而代之的是桌子。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['fɜːrnɪtʃər] ,
in **order** **that** **all** **might** **see** **even** **in** **the** **Church's** **furniture** **,**
在 命令 那 全部 可能 看 甚至 在 这 教会的 家具 ,

以便所有人都能从教堂的家具中看到，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [bɪn] [ə'bændənd] ,
that **the** **doctrine** **of** **sacrifice** **has** **been** **abandoned** **,**
那 这 教义 的 牺牲 有 到过 弃 ,

献祭的教义已被抛弃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [ɪz][ðə; ði] [truː] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and **that** **the** **doctrine** **of** **communion** **is** **the** **true** **creed** **of** **the** **Church** **of**
和 那 这 教义 的 圣餐 是 这 真的 信条 的 这 教会 的
['ɪŋgləɪnd] .
England **.**
英格兰 .

并且圣餐教义是英国国教的真正信条。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] ['ruːbrɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
It **may** **be** **sufficient** **to** **refer** **to** **the** **fourth** **rubric** **as** **a** **specimen** **of**
它 可能 是 充足的 到 参考 到 这 第四 评分标准 作为 一个 标本 的
[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] .
the **changes** **made** **.**
这 变化 制成 .

或许可以以第四条规则为例，说明所做的更改。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [ðə; ði] [priːst] ['stændɪŋ] ['hʌmbli] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər]
In **1549** **it** **was** **,** **'** **The** **priest** **standing** **humbly** **afore** **the** **midst** **of** **the** **altar**
在 - 它 曾是 , - 这 牧师 常设 谦卑地 之前 这 中间 的 这 坛
[ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
shall **say** **,**
将 说 ,

1549年的版本是："谦卑地站在祭坛中央的祭司应当说："

- & [siː] .
' **&** **c** **.**
- & c .

' 等等。

[ɪn] - , - [ðə; ði] ['teɪbl] ['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [taɪm][ə; eɪ] [fer] [waɪt] ['lɪnɪn] [klɔːθ] [ə'pɑːn]
In **1552** **,** **'** **The** **table** **having** **at** **the** **Communion** **time** **a** **fair** **white** **linen** **cloth** **upon**
在 - , - 这 桌子 拥有 在 这 圣餐 时间 一个 公平的 白色的 亚麻布 布 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

1552年，"圣餐时，桌子上铺着一块洁白的亚麻桌布"，

[ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
shall **stand** **in** **the** **body** **of** **the** **church** **or** **in** **the** **chancel** **,**
将 站立 在 这 身体 的 这 教会 或者 在 这 圣坛 ,

应站在教堂主体部分或圣坛内，

[wer] ['mɔːrnɪŋ] [prer] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [prer] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
where **Morning** **Prayer** **and** **Evening** **Prayer** **be** **appointed** **to** **be** **said** **.**
在哪里 早晨 祷告 和 晚上 祷告 是 任命 到 是 说 .

指定举行晨祷和晚祷的地点。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And **the**
和 这

以及

[piː] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[priːst] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - & [siː] .
priest **standing** **at** **the** **north** **side** **of** **the** **table** **shall** **say** **,** **'** **&** **c** **.**
牧师 常设 在 这 北 边 的 这 桌子 将 说 , - & c .

站在桌子北边的祭司要说，'等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔmiliz] , [ðə; ði][læst] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]
And **now** **for** **the** **Homilies** **,** **the** **last** **authority** **to** **which** **we** **have** **to**
和 现在 为了 这 布道 , 这 最后的 权威 到 哪个 我们 有 到
[rɪ'fɜːr][ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
refer **in** **this** **inquiry** **.**
参考 在 这 询问 .

现在来说说讲道集，这是我们在此次调查中必须参考的最后一个权威资料。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I **am** **not** **surprised** **that** **those** **who** **maintain** **the** **doctrine** **of** **a** **continuation** **of**
我 是 不是 惊讶 那 那些 WHO 维持 这 教义 的 一个 续篇 的
[prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['saɪləns][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔmiliz] .
propitiatory **sacrifice** **preserve** **a** **prudent** **silence** **with** **reference** **to** **the** **Homilies** **.**
安抚 牺牲 保存 一个 谨慎 沉默 和 参考 到 这 布道 .

对于那些坚持赎罪祭延续教义的人，他们对《讲道集》保持谨慎的沉默，我并不感到惊讶。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni][wʌn] ['pæsɪdʒ] ['evər]['kwoʊtɪd][baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I **do** **not** **know** **of** **any** **one** **passage** **ever** **quoted** **by** **them** **in** **support** **of** **their**
我 做 不是 知道 的 任何 一 通道 曾经 引 经过 他们 在 支持 的 他们的
[ə'pɪnjənz] ,
opinions **,**
意见 ,

我不知道他们曾引用过任何一段文字来支持他们的观点。

[waɪl] ['evri] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['hɔmiliz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɑːpəzɪt]
while **every** **allusion** **to** **the** **subject** **in** **the** **Homilies** **is** **of** **a** **distinctly** **opposite**
尽管 每一个 典故 到 这 主题 在 这 布道 是 的 一个 明显地 对面的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

而《布道集》中所有对该主题的提及都具有截然相反的性质。

[let] [juː 'es][tɜːrn][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] 15th ['hɑːməli][ʌv; əv][ðə; ði]
Let **us** **turn** **to** **one** **or** **two** **passages** **from** **the** **15th** **Homily** **of** **the**
让 我们 转动 到 一 或者 二 段落 从 这 15th 讲道 的 这
['sekənd] [bʊk] .
Second **Book** **.**
第二 书 .

让我们来看第二卷第十五篇讲道中的一两段文字。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːməli][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **first** **page** **of** **that** **Homily** **we** **have** **a** **general** **description** **of** **the**
在 这 第一的 页 的 那 讲道 我们 有 一个 一般的 描述 的 这
['seɪkrɪd] [fiːst] .
Sacred **Feast** **.**
神圣 盛宴 .

在那篇讲道的第一页，我们对圣餐节进行了总体描述。

- [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ] [miːnz] [ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' **Amongst** **the** **which** **means** **is** **the** **public** **celebration** **of** **the** **memory** **of** **His**
- 在 这 哪个 方法 是 这 民众 庆典 的 这 记忆 的 他的
['preʃəs] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] :
precious **death** **at** **the** **Lord's** **Table** **:**
宝贵的 死亡 在 这 主场 桌子 :

其中一项措施是公开纪念祂在主的餐桌前宝贵的牺牲:

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][sʌm; səm] , [jet] ['biːɪŋ] ['raɪtli] [dʌn] [baɪ]
which **,** **although** **it** **seems** **of** **small** **virtue** **to** **some** **,** **yet** **being** **rightly** **done** **by**
哪个 , 虽然 它 似乎 的 小的 美德 到 一些 , 然而 存在 没错 完毕 经过
[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ,
the **faithful** **,**
这 忠实 ,

虽然有些人认为这算不上什么美德，但如果由虔诚的信徒正确地去做，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt]['oʊnli] [kiːp] [ðer; ðər] ['wiːknəs] ,
it **doth** **not** **only** **keep** **their** **weakness** **,**
它 确实 不是 仅有的 保持 他们的 弱点 ,

它不仅保留了他们的弱点，

[bʌt; bət] ['strɛŋθənɛθ] [ænd; ənd] [kʌmfɝtɛθ] [ðer; ðər]['ɪnwərd][mæn][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd]
but **strengtheneth** **and** **comforteth** **their** **inward** **man** **with** **peace** **and**
但 加强 和 安慰 他们的 向内 男人 和 和平 和
['glædnəs] ,
gladness **,**
欢乐 ,

却以平安和喜乐坚固并安慰他们内心的灵。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ðem; ðəm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'diːmər] [wɪð; wɪθ]['dɪlɪdʒənt] [ker] [ænd; ənd]
and **maketh** **them** **thankful** **to** **their** **Redeemer** **with** **diligent** **care** **and**
和 制造 他们 感恩 到 他们的 救世主 和 勤奋 关心 和
['gɑːdli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
godly **conversation** **.**
敬虔的 对话 .

并使他们因勤勉的关怀和敬虔的言谈而感谢他们的救赎主。

- [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æz; əz][ɑːr; ər]
' **Here** **we** **have** **the** **description** **of** **the** **same** **two** **purposes** **as** **are**
- 这里 我们 有 这 描述 的 这 相同的 二 目的 作为 是
['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['kætəkɪzəm] ,
mentioned **in** **the** **Articles** **and** **Catechism** **,**
提及 在 这 文章 和 教理问答 ,

这里描述的正是《信条》和《教理问答》中提到的两个目的，

[bʌt; bət][nɑːt]
but **not**
但 不是

但不

[piː] . -
p **.** **61**
p . -

第61页

[wʌn]['sɪləb(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,
one **syllable** **respecting** **sacrifice** **,**
一 音节 尊重 牺牲 ,

一个音节，表达对牺牲的敬意，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [huː] ['vælјuːz] [kə'rektnəs] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][meɪn'teɪn] [ðæt] ['meməri] [ɪz]

for	no	one	who	values	correctness	in	language	can	maintain	that	memory	is
为了	不	一	WHO	值	正确性	在	语言	能	维持	那	记忆	是

[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] ,

continuation	,
续篇	,

任何重视语言正确性的人都不会认为记忆是延续。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [deθ] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ækt][ʌv; əv]

or	that	the	memory	of	His	precious	death	can	be	a	renewed	act	of
或者	那	这	记忆	的	他的	宝贵的	死亡	能	是	一个	更新	行为	的

[prə,pɪʃi'eɪʃn] .

propitiation	.
安抚	.

或者说，祂宝贵的牺牲的记忆可以成为一种新的赎罪行为。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] .

But	this	may	be	thought	to	be	only	an	omission	.
但	这	可能	是	想法	到	是	仅有的	一个	省略	.

但这可能仅仅被视为一种疏漏。

[let] [ju: 'es] [pæs] [ɑːn] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [peɪdʒ] , [wen] [wiː; wi] [riːd] , - [fɔːr; fər][æz; əz] [ðæt]

Let	us	pass	on	then	to	the	following	page	,	when	we	read	,	'	For	as	that
让	我们	经过	在	然后	到	这	下列的	页	,	什么时候	我们	读	,	-	为了	作为	那

['wɜːrði] [mæn] ,

worthy	man	,
值得	男人	,

那么，让我们翻到下一页，读到"因为那位值得尊敬的人，

[ˌes 'tiː] . ['æmˌbroʊz] , [seθ] :

St	.	Ambrose	,	saith	:
英石	.	安布罗斯	,	赛斯说	:

圣安博说：

" [hiː; hi][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [dʌθ; dəθ] ['selɪbreɪt] [ðæt] ['mɪstəri] [ðæn; ðən]

"	He	is	unworthy	of	the	Lord	that	otherwise	doth	celebrate	that	mystery	than
"	他	是	不配	的	这	主	那	否则	确实	庆祝	那	神秘	比

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

it	was	delivered	by	Him	.
它	曾是	发表	经过	他	.

"凡不按主所赐予的方式庆祝这奥秘的人，都是不配得上主的。"

['niːðər] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [dɪ'vaʊt] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [dʌθ; dəθ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Neither	can	he	be	devout	that	otherwise	doth	presume	that	it	was
两者都不	能	他	是	虔诚的	那	否则	确实	怙	那	它	曾是

['ʌðərwaɪz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

otherwise	given	by	the	Author	.
否则	给定	经过	这	作者	.

如果有人认为经文并非作者所赐，那么他就不能算是虔诚的信徒。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [teɪk] [hiːd] [lest][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

"	We	must	,	therefore	,	take	heed	lest	of	the	memory	it	be	made	a
"	我们	必须	,	所以	,	拿	注意	免得	的	这	记忆	它	是	制成	一个

['sækrɪfaɪs] ;

sacrifice	;
牺牲	;

"因此，我们必须注意，以免为了纪念而牺牲它；

[lest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['iːtɪŋ] ;

lest	of	a	Communion	it	may	be	made	a	private	eating	;
免得	的	一个	圣餐	它	可能	是	制成	一个	私人的	吃	;

以免圣餐仪式变成私人用餐；

[lest] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ;

lest	of	two	parts	we	have	but	one	;
免得	的	二	部分	我们	有	但	一	;

免得两部分我们只剩一部分;

[lest] [ɪn] [əˈplaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [biː; bi] [əˈlaɪv] .

lest	in	applying	it	for	the	dead	we	lose	the	fruit	that	be	alive	.
免得	在	申请	它	为了	这	死的	我们	失去	这	水果	那	是	活	.

免得我们把它用在死人身上，而失去了活人所结的果实。

- [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːməli] [fɔːr; fər] [wɪt] [ˈsʌndeɪ] , [ðə; ði] [self] - [seɪm] [truːθ] [ɪz] [tɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlmoʊst]

-	In	the	Homily	for	Whit	Sunday	,	the	self	-	same	truth	is	taught	,	with	almost
-	在	这	讲道	为了	惠特	星期日	,	这	自己	-	相同的	真相	是	教授	,	和	几乎

['iːkwəl] ['klɪrnəs] .

equal	clearness	.
平等的	清晰度	.

在圣灵降临节主日的讲道中，同样的真理被阐述，而且阐述得几乎同样清晰。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ðæt] [ðeɪ] - [hæv; həv] [soʊ] [ˌɪntəˈmɪŋgəld]

When	it	is	said	of	the	Church	of	Rome	that	they	'	have	so	intermingled
什么时候	它	是	说	的	这	教会	的	罗马	那	他们	-	有	所以	交织

[ðer; ðər] [oʊn] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [inˈvenʃənz] ,

their	own	traditions	and	inventions	,
他们的	自己的	传统	和	发明	,

当人们谈到罗马教会时说，他们"将自己的传统和发明混杂在一起"，

[baɪ] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [baɪ] [ˈædɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌkɪŋ] [əˈweɪ] ,

by	chopping	and	changing	,	by	adding	and	plucking	away	,
经过	切碎	和	变化	,	经过	添加	和	拔毛	离开	,

通过删减和改变，通过添加和删减，

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] ([ðə; ði] [ˈsækrəmənts]) [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [gaɪz] .

that	now	they	(	the	Sacraments	)	may	seem	to	be	converted	into	a	new	guise	.
那	现在	他们	(	这	圣礼	)	可能	似乎	到	是	转换	进入	一个	新的	伪装	.

现在它们（圣礼）似乎已经变成了一种新的面貌。

[kraɪst] [kəˈmendid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] ;

Christ	commended	to	His	Church	a	Sacrament	of	His	body	and	blood	;
基督	赞扬	到	他的	教会	一个	圣餐	的	他的	身体	和	血	;

基督将祂的身体和宝血的圣事托付给了祂的教会;

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

they	have	changed	it	into	a
他们	有	已更改	它	进入	一个

他们把它改成了

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ˈsækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .

sacrifice	for	the	quick	and	the	dead	.
牺牲	为了	这	快的	和	这	死的	.

为生者和死者献祭。

- [ænd; ənd] [jet] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsteɪtmənts] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,

-	And	yet	notwithstanding	all	these	statements	and	many	others	,
-	和	然而	虽然	全部	这些	声明	和	许多	其他的	,

然而，尽管有上述种种声明以及其他许多声明，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hoʊld] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['klɜːdʒiːˌmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

there	**are**	**those**	**who**	**hold**	**office**	**as**	**clergymen**	**of**	**the**	**Church**	**of**
那里	是	那些	WHO	抓住	办公室	作为	神职人员	的	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ]

England	**,**
英格兰	,

有些人担任英国国教的牧师职务。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]['sɜːrkjəˌletɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] - ['juːkərɪst] ['mænjuəl] ,

who	**are**	**not**	**ashamed**	**of**	**circulating**	**such**	**a**	**book**	**as**	**the**	**'**	**Eucharist**	**Manual**	**,**
WHO	是	不是	羞愧	的	循环	这样的	一个	书	作为	这	-	圣餐	手动的	,

他们毫不羞于散发诸如《圣餐手册》之类的书籍，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] :

'	**in**	**which**	**it**	**is**	**said**	**:**
-	在	哪个	它	是	说	:

其中提到：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣餐教义。(The Doctrine of the Lord's Supper.)

- [ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l]['sækrɪfaɪs] ['ɔːfərd] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði]
' The Holy Eucharist is a true and substantial sacrifice offered to God the
- 这 圣 圣餐 是 一个 真的 和 重大的 牺牲 提供 到 上帝 这
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

"圣体圣事是献给天父的真实而实质性的祭献，

['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] .
offered for the quick and dead .
提供 为了 这 快的 和 死的 .

献给生者和死者。

- [hɪr] , [ðen] , [aɪ] [meɪ] [kən'kluːd] .
' Here , then , I may conclude .
- 这里 , 然后 , 我 可能 结束 .

那么，我可以就此结束。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [rɪ'membər] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
My object , let it be well remembered , has not been to discuss the
我的 目的 , 让 它 是 出色地 记得 , 有 不是 到过 到 讨论 这
['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,
subject from the Scriptures ,
主题 从 这 经文 ,

请各位记住，我的目的并非是从圣经的角度来探讨这个问题。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but to ascertain the real teaching of the Church of England respecting it .
但 到 探明 这 真实的 教学 的 这 教会 的 英格兰 尊重 它 .

但要查明英国国教对此的真实教义。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n]
Let it not be supposed for one moment that I have taken this position
让 它 不是 是 据称 为了 一 片刻 那 我 有 已采取 这 位置
[frʌm; frəm] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪn'fæləbl] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [bʌt; bət]['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrd]
from any idea that there is any infallible rule of faith but God's own Word
从 任何 主意 那 那里 是 任何 绝对正确 规则 的 信仰 但 神的 自己的 单词
[æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn] ['skrɪptʃər] ;
as revealed in Scripture ;
作为 揭晓 在 圣经 ;

请不要误以为我持这种立场是出于任何认为除了圣经所启示的上帝的圣言之外，还有其他绝对正确的信仰准则的想法；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm]
but I have done so because the Church of England is at this present time
但 我 有 完毕 所以 因为 这 教会 的 英格兰 是 在 这 展示 时间
['sɔːrli] [traɪd] [baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,
sorely tried by internal difficulties ,
非常 尝试 经过 内部的 困难 ,

但我这样做是因为英国国教目前正面临严重的内部困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [wʌt]

and	it	seems	only	due	to	her	to	ascertain	with	the	utmost	care	what
和	它	似乎	仅有的	到期的	到	她	到	探明	和	这	极致	关心	什么

[ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] .

is	the	real	character	of	her	teaching	.
是	这	真实的	特点	的	她	教学	.

她似乎理应极其谨慎地查明她教学的真正性质。

[waɪl] [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['laʊdli] ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ðoʊz] ['veri] ['dɒktrɪnz] [ɪn]

While	some	are	loudly	claiming	her	as	teaching	those	very	doctrines	in
尽管	一些	是	高声	声称	她	作为	教学	那些	非常	教义	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,

opposition	to	which	our	Reformers	went	to	the	stake	,
反对	到	哪个	我们的	改革者	去	到	这	赌注	,

虽然有些人大声宣称她宣扬的正是我们的宗教改革家们为反对这些教义而献出生命的那些教义，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər] [fə'seikɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	while	others	of	a	tender	conscience	are	forsaking	her	because	they
和	尽管	其他的	的	一个	投标	良心	是	放弃	她	因为	他们

['pɑːrʃəli] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [boʊld] ['steɪtmənts] [tuː; tə][biː; bi]

partially	believe	those	bold	statements	to	be
部分	相信	那些	大胆的	声明	到	是

而另一些良心尚存的人却因为部分相信她那些大胆的言论而离她而去。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[truː] ,

true	,
真的	,

真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

it	is	of	the	utmost	possible	importance	that	those	who	are	faithful	to	the
它	是	的	这	极致	可能的	重要性	那	那些	WHO	是	忠实	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

Church	of	England	should	take	the	trouble	to	make	themselves	acquainted	with
教会	的	英格兰	应该	拿	这	麻烦	到	制作	他们自己	熟人	和

[hɜːr; hər] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] .

her	true	principles	.
她	真的	原则	.

对于忠于英国国教的人来说，认真了解其真正的原则至关重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [roʊm] ,

If	it	is	a	fact	that	she	is	identical	with	Rome	,
如果	它	是	一个	事实	那	她	是	完全相同的	和	罗马	,

如果她确实与罗马是同一回事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [wɜːr; wər] ['mɑːtəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪneri] [ˌmetə'fɪzɪkl]

and	that	the	Reformers	were	martyrs	for	a	merely	imaginary	metaphysical
和	那	这	改革者	是	殉道者	为了	一个	仅仅	假想	形而上学的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wət'evər] ;

distinction	of	no	importance	whatever	;
区别	的	不	重要性	任何	;

而宗教改革者们却为了一个毫无意义的、虚构的形而上学区别而殉道；

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[wiː; wi] [meɪ] [stænd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['fɑːli][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌθiːə'lɔʊdʒən] [ʌv; əv]

we	may	stand	aghast	at	the	ignorance	and	folly	of	all	the	theologians	of
我们	可能	站立	惊愕	在	这	无知	和	蠢事	的	全部	这	神学家	的

[ɔːl] [skuːlz] [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌntriz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

all	schools	and	all	countries	who	have	been	weak	enough	to	suppose	that	in	the
全部	学校	和	全部	国家	WHO	有	到过	虚弱的	足够的	到	认为	那	在	这

[ˌrefər'meɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktrənl] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːstəsi] [ʌv; əv] [roʊm] .

Reformation	there	was	a	doctrinal	separation	from	the	Apostasy	of	Rome	.
宗教改革	那里	曾是	一个	教义	分离	从	这	叛教	的	罗马	.

我们不禁对各个学派、各个国家的神学家们的无知和愚蠢感到震惊，他们竟然软弱地认为宗教改革在教义上与罗马的背教分离。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

But	if	,	on	the	other	hand	,	the	Reformers	knew	what	they	were	doing	,
但	如果	,	在	这	其他	手	,	这	改革者	知道	什么	他们	是	正在做	,

但另一方面，如果改革者们知道自己在做什么，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ðiːz] ['dɑːkjuments][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ,

and	why	they	did	it	;	if	they	drew	up	these	documents	with	the	utmost	care	,
和	为什么	他们	做过	它	;	如果	他们	画	向上	这些	文件	和	这	极致	关心	,

以及他们这样做的原因；他们是否极其谨慎地起草了这些文件，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːkjuments][soʊ] [prə'vəukt] [ðə; ði]['dɑːktrənl] [æn'tɪpəθɪ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

and	these	documents	so	provoked	the	doctrinal	antipathies	of	Rome	,
和	这些	文件	所以	挑衅	这	教义	反感	的	罗马	,

这些文件因此激起了罗马教廷的教义反感。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər] ['sækrifaist] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər]

that	while	their	authors	were	sacrificed	at	the	stake	their	principles	were
那	尽管	他们的	作者	是	牺牲	在	这	赌注	他们的	原则	是

['brændɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ;

branded	by	the	anathemas	of	the	Council	of	Trent	;
品牌	经过	这	诅咒	的	这	理事会	的	特伦特	;

虽然他们的作者被处以火刑，但他们的原则却被特伦托会议的诅咒所玷污；

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['sentʃəriz] ['evər]

if	none	of	our	most	thoughtful	students	for	the	last	three	centuries	ever
如果	没有任何	的	我们的	最多	周到	学生	为了	这	最后的	三	几个世纪	曾经

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][də'rekt][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

for	one	moment	doubted	that	there	was	direct	antagonism	between	the	Church
为了	一	片刻	怀疑	那	那里	曾是	直接的	对抗	之间	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊm] ;

of	England	and	that	of	Rome	;
的	英格兰	和	那	的	罗马	;

如果说过去三个世纪以来，我们最有思想的学生中，没有一个人曾哪怕一刻怀疑过英国国教与罗马天主教之间存在直接的敌对关系；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ðæt] [dɪ'vaʊt] [men] , ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ,

then	it	is	too	sad	to	be	borne	that	devout	men	,	dearly	beloved	in	the	Lord	,
然后	它	是	也	伤心	到	是	出生	那	虔诚的	男人	,	亲爱的	心爱	在	这	主	,

那么，最令人悲痛的是，那些虔诚的、在主里深爱的弟兄们，

[stɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʃʊd; ʃəd]

staunch	to	the	great	principles	of	the	Gospel	of	the	Grace	of	God	,	should
坚定	到	这	伟大的	原则	的	这	福音	的	这	优雅	的	上帝	,	应该

坚定拥护上帝恩典福音伟大原则的人，应当

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[hæv; həv][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] ['ʃeɪkən] , [baɪ][ðə; ði]

have	their	consciences	wounded	,	and	their	allegiance	shaken	,	by	the
有	他们的	良心	受伤	,	和	他们的	忠诚	摇晃	,	经过	这

[ʌn'pru:vd] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv][men] [hu:] ,

unproved	assertions	of	men	who	,
未经证实	断言	的	男人	WHO	,

那些未经证实的断言伤害了他们的良心，动摇了他们的忠诚，这些人.....

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] ['dɑ:kjuments] , [kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][ɪk'spɑ:zɪtər]

without	any	appeal	to	the	Church's	documents	,	claim	to	be	the	only	expositors
没有	任何	上诉	到	这	教会的	文件	,	宣称	到	是	这	仅有的	展览商

[ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .

of	its	principles	.
的	它是	原则	.

不援引教会的任何文件，就声称自己是教会原则的唯一阐释者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:r'oʊvər][moʊst] ['di:pli] [tu:; tə][bi:; bi] [di'plɔ:d] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] , [tru:] ,

It	is	moreover	most	deeply	to	be	deplored	that	those	who	have	a	real	,	true	,
它	是	而且	最多	深	到	是	令人遗憾	那	那些	WHO	有	一个	真实的	,	真的	,

此外，最令人深感痛惜的是，那些拥有真正、真实、

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][led]['ɪntu:] ['erər] [baɪ][ðə; ði]

and	faithful	love	for	the	Church	of	England	should	be	led	into	error	by	the
和	忠实	爱	为了	这	教会	的	英格兰	应该	是	引领	进入	错误	经过	这

[ʌn'pru:vd] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][moʊst]

unproved	assertion	that	the	Church	of	England	teaches	that	which	she	most
未经证实	断言	那	这	教会	的	英格兰	教导	那	哪个	她	最多

[ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪz] .

emphatically	denies	.
强调地	否认	.

对英国国教的忠诚之爱不应被未经证实的断言所误导，即英国国教所教导的内容与她最坚决否认的内容相悖。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][bəuθ] ['klæsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

It	is	for	the	sake	of	both	classes	that	I	have	been	led	to	this	investigation
它	是	为了	这	清酒	的	两个都	课程	那	我	有	到过	引领	到	这	调查

.

:

.

正是为了这两个班级的利益，我才展开了这项调查。

[ɪf] ['eni][ɑ:r; ər] [ʌn'setld] [ɪn][ðer; ðər][maɪnd][ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

If	any	are	unsettled	in	their	mind	and	disposed	to	distrust	the	Church	of
如果	任何	是	不安的	在	他们的	头脑	和	处置	到	怀疑	这	教会	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

如果有人心神不宁，倾向于不信任英国国教，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][led][tu:; tə] [si:] [haʊ] [saʊnd] , [haʊ] [klɪr] ,

I	shall	rejoice	if	they	are	led	to	see	how	sound	,	how	clear	,
我	将	麾	如果	他们	是	引领	到	看	如何	声音	,	如何	清除	,

如果他们能明白这有多么合理、多么清晰，我将感到欣慰。

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['skrɪptʃərəl][ʃi:; ʃi][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	how	perfectly	Scriptural	she	is	upon	the	subject	.
和	如何	完美	圣经	她	是	之上	这	主题	.

以及她对这个问题的理解是多么符合圣经教义。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [hæv; həv] [bɪn] [led] [baɪ] [mɪ'steɪkən] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] ['ti:tʃɪŋ] [tu:; tə]

And	if	any	have	been	led	by	mistaken	ideas	of	the	Church's	teaching	to
和	如果	任何	有	到过	引领	经过	错误	想法	的	这	教会的	教学	到

[hoʊld] [ə'pɪnjənz] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

hold	opinions	at	variance	with	the	great	principles	of	the	Reformation	,
抓住	意见	在	方差	和	这	伟大的	原则	的	这	宗教改革	,

如果有人因对教会教义的错误理解而持有与宗教改革伟大原则相悖的观点，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɑ:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [led] [tu:; tə] [si:] [wʌt]

I	shall	thank	God	more	than	I	can	express	if	they	may	be	led	to	see	what
我	将	感谢	上帝	更多的	比	我	能	表达	如果	他们	可能	是	引领	到	看	什么

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌv] ['ri:əli] ['ti:tʃɪz] ,

the	Church	which	they	love	really	teaches	,
这	教会	哪个	他们	爱	真的	教导	,

如果他们能因此明白他们所爱的教会的真正教义，我将对上帝感激不尽。

[ðæt] [soʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [meɪ] [kən'fɜ:rm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

that	so	the	love	of	their	Church	may	confirm	them	in	the	love	of	truth	,
那	所以	这	爱	的	他们的	教会	可能	确认	他们	在	这	爱	的	真相	,

好使他们对教会的爱能够坚固他们对真理的爱。

[ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [t'ʃɜ:tʃmən] [ɪn] [ðə; ði]

and	help	to	establish	them	as	steady	and	consistent	Churchmen	in	the
和	帮助	到	建立	他们	作为	稳定的	和	持续的	教会人士	在	这

[feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪnts] .

faith	once	delivered	to	the	saints	.
信仰	一次	发表	到	这	圣徒	.

并帮助他们成为坚定不移、始终如一的教会信徒，坚守一次交付给圣徒的信仰。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɑ:n] - , ['kæs(ə)l] [ˌes 'ti:] . ['lestər] [ˌɛs'kju:] .

Printed	by	John	Strageways	,	Castle	St	.	Leicester	Sq	.
打印	经过	约翰	-	,	城堡	英石	.	莱斯特	广场	.

由约翰·斯特拉格韦斯印刷，地址：莱斯特广场城堡街。

[pi:] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .

By	the	same	Author	.
经过	这	相同的	作者	.

作者相同。

[wʌn] . ['pæləstaɪn] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .

1	.	Palestine	and	Russia	.
1	.	巴勒斯坦	和	俄罗斯	.

1. 巴勒斯坦和俄罗斯。

4th ['θaʊz(ə)nd] .

4th	Thousand	.
4th	千	.

第4千。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[klɔːθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . , ['soʊd] , 1s .
6d . , sewed , 1s .
6d . , 缝制的 , 1s .

6d.，缝制，1先令。

[ˌtuːˈtuː] . [roʊm] , ['tɜːrki] , [ænd; ənd][dʒəˈruːsələm] .
2 . Rome , Turkey , and Jerusalem .
2 . 罗马 , 火鸡 , 和 耶路撒冷 .

2. 罗马、土耳其和耶路撒冷。

['lektʃərz] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd]['ædvent] .
Lectures in connection with the Second Advent .
讲座 在 联系 和 这 第二 来临 .

与基督复临相关的讲座。

16th ['θaʊz(ə)nd] .
16th Thousand .
16th 千 .

第十六千。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpər] , 1s .
6d . ; paper , 1s .
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

- ['mɪstər] . ['hɔr] ['ɑːgjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , ['sɪmp(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ,
' Mr . Hoare argues on the broad , simple lines of prophecy in a way which ,
- 先生 . 霍尔 论点 在 这 广阔 , 简单的 线条 的 预言 在 一个 方式 哪个 ,

霍尔先生从预言的宏观、简单角度进行论证，其方式是：

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] .
to our mind , must bring irresistible conviction .
到 我们的 头脑 , 必须 带来 无法抗拒 定罪 .

在我们看来，它必须带来无可抗拒的信念。

- ['klɜːrdʒiməns] ['mægəziːn] . [θriː] .
' Clergyman's Magazine . 3 .
- 神职人员的 杂志 . 3 .

《牧师杂志》3.

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] : [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪkˈstent] .
Inspiration : Its Nature and Extent .
灵感 : 它是 自然 和 程度 .

灵感：其本质和范围。

2nd [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] . 16mo .
2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[klɔːθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . , [ˌɛsˌdʌbəl'juː'diː] .
6d . , swd .
6d . , swd .

6d.，swd。

1s .
1s .
1s .

1秒。

- [sɪ'lekts] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [triːts] [ðem; ðəm] ['saʊndli]
' Selects several important points of a wide subject , and treats them soundly
- 选择 一些 重要的 积分 的 一个 宽的 主题 , 和 款待 他们 稳固地
. - — ['krɪstʃən] [əb'zɜːrvər] .
. ' — Christian Observer .
. - — 基督教 观察员 .

“选取了广泛主题中的几个重要观点，并进行了合理的阐述。”——《基督教观察家》

[fɔːr] . [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
4 . Conformity to the World .
4 . 一致性 到 这 世界 .

4. 顺应世界潮流。

2nd [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] . 16mo .
2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[klɔːθ] , 1s .
cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . , [ˌɛsˌdʌbəl'juː'diː] .
6d . , swd .
6d . , swd .

6d.，swd。

1s .
1s .
1s .

1秒。

- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [dɪ'zaɪərəs]
' Should be a welcome present to the young soldiers of the Cross desirous
- 应该 是 一个 欢迎 展示 到 这 年轻的 士兵 的 这 叉 渴望
[tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli] ['ʌndər] ['kraɪsts] ['bænər] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] ;
to learn how they are to fight manfully under Christ's banner against the world ;
到 学习 如何 他们 是 到 斗争 勇敢地 在下面 基督的 横幅 反对 这 世界 ;

“对于那些渴望学习如何在基督的旗帜下英勇对抗世界的年轻十字架战士来说，这应该是一份受欢迎的礼物；

[waɪl] ['vetərən] ['wɒrɪrz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [baɪ][ɪts] [klɪr] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]
while veteran warriors will be refreshed by its clear statements of the principles
尽管 老将 战士 将要 是 焕然一新 经过 它是 清除 声明 的 这 原则
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
which they have endeavoured to illustrate in their lives .
哪个 他们 有 努力 到 阐明 在 他们的 生活 .

而对于身经百战的老兵来说，书中清晰阐述的原则将使他们精神焕发，这些原则正是他们一生努力践行的。

- — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . [faɪv] .
' — Record . 5 .
- — 记录 . 5 .

'—记录.5。

[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] : ['biːɪŋ] [ɪk'spɑːzətɔːri] ['səːmənz] .
Sanctification : being Expository Sermons .
成圣 : 存在 说明文 布道 .

成圣：成为释经讲道。

2nd [ɪ'dɪʃn] , [ɪn'lɑːrdʒd] .
2nd Edition , enlarged .
2nd 版 , 放大 .

第二版，增订版。

[ˌɛs'kjuː] . [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Sq . fcap .
广场 . FCAP .

平方 fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɔːθ] , 2s .
cloth , 2s .
布 , 2s .

布料，2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sɪks] . ['səːmənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] .
6 . Sermons for the Day .
6 . 布道 为了 这 天 .

6. 当日讲道。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . ['soʊd] , 6d . ['sɛvən] .
Fcap . 8vo . sewed , 6d . 7 .
FCAP . 8vo . 缝制的 , 6d . 7 .

Fcap. 8vo. 缝制，6d.7。

[ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkənt] .
The Communion and Communicant .
这 圣餐 和 沟通者 .

圣餐与领圣餐者。

4th [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
4th Edition , revised and enlarged .
4th 版 , 修改 和 放大 .

第四版，修订扩充版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

['soʊd] , 6d .
sewed , 6d .
缝制的 , 6d .

缝制，6d。

[eɪt] . ['bæptɪzəm] .
8 . **Baptism** .
8 . 洗礼 .

8. 洗礼。

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] .
As **Taught** **in** **the** **Bible** **and** **Prayer** **-** **book** **.**
作为 教授 在 这 圣经 和 祷告 - 书 .

按照圣经和祈祷书中的教导。

6th [ɪ'dɪʃn] .
6th **Edition** **.**
6th 版 .

第六版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

['soʊd] , 4d .
sewed **,** **4d** **.**
缝制的 , 4d .

缝制，4d。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[hætʃɝdz] , [ˌpɪkə'dɪli] ,
HATCHARDS **,** **PICCADILLY** **,**
哈查德 , 皮卡迪利 ,

哈查兹百货，皮卡迪利大街

- [koʊlbrən] , ['kælvəli] [roʊd] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
44 **COLBRAN** **,** **CALVERLEY** **ROAD** **,** **TUNBRIDGE** **WELLS** **.**
- 科尔布兰 , 卡尔弗利 路 , 唐桥 水井 .

44 COLBRAN, CALVERLEY ROAD, TUNBRIDGE WELLS。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神